

74.

Śalyaparvan

09001001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

09001001a evaṃ nipātite karṇe samare savyasācinā

“ abbattuto dunque Karṇa in battaglia dall'ambidestro,

09001001c alpāvaśiṣṭāḥ kuravaḥ kim akurvata vai dvija

i pochi rimasti dei kaurava che fecero o ri-nato?

09001002a udīryamāṇaṃ ca balaṃ dṛṣṭvā rājā suyodhanaḥ

e il re Suyodhana veduto l'esercito disperso

09001002c pāṇḍavaīḥ prāptakālaṃ ca kiṃ prāpadyata kauravaḥ

dai pāṇḍava, in quel frangente che cosa intraprendeva il kaurava?

09001003a etad icchāmy ahaṃ śrotuṃ tad ācakṣva dvijottama

questo io voglio udire, raccontamelo o migliore dei ri-nati,

09001003c na hi tṛpyāmi pūrveṣāṃ śṛṅvānaś caritaṃ mahat

non sono sazio di udire le grandi imprese degli antichi.”

09001004 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09001004a tataḥ karṇe hate rājan dhārtarāṣṭraḥ suyodhanaḥ

ucciso Karṇa o re, Suyodhana il figlio di Dhrtarāṣṭra,

09001004c bhṛśaṃ śokārṇave magno nirāśaḥ sarvato 'bhavat

sprofondato in un violento mare di dolore, divenne interamente senza speranza:

09001005a hā karṇa hā karṇa iti śocamānaḥ punaḥ punaḥ

' oh Karṇa, oh Karṇa!' così lamentandosi ripetutamente

09001005c kṛcchrāt svaśibiraṃ prāyād dhataśeṣair nṛpaiḥ saha

per la sventura, si recava al proprio accampamento con il resto dei sovrani,

09001006a sa samāśvāsyamāno 'pi hetubhiḥ sāstraniścitaiḥ

e pur confortato da quei re, decisi alle armi e ai suoi scopi,

09001006c rājabhir nālabhac charma sūtaputravadhaṃ smaran

non trovava conforto, ricordando l'uccisione del figlio del sūta,

09001007a sa daivaṃ balavan matvā bhavitavyaṃ ca pārthivaḥ

pensando che il destino deve essere considerato il più forte, quel sovrano

09001007c saṃgrāme niścayaṃ kṛtvā punar yuddhāya niryayau

presa la risoluzione alla battaglia, di nuovo andava a combattere,

09001008a śalyaṃ senāpatiṃ kṛtvā vidhivad rājapuṃgavaḥ

fatto Śalya comandante dell'armata secondo le regole, quel toro dei re,

09001008c raṅāya niryayau rājā hataśeṣair nṛpaiḥ saha

scendeva in campo il re, assieme al resto dei sovrani,

09001009a tataḥ sutumulaṃ yuddhaṃ kurupāṇḍavasenayoḥ

allora tumultuosa la battaglia tra le armate di kuru e pāṇḍava

09001009c babhūva bhārataśreṣṭha devāsuraṅopamam

era, o migliore dei bhārata, pari a quella tra dèi e asura,

09001010a tataḥ śalyo mahārāja kṛtvā kadanam āhave

quindi Śalya o grande re, fatta una strage in battaglia,

09001010c pāṇḍusainyasya madhyāhne dharmarājena pātitaḥ

dell'esercito dei pāṇḍava, a mezzogiorno fu abbattuto dal dharmarāja,
09001011a tato duryodhano rājā hatabandhū raṇājirāt
allora il re Duryodhana, coi parenti uccisi, dal campo di battaglia,
09001011c apasṛtya hradam̐ ghoram̐ viveśa ripujād bhayāt
ritiratosi, si rifugiava in un orrido laghetto per paura dei nemici,
09001012a athāparāhṇe tasyāhnaḥ parivārya mahārathaiḥ
e alla fine di quel giorno circondato dai grandi guerrieri,
09001012c hradād āhūya yogena bhīmasenena pātitaḥ
dallo stagno invitato allo scontro fu abbattuto da Bhīmasena,
09001013a tasmin hate maheśvāse hataśiṣṭās trayo rathāḥ
ucciso il sovrano della terra, tre carri sopravvissuti,
09001013c samrabhān niśi rājendra jaghnuḥ pāñcālasainikān
con furia e di notte o re dei re, andarono contro le truppe pāñcāla,
09001014a tataḥ pūrvāhṇasamaye śibirād etya samjayaḥ
allora proprio all'alba, Samjaya uscito dal campo,
09001014c praviveśa purīm̐ dīno duḥkhaśokasamanvitaḥ
entrava abbattuto in città, soverchiato da dolorosa sofferenza,
09001015a praviśya ca puraṁ tūrṇam̐ bhujāv ucchṛitya duḥkhitaḥ
entrato in città, rapido con le braccia alzate per il dolore,
09001015c vepamānas tato rājñāḥ praviveśa niveśanam
piangendo entrava allora nella dimora del re,
09001016a ruroda ca naravyāghra hā rājann iti duḥkhitaḥ
e dolente o tigre fra gli uomini, si lamentava: " ahime o re,
09001016c aho bata vivignāḥ sma nidhanena mahātmanaḥ
ahime, quelle grandi anime sono andate alla distruzione,
09001017a aho subalavān kālo gatiś ca paramā tathā
il destino è potentissimo, e la morte è suprema,
09001017c śakratulyabalāḥ sarve yatrāvadhyaṅta pāṛthivāḥ
laddove tutti i sovrani forti come Śakra sono stati distrutti."
09001018a dṛṣṭvaiva ca puro rājñāḥ janaḥ sarvaḥ sa samjayaṁ
e la città e tutta la gente o re, avendo visto Samjaya,
09001018c praruroda bhṛśodvigno hā rājann iti sasvaram
si urlava forte fieramente agitata: " ahime o re!"
09001019a ākumāraṁ naravyāghra tat puraṁ vai samantataḥ
l'intera città finanche ai fanciulli o tigre fra gli uomini,
09001019c ārtanādaṁ mahac cakre śrutvā vinihataṁ nṛpam
faceva grandi urla di dolore udendo che il sovrano era stato ucciso,
09001020a dhāvataś cāpy apaśyac ca tatra trīn puruṣarṣabhān
e vedeva là tre tori fra gli uomini che si aggiravano
09001020c naṣṭacittān ivonmattāñ śokena bhṛśapīḍitān
privi di sentimento, impazziti quasi colpiti dal forte dolore,
09001021a tathā sa vihvalaḥ sūtaḥ praviśya nṛpatikṣayam
quindi agitato il sūta entrava nella dimora del re,
09001021c dadarśa nṛpatiśreṣṭham̐ prajñācakṣuṣam̐ īsvaram
e vedeva il migliore dei sovrani, il signore che ha la saggezza per vista,
09001022a dṛṣṭvā cāsīnam̐ anagham̐ samantāt parivāritam
e veduto quel re senza-macchia seduto e circondato da ogni parte
09001022c snuṣābhir bharataśreṣṭha gāndhāryā vidureṇa ca
dalle nuore, o migliore di bhārata e da Gāndhārī e da Vidura,

09001023a tathānyaiś ca suhṛdbhiś ca jñātibhiś ca hitaiṣibhiḥ
e da altri amici e famigliari che agivano per i suo bene,
09001023c tam eva cārtham dhyāyantam karṇasya nidhanam prati
al re che meditava i suoi scopi, piangendo raccontava
09001024a rudann evābravid vākyam rājānam janamejaya
queste parole sulla distruzione di Karṇa o Janamejaya,
09001024c nātiḥṣṭamanāḥ sūto bāṣpasamdigdhayā girā
non troppo felice, il sūta con voce rotta dalle lacrime:
09001025a samjayo 'ham naravyāghra namas te bharatarṣabha
" io sono Samjaya o tigre fra gli uomini, onore a te o toro fra i bhārata,
09001025c madrādhipo hataḥ śalyaḥ śakuniḥ saubalas tathā
il signore dei madra fu ucciso e pure Śakuni, il figlio di Subala,
09001025e ulūkaḥ puruṣavyāghra kaitavyo dṛḍhavikramaḥ
e Ulūka o tigre fra gli uomini, dal fiero coraggio, figlio di quel giocatore,
09001026a samśaptakā hatāḥ sarve kāmbojās ca śakaiḥ saha
tutti i samśaptaka sono stati uccisi, e assieme ai śaka e ai kāmboja,
09001026c mlecchās ca pārvatīyās ca yavanās ca nipātītāḥ
e anche i barbari montanari e gli yavana sono stati abbattuti,
09001027a prācyā hatā mahārāja dākṣiṇātyās ca sarvaśaḥ
e pure interamente le genti dell'oriente e del meridione, e tutte
09001027c udīcyā nihataḥ sarve pratīcyās ca narādhipa
quelle del settentrione e dell'occidente sono state uccise o sovrano di uomini,
09001027e rājāno rājaputrās ca sarvato nihata nṛpa
i re, e i figli di re, interamente sono stati abbattuti,
09001028a duryodhano hato rājan yathoktam pāṇḍavena ca
Duryodhana abbattuto come detto o re, dal pāṇḍava,
09001028c bhagnasaktho mahārāja śete pāmsuṣu rūṣitaḥ
col femore spezzato o grande re, giace coperto di polvere,
09001029a dhṛṣṭadyumno hato rājañ śikhaṇḍī cāparājitaḥ
e anche Dhṛṣṭadyumna è stato ucciso o re, e anche l'invitto Śikhaṇḍin,
09001029c uttamaujā yudhāmanyus tathā rājan prabhadrakāḥ
e Uttamaujas, e Yudhāmanyu, anche i prabhadraka,
09001030a pāñcālās ca naravyāghrās cedayaś ca niṣūditāḥ
e i pāñcāla tigri fra gli uomini, e i cedi sono stati distrutti,
09001030c tava putrā hatāḥ sarve draupadeyās ca bhārata
tutti i tuoi figli sono stati uccisi, e anche quelli di Draupadī,
09001030e karṇaputro hataḥ śūro vṛṣaseno mahābalaḥ
il figlio di Karṇa fu ucciso il prode e fortissimo Vṛṣasena,
09001031a narā vinihataḥ sarve gajāś ca vinipātītāḥ
tutti gli uomini sono uccisi e gli elefanti abbattuti,
09001031c rathinaś ca naravyāghra hayās ca nihata yudhi
e i guerrieri sui carri o tigre fra gli uomini, e i cavalli sono morti in battaglia,
09001032a kimciccheṣam ca śibiram tāvakānām kṛtam vibho
molto pochi dei tuoi sono rimasti nel campo o illustre,
09001032c pāṇḍavānām ca śūrāṇām samāsādyā parasparam
scontrandosi vicendevolmente con i guerrieri pāṇḍava,
09001033a prāyaḥ strīṣeṣam abhavaj jagat kālena mohitam
per lo più solo donne sono rimaste al mondo confuso dal fato,
09001033c sapta pāṇḍavataḥ śeṣā dhārtarāṣṭrās tathā trayāḥ

sette dei pāṇḍava, sono rimasti e tre di quelli di Dhṛtarāṣṭra,
09001034a te caiva bhrātaraḥ pañca vāsudevo 'tha sātyakiḥ
i cinque fratelli, Vāsudeva e Sātyaki,
09001034c kṛpāś ca kṛtavarmā ca drauṇiś ca jayatām varaḥ
Kṛpa, Kṛtavarman, e il dronide eccellente tra i vincitori,
09001035a tavāpy ete mahārāja rathino nṛpasattama
questi sono i guerrieri sui carri o grande re, dei tuoi o supremo sovrano,
09001035c akṣauhiṇīnām sarvāsām sametānām janeśvara
di tutti gli akṣauhiṇī messi insieme o signore di genti,
09001035e ete śeṣā mahārāja sarve 'nye nidhanam gatāḥ
rimasti, tutti gli altri hanno trovato la morte,
09001036a kālena nihataṁ sarvaṁ jagad vai bharatarṣabha
dal fato è stato ucciso l'intero universo o toro dei bhārata,
09001036c duryodhanam vai purataḥ kṛtvā vairasya bhārata
avendo un tempo Duryodhana fatta questa guerra o bhārata."
09001037a etac chrutvā vacaḥ krūrām dhṛtarāṣṭro janeśvaraḥ
udite queste crudeli parole, Dhṛtarāṣṭra signore di genti,
09001037c nipapāta mahārāja gatasattvo mahitale
cadeva o grande re, perduti i sensi, al suolo,
09001038a tasmin nipatite bhūmau viduro 'pi mahāyaśāḥ
e così caduto a terra costui, anche il gloriosissimo Vidura
09001038c nipapāta mahārāja rājavasyanakarśitaḥ
cadeva o grande re, afflitto per l'attaccamento al re,
09001039a gāndhārī ca nṛpāśreṣṭha sarvāś ca kuruyoṣitaḥ
e Gāndhārī o migliore dei re, e tutte le donne dei kuru,
09001039c patitāḥ sahasā bhūmau śrutvā krūrām vacaś ca tāḥ
violentemente caddero a terra, udendo quelle crudeli parole,
09001040a niḥsamjñam patitam bhūmau tadāsīd rājamaṇḍalam
l'intera cerchia reale era allora caduta a terra priva di sensi,
09001040c pralāpayuktā mahatī kathā nyastā paṭe yathā
come una grande storia raccontata, dipinta in un quadro,
09001041a kṛcchreṇa tu tato rājā dhṛtarāṣṭro mahīpatiḥ
il re Dhṛtarāṣṭra signore della terra, allora in quella sventura,
09001041c śanair alabhata prāṇān putravasyanakarśitaḥ
lentamente recuperava i sensi, devastato dall'amore per i figli,
09001042a labdhvā tu sa nṛpaḥ samjñam vepamānaḥ suduḥkhitaḥ
il sovrano recuperata coscienza, piangendo con grande dolore,
09001042c udīkṣya ca diśaḥ sarvāḥ kṣattāraṁ vākyam abravīt
volgendosi in ogni direzione, diceva queste parole allo kṣattr:
09001043a vidvan kṣattar mahāprājña tvam gatir bharatarṣabha
"sapendoti di grande saggezza, tu sei il l'unico rifugio o toro dei bhārata,
09001043c mamānāthasya subhṛśam putrair hīnasya sarvaśaḥ
di me, che senza requie, sono privato violentemente di tutti i figli."
09001043e evam uktvā tato bhūyo viśamjño nipapāta ha
ciò detto allora di nuovo cadeva privo di sensi,
09001044a tam tathā patitam drṣtvā bāndhavā ye 'sya ke cana
e vedendolo cadere, alcuni parenti che erano presenti,
09001044c śītais tu siśicus toyair vivyajur vyajanair api
con fresche acque lo bagnavano facendogli vento,

09001045a sa tu dīrghēṇa kālena pratyāśvasto mahīpatiḥ
il signore della terra per molto tempo confortato,
09001045c tūṣṇīm dadhyau mahīpālaḥ putravasyanakarśitaḥ
il sovrano meditava silenzioso, devastato dall'amore per i figli,
09001045e niḥśvasaṅ jihmaga iva kumbhakṣipto viśāṃ pate
sospirando come un serpente gettato in un vaso o signore di popoli,
09001046a saṃjayo 'py arudat tatra dṛṣṭvā rājānam āturam
e pure Saṃjaya piangeva vedendo là il re sofferente,
09001046c tathā sarvāḥ striyaś caiva gāndhārī ca yaśasvinī
assieme a tutte le donne, e alla virtuosa Gāndhārī,
09001047a tato dīrghēṇa kālena viduram vākyam abravīt
allora dopo lungo tempo a Vidura diceva queste parole,
09001047c dhṛtarāṣṭro naravyāghro muhyamāno muhur muhuḥ
Dhṛtarāṣṭra tigre fra gli uomini, ancora a lungo confuso:
09001048a gacchantu yoṣitaḥ sarvā gāndhārī ca yaśasvinī
" si ritirino tutte le donne, e la virtuosa Gāndhārī,
09001048c tatheme suhṛdaḥ sarve bhraśyate me mano bhṛśam
e anche tutti gli amici, il mio cuore violentemente vacilla."
09001049a evam uktas tataḥ kṣattā tāḥ striyo bharatarṣabha
così richiesto allora lo kṣattṛ faceva allontanare o toro dei bhārata,
09001049c visarjayām āsa śanair vepamānaḥ punaḥ punaḥ
quelle donne che piano si lamentavano ripetutamente,
09001050a nīścakramus tataḥ sarvās tāḥ striyo bharatarṣabha
tutte quelle donne si allontanarono o toro dei bhārata,
09001050c suhṛdaś ca tataḥ sarve dṛṣṭvā rājānam āturam
e anche tutti gli amici, veduto il re sofferente,
09001051a tato narapatiṃ tatra labdhasaṃjñāṃ paramīta
allora vedendo che il sovrano aveva ripreso conoscenza o tormenta-nemici,
09001051c avekṣya saṃjayo dīno rodamānaṃ bhṛśāturam
e che piangeva violentemente afflito, Saṃjaya ne era abbattuto,
09001052a prāñjalir niḥśvasantaṃ ca taṃ narendram muhur muhuḥ
e a mani giunte lo kṣattṛ, con dolci parole confortava
09001052c samāśvāsayata kṣattā vacasā madhureṇa ha
quel sovrano di uomini per molto tempo.

09002001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09002001a viśṛṣṭāsv atha nārīṣu dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
uscite le donne, Dhṛtarāṣṭra il figlio di Ambikā,
09002001c vilalāpa mahārāja duḥkhād duḥkhataram gataḥ
piangeva o grande re, per il dolore, caduto in suprema sofferenza,
09002002a sadhūmam iva niḥśvasya karau dhunvan punaḥ punaḥ
soffiando quasi con fumo, e agitando ripetutamente le mani,
09002002c vicintya ca mahārāja tato vacanam abravīt
e dopo aver pensato, o grande re, diceva queste parole:
09002003a aho bata mahad duḥkham yad aham pāṇḍavān raṇe
" ahime, un grande dolore mi ha preso nell'udire da te,
09002003c kṣemiṇaś cāvyaṃś caiva tvattaḥ sūta śṛṇomi vai
o sūta che i pāṇḍava sono salvi e in pace in battaglia,

09002004a vajrasāramayaṃ nūnaṃ hṛdayaṃ sudṛḍhaṃ mama
il mio cuore è certo durissimo, fatto di potente diamante,
09002004c yac chrutvā nihatān putrān dīryate na sahasradhā
se udendo che i miei figli sono morti, non si disperde in mille pezzi,
09002005a cintayitvā vacas teṣāṃ bālakṛīḍāṃ ca saṃjaya
pensando ora alle loro parole mentre giocavano da fanciulli o Saṃjaya,
09002005c adya śrutvā hatān putrān bhṛśāṃ me dīryate manaḥ
udendo che sono stati uccisi i miei figli, violentemente si spezza il mio animo,
09002006a andhatvād yadi teṣāṃ tu na me rūpanidarśanam
anche se per la mia cecità di loro non ho mai visto l'aspetto,
09002006c putrasnehakṛtā prītir nityam eteṣu dhāritā
pure sempre verso di loro ho avuto gioia e affetto paterno,
09002007a bālabhāvam atikrāntān yauvanasthāmś ca tān aham
udendo che passavano dall'infanzia alla giovinezza,
09002007c madhyaprāptāṃs tathā śrutvā hr̥ṣṭa āsaṃ tathānagha
e quindi alla maturità io ne ero felice o senza-macchia,
09002008a tān adya nihatāñ śrutvā hr̥taiśvayān hr̥taujaś
udendo che oggi sono stati abbattuti, privati di sovranità e della vita,
09002008c na labhe vai kva cic chāntim putrādhibhir abhiplutaḥ
io non trovo pace sprofondato nell'ansia per i figli,
09002009a ehy ehi putra rājendra mamānāthasya sāmpratam
vieni, vieni o figlio re dei re, a me che sono privo di protettore al presente,
09002009c tvayā hīno mahābāho kām nu yāsyāmy aham gatim
senza di te o grandi-braccia, a quale fine andrò incontro?
09002010a gatir bhūtvā mahārāja jñātīnāṃ suhṛdām tathā
essendo il rifugio o grande re, di famigliari e di amici,
09002010c andham vṛddham ca mām vīra vihāya kva nu gacchasi
lasciando me vecchio e cieco, dove sei andato?
09002011a sā kṛpā sā ca te prītiḥ sā ca rājan sumānitā
tu avevi compassione, tu amore o re, e stima,
09002011c katham vinihataḥ pārthaiḥ saṃyugeṣv aparājitaḥ
tu invincibile in battaglia, come hai potuto essere ucciso dai prthādi?
09002012a katham tvaṃ pṛthivipālān bhuktvā tāta samāgatān
perché tu che hai comandato o figlio, i principi delle terra convenuti,
09002012c śeṣe vinihato bhūmau prākṛtaḥ kunṛpo yathā
giaci ora ucciso a terra come un volgare cattivo re?
09002013a ko nu mām utthitam kālye tāta tāteti vakṣyati
chi mi dirà alzatomi al mattino: 'o padre, o padre,
09002013c mahārājeti satatam lokanātheti cāsakṛt
o grande re, o protettore del mondo.' sempre e ripetutamente?
09002014a pariṣvajya ca mām kaṅṭhe snehenāklinnalocanaḥ
abbracciandomi al collo cogli occhi lucidi di amore,
09002014c anuśādhīti kauravya tat sādhu vada me vacaḥ
' comandami o kaurava.' parlami ancora in quel modo,
09002015a nanu nāmāham aśrauṣāṃ vacanaṃ tava putraka
io pure udivo queste altre parole da te o figliolo:
09002015c bhūyasi mama pṛthivīyaṃ yathā pārthasya no tathā
' mi appartiene questa terra, come è del prthāde è anche nostra,
09002016a bhagadattaḥ kṛpaḥ śalya āvantyo 'tha jayadrathaḥ

Bhagadatta, Kṛpa, Śalya, il re āvanti e Jayadratha,
09002016c bhūriśravāḥ somadatto mahārājo 'tha bāhlikah
Bhūriśravas, e Somadatta il grande re dei bāhlika,
09002017a aśvatthāmā ca bhojaś ca māgadhaś ca mahābalaḥ
Aśvatthāman, e il bhoja, e il fortissimo re māgadha,
09002017c bṛhadbalaś ca kāśīśaḥ śakuniś cāpi saubalaḥ
Bṛhadbala, e il signore dei kāśī, e Śakuni il figlio di Subala,
09002018a mlecchāś ca bahusāhasrāḥ śakāś ca yavanaiḥ saha
e i barbari e le molte migliaia di śaka assieme agli yavana,
09002018c sudakṣiṇaś ca kāmbojas trigartādhipatis tathā
e Sudakṣiṇa il kāmboja, e il sovrano dei trigarta,
09002019a bhīṣmaḥ pitāmahaś caiva bhāradvājo 'tha gautamaḥ
il patriarca Bhīṣma, il figlio di Bharadvāja, e il gautama,
09002019c śrutāyus cācyutāyus ca śatāyus cāpi vīryavān
Śrutāyus, e Acyutāyus, e pure il valente Śatāyus,
09002020a jalasāmdho 'thārśyaśṛṅgi rākṣasaś cāpy alāyudhaḥ
Jalasāmdha, e anche il rākṣasa Alāyudha figlio di Rśyaśṛṅga,
09002020c alāmbuso mahābāhuḥ subāhuś ca mahārathaḥ
il fortissimo Alambusa e Subāhu grande sul carro,
09002021a ete cānye ca bahavo rājāno rājasattama
questi e molti altri re o migliore dei re,
09002021c madartham udyatāḥ sarve prāṇāms tyaktvā raṇe prabho
tutti presentatisi a mio favore, sono pronti alla morte in battaglia o potente,
09002022a yeṣāṃ madhye sthito yuddhe bhrātṛbhiḥ parivāritaḥ
stando in mezzo a costoro in battaglia circondato dai fratelli,
09002022c yodhayiṣyāmy ahaṃ pārthān pāñcālāms caiva sarvaśaḥ
combatterò io contro i pṛthādi e tutti i pāñcāla,
09002023a cedimś ca nṛpaśārdūla draupadeyāms ca saṃyuge
e contro i cedi, o tigre tra i sovrani, e contro i figli di Draupadi in battaglia,
09002023c sātyakiṃ kuntibhojaṃ ca rākṣasaṃ ca ghaṭotkacam
e contro Sātyaki e Kuntibhoja e il rākṣasa Ghaṭotkaca,
09002024a eko 'py eṣāṃ mahārāja samarthaḥ saṃnivāraṇe
io da solo sono sufficiente o grande re, a respingerli in battaglia
09002024c samare pāṇḍaveyānāṃ saṃkrudho hy abhidhāvatām
con furia, mentre i pāṇḍava mi vengono contro,
09002024e kiṃ punaḥ sahitā vīrāḥ kṛtavairās ca pāṇḍavaiḥ
come dunque no, assieme a tutti quei valorosi fatti nemici dei pāṇḍava?
09002025a atha vā sarva evaite pāṇḍavasyānuvāyibhiḥ
se tutti costoro, contro gli alleati del pāṇḍava
09002025c yotsyanti saha rājendra haniṣyanti ca tān mṛdhe
combatteranno con forza allora o re dei re, li uccideranno in battaglia,
09002026a karṇas tv eko mayā sārdhaṃ nihaniṣyati pāṇḍavān
il solo Karṇa assieme a me, ucciderà i pāṇḍava,
09002026c tato nṛpatayo vīrāḥ sthāsyanti mama śāsane
quindi tutti i valorosi sovrani staranno ai miei ordini,
09002027a yaś ca teṣāṃ praṇetā vai vāsudevo mahābalaḥ
e il fortissimo Vāsudeva che è la loro guida,
09002027c na sa saṃnahyate rājann iti mām abravīd vacaḥ
non si armerà o re, queste parole mi disse.'

09002028a tasyāhaṃ vadataḥ sūta bahuśo mama saṃnidhau
così parlava egli o sūta, molte volte vicino a me,
09002028c yuktito hy anupaśyāmi nihataṃ pāṇḍavān mṛdhe
e giustamente io vedevo i pāṇḍava uccisi in battaglia,
09002029a teṣāṃ madhye sthitā yatra hanyante mama putrakāḥ
laddove i miei figli sono stati uccisi, schierati in mezzo a loro,
09002029c vyāyacchamānāḥ samare kim anyad bhāgadheyataḥ
impegnati in battaglia, che altro è se non il destino?
09002030a bhīṣmaś ca nihato yatra lokanāthaḥ pratāpavān
laddove Bhīṣma il potente protettore del mondo è stato ucciso,
09002030c śikhāṇḍinaṃ samāsādyā mṛgendra iva jambukam
scontrandosi con Śikhāṇḍin, come uno leone contro uno sciacallo,
09002031a droṇaś ca brāhmaṇo yatra sarvaśāstrāstrapāraḡaḥ
e laddove il brahmano Droṇa, adepto di tutte le armi e le scritture,
09002031c nihataḥ pāṇḍavaiḥ saṃkhye kim anyad bhāgadheyataḥ
fu ucciso dai pāṇḍava in battaglia, che altro è se non il destino?
09002032a bhūriśravā hato yatra somadattaś ca saṃyuge
laddove Bhūriśravas e Somadatta il grande re dei bāhlika
09002032c bāhlikaś ca mahārāja kim anyad bhāgadheyataḥ
furono uccisi in battaglia che altro è se non il destino?
09002033a sudakṣiṇo hato yatra jalasaṃdhaś ca kauravaḥ
laddove Sudakṣiṇa e il kaurava Jalasaṃdha,
09002033c śrutāyus cācyutāyus ca kim anyad bhāgadheyataḥ
Śrutāyus, e Acyutāyus furono uccisi, che altro è se non il fato?
09002034a bṛhadbalo hato yatra māgadhaś ca mahābalaḥ
laddove Bṛhadbala fu ucciso e anche il fortissimo re dei māgadha,
09002034c āvantyo nihato yatra trigartaś ca janādhipaḥ
laddove fu ucciso il re āvanti e il sovrano trigarta,
09002034e saṃśaptaś ca bahavaḥ kim anyad bhāgadheyataḥ
e i molti saṃśaptaś, che altro è se non il fato?
09002035a alambusa tathā rājan rākṣasaś cāpy alāyudhaḥ
Alambusa e pure il re rākṣasa Alāyudha,
09002035c āśyaśṛṅgaś ca nihataḥ kim anyad bhāgadheyataḥ
il figlio di Rāśyaśṛṅga sono stati uccisi, che altro è se non il fato?
09002036a nārāyaṇā hatā yatra gopālā yuddhadurmadāḥ
laddove i nārāyaṇa, mandriani inaffrontabili in battaglia,
09002036c mleccḥāś ca bahusāhasrāḥ kim anyad bhāgadheyataḥ
e molte migliaia di barbari furono uccisi, che altro è se non il fato?
09002037a śakuniḥ saubalo yatra kaitavyaś ca mahābalaḥ
laddove Śakuni, il figlio di Subala, e il fortissimo figlio del giocatore,
09002037c nihataḥ sabalo vīraḥ kim anyad bhāgadheyataḥ
i valorosi sono stati uccisi col loro esercito, che altro è se non il fato?
09002038a rājāno rājaputrāś ca sūrāḥ parigabāhavaḥ
laddone prodi re e figli di re, dalle braccia come sbarre d'acciaio,
09002038c nihataḥ bahavo yatra kim anyad bhāgadheyataḥ
molteplici sono stati uccisi, che altro è se non il fato?
09002039a nānādeśasamāvṛttāḥ kṣatriyā yatra saṃjaya
laddove kṣatriya provenienti da varie regioni o Saṃjaya,
09002039c nihataḥ samare sarve kim anyad bhāgadheyataḥ

sono stati tutti uccisi in battaglia, che altro è se non il fato?
09002040a putrās ca me vinihatāḥ pautrās caiva mahābalāḥ
i miei figli e i nipoti fortissimi sono stati uccisi,
09002040c vayasyā bhrātaraś caiva kim anyad bhāgadheyataḥ
fratelli e compagni, dunque che altro è se non il fato?
09002041a bhāgadheyasamāyukto dhruvam utpadyate naraḥ
certamente l'uomo legato al destino nasce,
09002041c yaś ca bhāgyasamāyuktaḥ sa śubhaṁ prāpnuyān naraḥ
e l'uomo ottiene la felicità se è unito ai propri cari,
09002042a ahaṁ viyuktaḥ svair bhāgyaiḥ putraiś caiveha saṁjaya
io quaggiù disgiunto dai miei cari figli o Saṁjaya,
09002042c katham adya bhaviṣyāmi vṛddhaḥ śatruvaśaṁ gataḥ
come oggi vivrò, già vecchio e caduto in mano ai nemici?
09002043a nānyad atra param manye vanavāsād ṛte prabho
null'altro qui io credo mi rimanga nel futuro che andare nella foresta o potente,
09002043c so 'haṁ vanam gamiṣyāmi nirbandhur jñātisaṁkṣaye
quindi io andrò nella foresta, senza più parenti per la strage dei famigliari,
09002044a na hi me 'nyad bhavec chreyo vanābhyupagamād ṛte
null'altro per me può essere meglio di andare nella foresta,
09002044c imām avasthām prāptasya lūnapakṣasya saṁjaya
essendo in questa condizione di senza-partito, o Saṁjaya,
09002045a duryodhano hatō yatra śalyaś ca nihato yudhi
laddove Duryodhana è morto, e Śalya ucciso in battaglia,
09002045c duḥśāsano viśastaś ca vikarṇaś ca mahābalaḥ
massacrato Duḥśāsana e il fortissimo Vikarṇa,
09002046a katham hi bhīmasenasya śroṣye 'haṁ śabdāṁ uttamam
come potrò udire le ulteriori parole di Bhīmasena,
09002046c ekena samare yena hataṁ putraśataṁ mama
che da solo ha ucciso in battaglia i miei cento figli?
09002047a asakṛd vadatas tasya duryodhanavadhena ca
egli frequentemente parlando dell'uccisione di Duryodhana,
09002047c duḥkhaśokābhisaṁtāpto na śroṣye paruṣā giraḥ
soverchiato dalla sofferenza, io non voglio udire quelle crudeli parole.”
09002048a evaṁ sa śokasaṁtāptaḥ pārthivo hatabāndhavaḥ
così, pieno di sofferenza per l'uccisione dei parenti, il sovrano
09002048c muhur muhur muhyamānaḥ putrādhibhir abhiplutaḥ
a lungo perdeva il senno, sommerso dal dolore per i figli,
09002049a vilāpya suciraṁ kālāṁ dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
avendo pianto per lungo tempo, Dhṛtarāṣṭra il figlio di Ambikā,
09002049c dīrgham uṣṇāṁ ca niḥśvasya cintayitvā parābhavam
a lungo e fieramente sospirando a pensare al futuro,
09002050a duḥkhena mahatā rājā saṁtāpto bhātarāṣabha
preso da grandissimo dolore il re, o toro dei bhārata,
09002050c punar gāvalgaṇiṁ sūtaṁ paryapṛcchad yathātatham
di nuovo chiedeva rettamente al sūta figlio di Gavalgaṇa:
09002051a bhīṣmadroṇau hatau śrutvā sūtaputraṁ ca pātitaṁ
“ udendo che Bhīṣma e Droṇa erano stati uccisi e abbattuto il figlio del sūta,
09002051c senāpatiṁ praṇetāraṁ kim akurvata māmākāḥ
il comandante in capo e condottiero, che fecero i miei?

09002052a yaṁ yaṁ senāpraṇetāraṁ yudhi kurvanti māmakaḥ
ciascuno dei condottieri dell'armata che hanno fatto i miei sul campo,
09002052c acireṇaiva kālena taṁ taṁ nighnanti pāṇḍavaḥ
in breve tempo i pāṇḍava lo hanno ucciso,
09002053a raṇamūrdhni hato bhīṣmaḥ paśyatām vaḥ kirīṭinā
sul fronte della battaglia Bhīṣma fu ucciso dal coronato davanti a voi,
09002053c evam eva hato droṇaḥ sarveṣāṁ eva paśyatām
e così fu pure ucciso Droṇa davanti a tutti,
09002054a evam eva hataḥ karṇaḥ sūtaputraḥ pratāpavān
e così pure ucciso Karṇa, il potente figlio del sūta,
09002054c sa rājakānām sarveṣāṁ paśyatām vaḥ kirīṭinā
dal coronato davanti a tutti i vostri principi,
09002055a pūrvam evāham ukto vai vidureṇa mahātmanā
un tempo Vidura grand'anima mi disse che
09002055c duryodhanāparādhena prajeyaṁ vinaśiṣyati
per la cattiva condotta di Duryodhana questa stirpe sarebbe distrutta,
09002056a ke cin na samyak paśyanti mūḍhāḥ samyak tathāpare
alcuni non vedono rettamente, e altri sono pienamente folli,
09002056c tad idaṁ mama mūḍhasya tathābhūtaṁ vacaḥ sma ha
ma queste sue parole furono dette a me mentre ero folle,
09002057a yad abravīn me dharmātmā viduro dīrghadarśivān
quanto mi disse quell'anima pia di Vidura dalla lunga vista,
09002057c tat tathā samanuprāptaṁ vacanaṁ satyavādinaḥ
ora si sono avverate le parole di quel sincero parlante,
09002058a daivopahatacittena yaṁ mayāpakṛtaṁ purā
colla mente rapita dal fato, di quanto io un tempo ho compiuto,
09002058c anayasa phalaṁ tasya brūhi gāvalgaṇe punaḥ
del mio cattivo comportamento allora raccontami il frutto o figlio di Gavalgaṇa,
09002059a ko vā mukham anīkānām āsīt karṇe nipātite
abbattuto Karṇa, chi era il capo delle armate?
09002059c arjunaṁ vāsudevaṁ ca ko vā pratyudyayau rathī
e quale guerriero sul carro si scontrava con Arjuna e Vāsudeva?
09002060a ke 'rakṣaṇaḥ dakṣiṇaṁ cakram madrarājasya saṁyuge
quali erano a protezione della ruota destra del re dei madra in battaglia?
09002060c vāmaṁ ca yoddhukāmasya ke vā vīrasya pṛṣṭhataḥ
e quali alla sinistra, e quali dietro a quel valoroso bramoso di battaglia?
09002061a kathāṁ ca vaḥ sametānām madrarājo mahābalaḥ
e con voi tutti insieme schierati come ha potuto il fortissimo re dei madra,
09002061c nihataḥ pāṇḍavaīḥ saṁkhye putro vā mama saṁjaya
e pure mio figlio essere ucciso in battaglia dai pāṇḍava o Saṁjaya?
09002062a brūhi sarvaṁ yathātattvaṁ bhāratānām mahākṣayam
dimmi tutto quanto come è accaduta questa grande strage dei bhārata,
09002062c yathā ca nihataḥ saṁkhye putro duryodhanaṁ mama
come è stato ucciso in battaglia mio figlio Duryodhana,
09002063a pāñcālāś ca yathā sarve nihataḥ sapadānugāḥ
e come furono uccisi tutti i pāñcāla col loro seguito,
09002063c dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca draupadyāḥ pañca cātmajāḥ
Dhṛṣṭadyumna, e Śikhaṇḍin e i cinque figli di Draupadī,
09002064a pāṇḍavāś ca yathā muktās tathobhau sātvaṭau yudhi

e come furono salvi i pāṇḍava ed entrambi i due sātva sul campo,
09002064c kṛpās ca kṛtavarmā ca bhāradvājasya cātmajāḥ
e Kṛpa, Kṛtavarman, e il nipote di Bharadvāja,
09002065a yad yathā yādṛśāṃ caiva yuddhaṃ vṛttaṃ ca sāmpratam
quanto e come è accaduta al presente questa battaglia,
09002065c akhilaṃ śrotum icchāmi kuśalo hy asi saṃjaya
interamente io voglio sapere, tu ne sei sapiente o Saṃjaya.”

09003001 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

09003001a śṛṇu rājann avahito yathā vṛtto mahān kṣayaḥ
“ ascolta o re, con attenzione come si svolse questa grande strage,
09003001c kurūṇāṃ pāṇḍavānāṃ ca samāsādyā parasparam
dei kuru e dei pāṇḍava, scontrandosi vicendevolmente,
09003002a nihate sūtaputre tu pāṇḍavena mahātmanā
ucciso il figlio del sūta dal pāṇḍava grand'anima,
09003002c vidruteṣu ca sainyaṣu samānīteṣu cāsakṛt
e fuggendo le truppe ripetutamente tutte insieme,
09003003a vimukhe tava putre tu śokopahatacetasi
ritiratosi dunque tuo figlio con cuore rapito dal dolore,
09003003c bhṛśodvigneṣu sainyaṣu dṛṣṭvā pārthasya vikramam
e colle truppe violentemente agitate visto il valore del pṛthāde,
09003004a dhyāyamāneṣu sainyaṣu duḥkhaṃ prāpteṣu bhārata
e meditando tutte le truppe al dolore accaduto loro o bhārata,
09003004c balānāṃ mathyamānānāṃ śrutvā ninadam uttamam
udendo il supremo frastuono delle armate massaccate,
09003005a abhijñānaṃ narendrāṇāṃ vikṛtaṃ prekṣya saṃyuge
vedendo in sofferenza l'aspetto di quei sovrani in battaglia,
09003005c patitān rathanīḍāṃś ca rathāṃś cāpi mahātmanāṃ
e abbattuti i piani dei carri e anche i carri di quelle grandi anime,
09003006a raṇe vinihatān nāgān dṛṣṭvā pattīmś ca māriṣa
e vedendo uccisi in battaglia elefanti e fanterie o mio signore,
09003006c āyodhanaṃ cātighoraṃ rudrasyākṛḍasamṇibham
e furiosissima la battaglia simile al giardino dei giochi di Rudra
09003007a aprakhyātiṃ gatānāṃ tu rājñāṃ śatasahasraśaḥ
e nell'onta caduti centinaia di migliaia di re,
09003007c kṛpāviṣṭaḥ kṛpo rājan vayahśīlasamanvitaḥ
pieno di compassione Kṛpa o re, dotato di energia e disciplina,
09003008a abravīt tatra tejasvī so 'bhisṛtya janādhipam
quello splendido, diceva allora, avvicinando il sovrano
09003008c duryodhanaṃ manyuvaśād vacanaṃ vacanakṣamaḥ
Duryodhana, in preda alla furia, queste parole con adeguato discorso:
09003009a duryodhana nibodhedam yat tvā vakṣyāmi kaurava
'Duryodhana ascolta quanto ti dirò o kaurava,
09003009c śrutvā kuru mahārāja yadi te rocate 'nagha
e udito ciò, compilo o grande re, se ti aggrada o senza-macchia,
09003010a na yuddhadharmāc chreyān vai panthā rājendra vidyate
non vi è sentiero migliore o re dei re, del dharma del combattere,
09003010c yaṃ samāsṛitya yudhyante kṣatriyāḥ kṣatriyarṣabha

a cui affidandosi, gli kṣatriya combattono o toro degli kṣatriya,
09003011a putro bhrātā pitā caiva svasreyo mātulas tathā
il figlio, il fratello, e i padre, il nipote e lo zio materno,
09003011c sambandhibāndhavās caiva yodhyā vai kṣatrajīvinā
assieme ai propri famigliari deve combattere, chi vive da kṣatriya,
09003012a vadhe caiva paro dharmas tathādharmah palāyane
nella morte vi è il supremo dharma e l'adharmas nella fuga,
09003012c te sma ghorām samāpannā jīvikām jīvitārthinaḥ
questo terribile modo di vivere affligge quelli che vogliono vivere,
09003013a tatra tvām prativakṣyāmi kim cid eva hitam vacaḥ
qui io ti dirò alcune parole per il tuo bene,
09003013c hate bhīṣma ca droṇa ca karṇa caiva mahārathe
uccisi Bhīṣma, Droṇa e Karṇa grande sul carro,
09003014a jayadrathe ca nihate tava bhrātṛṣu cānagha
e abbattuto Jayadratha e i tuoi fratelli o senza-macchia,
09003014c lakṣmaṇe tava putre ca kim śeṣam paryupāsmahe
e anche tuo figlio Lakṣmaṇa, che ci resta da fare?
09003015a yeṣu bhāram samāsajya rājye matim akurmahi
quelli in cui abbiamo posto sopra il peso del regno,
09003015c te samtyajya tanūr yātāḥ sūrā brahmaavidām gatim
questi prodi lasciando la vita hanno avuto la meta dei sapienti del brahman,
09003016a vyaṁ tv iha vinābhūtā guṇavadbhir mahārathaiḥ
noi però divenuti privi di quei grandi guerrieri pieni di qualità,
09003016c kṛpaṇam vartayisyāma pātayitvā nṛpān bahūn
ci crogiolamo nella compassione, essendo caduti molti sovrani,
09003017a sarvair api ca jīvadbhir bibhatsur aparājitaḥ
con tutti loro viventi Bibhatsu rimase invitto,
09003017c kṛṣṇanetro mahābāhur devair api durāsadaḥ
guidato da Kṛṣṇa quel grandi-braccia è invincibile pure dagli dèi,
09003018a indrakārmukavajrābham indraketur ivocchritam
incontrando l'insegna colla scimmia, alta come quella di Indra,
09003018c vānaram ketum āsādyā samcācāla mahācamūḥ
splendente come il diamantino arco di Indra, il grande esercito vacilla,
09003019a simhanādēna bhīmasya pāñcajanyaśvanena ca
al ruggito leonino di Bhīma e al suono della pāñcajanya,
09003019c gāṇḍīvasya ca nirghoṣāt samhr̥ṣyanti manāmsi naḥ
e al rumore del gāṇḍīva i nostri cuori si eccitano,
09003020a carantīva mahāvidyun muṣṇanti nayanaprabhām
muovendosi con grande splendore, accendendo la luce degli occhi,
09003020c alātam iva cāviddham gāṇḍīvam samadṛśyata
il gāṇḍīva appare come un cerchio di braci,
09003021a jāmbūnadavicitraṁ ca dhūyamānam mahad dhanuḥ
il grande arco decorato d'oro muovendosi,
09003021c dṛśyate dikṣu sarvāsu vidyud abhṛaghaneṣv iva
appare in tutti i luoghi come un lampo in mezzo alle nubi,
09003022a uhyamānās ca kṛṣṇena vāyuneva balāhakaḥ
condotto da Kṛṣṇa, come da Vāyu una nera nuvola,
09003022c tāvakam tad balaṁ rājann arjuno 'stravidām varaḥ
Arjuna o re, il migliore degli esperti d'arme, brucia il tuo esercito,

09003022e gahanam śisire kakṣam dadāhāgnir ivotthitaḥ
come un fuoco ardente una densa foresta d'inverno,
09003023a gāhamānam anīkāni mahendrasadrśaprabham
mentre penetrava tra gli eserciti, splendido come il grande Indra,
09003023c dhanamjayam apaśyāma caturdantam iva dvipam
noi vedemmo il conquista-ricchezze, simile ad un elefante con quattro zanne,
09003024a vikṣobhayantaṁ senām te trāsayantaṁ ca pārthivān
mentre rompeva il tuo esercito e faceva tremare i principi,
09003024c dhanamjayam apaśyāma nalinīm iva kuñjaram
noi vedemmo il conquista-ricchezze come un elefante in uno stagno di loti,
09003025a trāsayantaṁ tathā yodhān dhanur ghoṣeṇa pāṇḍavam
mentre faceva tremare i guerrieri, col suono del suo arco, noi vedemmo
09003025c bhūya enam apaśyāma simhaṁ mṛgagaṇā iva
il pāṇḍava ancora come un leone tra branchi di animali,
09003026a sarvalokamaheṣvāsau vṛṣabhau sarvadhanvinām
quei due tori di tutti gli arcieri, i più grandi arcieri di tutto il mondo,
09003026c āmuktakavacau kṛṣṇau lokamadhye virejatuḥ
con indosso le corazze, i due Kṛṣṇa splendevano in faccia al mondo,
09003027a adya saptadaśāhāni vartamānasya bhārata
ora essendo passati diciassette giorni o bhārata,
09003027c saṁgrāmasyātighorasya vadhyatām cābhito yudhi
di questa terrificante battaglia, vicino agli uccisi in battaglia,
09003028a vāyuneva vidhūtāni tavānikāni sarvaśaḥ
tutti i tuoi eserciti, come nubi temporalesche, portate via da Vāyu
09003028c śaradambhodaḥjālāni vyaśīryanta samantataḥ
in autunno, si disperdono per ogni dove,
09003029a tām nāvam iva paryastām bhrāntavātām mahārṇave
come una nave spaccata che vaga nel grande oceano,
09003029c tava senām mahārāja savyasācī vyakampayat
il tuo esercito o grande re, è scosso dall'ambidestro,
09003030a kva nu te sūtaputro 'bhūt kva nu droṇaḥ sahanuḥ
dove era allora il figlio del sūta, dove era Droṇa col suo seguito?
09003030c aham kva ca kva cātmā te hārdikyaś ca tathā kva nu
dove ero io, e dov'eri tu o grand'anima, e dove pure il figlio di Hṛdika?
09003030e duḥśāsanaś ca bhrātā te bhrātṛbhiḥ sahitaḥ kva nu
e dove tuo fratello Duḥśāsana assieme agli altri fratelli?
09003031a bāṇagocarasaṁprāptaṁ prekṣya caiva jayadratham
vedendo Jayadratha ormai giunto a tiro di frecce,
09003031c sambandhinas te bhrātṛmś ca sahāyān mātulāms tathā
parenti e fratelli, alleati e zii materni,
09003032a sarvān vikramya miśato lokāmś cākramya mūrdhani
tutti superando, sotto gli occhi del mondo passandogli sopra,
09003032c jayadratho hato rājan kiṁ nu śeṣam upāsmahe
ha ucciso Jayadratha o re, che ci resta da fare?
09003033a ko veva sa pumān asti yo vijeṣyati pāṇḍavam
quale uomo vi è qui che possa vincere il pāṇḍava?
09003033c tasya cāstrāṇi divyāni vīdhāni mahātmanaḥ
quel grand'anima possiede svariate armi divine,
09003033e gāṇḍīvasya ca nirghoṣo vīryāni harate hi naḥ

il suono del gāṇḍīva porta via il nostro valore,
 09003034a naṣṭacandrā yathā rātriḥ seneyaṁ hatanāyakā
 come una notte senza luna, l'esercito è senza guida,
 09003034c nāgabhagnadrumā śuṣkā nadīvākulatām gatā
 come albero abbattuto da elefante, come fiume disseccato è caduto in confusione,
 09003035a dhvajinyām hatanetrāyām yatheṣṭam śvetavāhanah
 nell'esercito coi capi uccisi, come vuole l'eroe dai bianchi cavalli,
 09003035c carīṣyati mahābāhuḥ kakṣe 'gnir iva saṁjvalan
 agisce il grandi-braccia, come un fuoco acceso in una foresta,
 09003036a sātyaśeś caiva yo vego bhīmasenasya cobhayoḥ
 la forza di Sātyaśeś, di Bhīmasena e di entrambi, è tale che
 09003036c dārayeta girīn sarvāñ śoṣayeta ca sāgarān
 potrebbe smuovere tutte le montagne e disseccare i mari,
 09003037a uvāca vākyam yad bhīmaḥ sabhāmadhye viśām pate
 le parole che Bhīma disse in mezzo all'assemblea o signore di popoli
 09003037c kṛtam tat sakalam tena bhūyaś caiva kariṣyati
 sono quasi compiute da lui, e ancora le compirà interamente,
 09003038a pramukhasthe tadā karṇe balaṁ pāṇḍavarakṣitam
 quando Karṇa gli era di fronte, l'esercito del pāṇḍava
 09003038c durāsadam tathā guptam gūḍham gāṇḍivadhanvanā
 arduo da affrontare, era protetto di nascosto dall'armato del gāṇḍīva,
 09003039a yuṣmābhis tāni cīrṇāni yāny asādhūni sādhuṣu
 quella azioni malevole che noi abbiamo compiuto
 09003039c akāraṇakṛtāny eva teṣām vaḥ phalam āgatam
 senza motivo verso quei virtuosi, ci hanno dato il loro frutto,
 09003040a ātmano 'rthe tvayā loko yatnataḥ sarva āhrtaḥ
 per il tuo interesse tu ti sei sforzato di prendere l'intero mondo,
 09003040c sa te saṁśayitas tāta ātmā ca bharatarṣabha
 questo ora è in dubbio e pure te stesso o toro dei bhārata,
 09003041a rakṣa duryodhanātmānam ātmā sarvasya bhājanam
 proteggi te stesso o Duryodhana, il proprio sé è il recipiente di ogni cosa,
 09003041c bhinne hi bhājane tāta diśo gacchati tadgatam
 rotto il recipiente o caro, si va in ogni direzione,
 09003042a hīyamānena vai saṁdhiḥ paryeṣṭavyaḥ samena ca
 chi è più debole deve cercare la pace con la conciliazione,
 09003042c vighraho vardhamānena nītir eṣā bṛhaspateḥ
 e la guerra chi è più forte, questa la condotta di Bṛhaspati,
 09003043a te vayam pāṇḍuputrebhyo hīnāḥ svabalaśaktitaḥ
 noi siamo con le nostre forze inferiori ai figli di Pāṇḍu,
 09003043c atra te pāṇḍavaīḥ sārḍham saṁdhiṁ manye kṣamaṁ prabho
 io penso che qui si debba fare pace e unione coi pāṇḍava,
 09003044a na jānīte hi yaḥ śreyaḥ śreyasaś cāvamanyate
 chi non conosce il suo meglio, o dispregia il suo meglio,
 09003044c sa kṣipram bhraśyate rājyān na ca śreyo 'nuvindati
 rapidamente perde il suo regno, e non trova il suo meglio,
 09003045a praṇipatyā hi rājānam rājyam yadi labhemahi
 se inchinandoci al re, possiamo mantenere il regno,
 09003045c śreyaḥ syān na tu maudhyena rājan gantum parābhavam
 per noi sarebbe meglio o re, che non andare alla distruzione per stupidità,

09003046a vaicitravīryavacanāt kṛpāsīlo yudhiṣṭhiraḥ
Yudhiṣṭhira è dedito alla compassione, a richiesta del figlio di Vicitravīrya,
09003046c viniyuñjīta rājye tvām govindavacanena ca
e per consiglio di Govinda ti farà partecipare al regno,
09003047a yad brūyād dhi hṛṣikeṣo rājānam aparājitam
quanto il Signore-dei-sensi, dica al re invincibile,
09003047c arjunam bhīmasenam ca sarvam kuryur asamśayam
o ad Arjuna o a Bhīmasena, loro lo compiranno interamente senza dubbio,
09003048a nātikramiṣyate kṛṣṇo vacanam kauravasya ha
Kṛṣṇa non passerà sopra le parole del re kaurava
09003048c dhṛtarāṣṭrasya manye 'ham nāpi kṛṣṇasya pāṇḍavaḥ
Dhṛtarāṣṭra, e neppure il pāṇḍava io penso, a quelle di Kṛṣṇa,
09003049a etat kṣamam aham manye tava pārthair avigraham
la pace tra te e i pṛthādī io penso che sia irrefutabile,
09003049c na tvā bravīmi kārpaṇyān na prāṇaparirakṣaṇāt
io non te lo dico per debolezza o per salvarmi la vita,
09003049e pathyam rājan bravīmi tvām tat parāsuḥ smariṣyasi
per il meglio io ti parlo o re, e in punto di morte lo ricorderai.'
09003050a iti vṛddho vilapyaitat kṛpaḥ śāradvato vacaḥ
così l'anziano Kṛpa mormorando queste parole, il figlio di Śāradvat,
09003050c dīrgham uṣṇam ca niḥśvasya śuśoca ca mumoha ca
a lungo e fieramente sospirando, si doleva e perdeva i sensi.”

09004001 samjaya uvāca
Samjaya disse:
09004001a evam uktas tato rājā gautamena yaśasvinā
“ così apostrofato il re dal glorioso gautama,
09004001c niḥśvasya dīrgham uṣṇam ca tūṣṇīm āsīd viśām pate
soffiando a lungo e fieramente, restava in silenzio o signore di popoli,
09004002a tato muhūrtaṁ sa dhyātvā dhṛtarāṣṭro mahāmanāḥ
quindi a lungo avendo pensato, il figlio dei Dhṛtarāṣṭra dal grande animo,
09004002c kṛpam śāradvataṁ vākyam ity uvāca paramtapaḥ
quel tormenta-nemici diceva queste parole a Kṛpa figlio di Śāradvat:
09004003a yat kiṁ cit suhṛdā vācyam tat sarvam śrāvito hy aham
' ogni parola che sia detta da un amico io la ascolto,
09004003c kṛtam ca bhavatā sarvam prāṇān samtyajya yudhyatā
tu o signore hai compiuto ogni cosa combattendo trascurando la vita,
09004004a gāhamānam anīkāni yudhyamānam mahārathaiḥ
mentre penetravi tra eserciti, combattendo
09004004c pāṇḍavair atitejobhir lokas tvām anudṛṣṭavān
contro i fortissimi pāṇḍava il mondo ti ha visto,
09004005a suhṛdā yad idam vācyam bhavatā śrāvito hy aham
e qualsiasi parola detta da te che sei un amico io ascolto,
09004005c na mām priṇāti tat sarvam mumūrṣor iva bheṣajam
ma non mi piace tutto questo, come il rimedio per chi vuole la morte,
09004006a hetukāraṇasamyuktaṁ hitam vacanam uttamam
queste tue supreme parole piene di senso e utile,
09004006c ucyamānam mahābāho na me viprāgrya rocate
ascoltandole o grandi-braccia, non mi aggradano o ottimo savio,

09004007a rājyād vinikṛto 'smābhiḥ katham so 'smāsu viśvaset
da noi esiliato dal regno, come egli può fidarsi di noi?

09004007c akṣadyūte ca nṛpatir jito 'smābhir mahādhanah
il sovrano da noi fu vinto nella partita e dadi, di grande ricchezza,

09004007e sa katham mama vākyāni śraddadhyād bhūya eva tu
come può credere di nuovo alle mie parole?

09004008a tathā dautyena samprāptaḥ kṛṣṇaḥ pārthahite rataḥ
quindi come ambasciatore sopraggiunto Kṛṣṇa legato alla parte dei pṛthādi,

09004008c pralabdhas ca hṛṣīkeśas tac ca karma virodhitam
fu imbrogliato il Signore-dei-sensi, e respinta la sua azione,

09004008e sa ca me vacanam brahman katham evābhimaṁsyate
come può o brahmano, credere ancora alle mie parole?

09004009a vilalāpa hi yat kṛṣṇā sabhāmadhye sameyuṣi
quando Kṛṣṇā lamentandosi entrava in mezzo alla sala,

09004009c na tan marṣayate kṛṣṇo na rājyaharaṇam tathā
questo non lo avrebbe sopportano Kṛṣṇa e neppure la presa del regno,

09004010a ekaprāṇāv ubhau kṛṣṇāv anyonyam prati samhatau
vivono dello stesso respiro entrambi i due Kṛṣṇa, e sono uniti l'un l'altro,

09004010c purā yac chrutam evāsīd adya paśyāmi tat prabho
un tempo questo l'ho udito, e ora lo vedo o potente,

09004011a svasrīyam ca hataṁ śrutvā duḥkham svapiti keśavaḥ
udito che lui aveva perso la ricchezza, il Lunghi-capelli giaceva nel dolore,

09004011c kṛtāgaso vayan tasya sa madartham katham kṣamet
compiute da noi queste ingiurie, come può pacificarsi con me?

09004012a abhimanyor vināśena na śarma labhate 'rjunah
coll'uccisione di Abhimanyu, Arjuna non trovava gioia,

09004012c sa katham maddhite yatnam prakariṣyati yācitaḥ
come può egli pur richiesto, fare uno sforzo nei miei confronti?

09004013a madhyamaḥ pāṇḍavas tīkṣṇo bhīmaseno mahābalaḥ
il secondo pāṇḍava, il fortissimo e fiero Bhīmasena,

09004013c pratijñātam ca tenogram sa bhajyeta na samnamet
ha compiuto la sua crudele promessa, non si piegherà,

09004014a ubhau tau baddhanistimśāv ubhau cābaddhakaṅkaṭau
entrambi con le spade allacciate, entrambi coperti dalle corazze,

09004014c kṛtavairāv ubhau vīrau yamāv api yamopamau
entrambi nemici giurati, i valorosi gemelli sono simili al dio Yama,

09004015a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca kṛtavairau mayā saha
Dhṛṣṭadyumna, e Śikhaṇḍin, hanno con me una fiera inimicizia,

09004015c tau katham maddhite yatnam prakuryātām dvijottama
come possono questi due compiere uno sforzo per il mio bene o ottimo ri-nato?

09004016a duḥśāsanena yat kṛṣṇā ekavastrā rajasvalā
quando Kṛṣṇā con una sola veste in pieno mestruo, da Duḥśāsena

09004016c parikliṣṭā sabhāmadhye sarvalokasya paśyataḥ
fu tormentata in mezzo alla sala, sotto gli uocchi di tutto il mondo,

09004017a tathā vivasanām dīnām smaranty adyāpi pāṇḍavāḥ
così ricordandola nuda e abbattuta anche oggi i pāṇḍava,

09004017c na nivārayitum śakyāḥ samgrāmāt te paramtapāḥ
non saranno in grado di abbandonare la battaglia quei tormenta-nemici,

09004018a yadā ca draupadī kṛṣṇā madvināśāya duḥkhitā

quando Kṛṣṇā Draupadī addolorata, per la mia distruzione
 09004018c ugraṁ tepe tapaḥ kṛṣṇā bhartṛṇām arthasiddhaye
 pratica un fiero tapas, Kṛṣṇā e per il successo dei mariti,
 09004018e sthaṅḍile nityadā śete yāvad vairasya yātanā
 giace sulla nuda terra, impegnandosi per la guerra,
 09004019a nikṣīpya mānaṁ darpaṁ ca vāsudevasahodarā
 la sorella minore di Vāsudeva abbandonando onore e orgoglio,
 09004019c kṛṣṇāyāḥ preṣyavad bhūtvā śuśrūṣāṁ kurute sadā
 fattasi come una serva obbedisce e agisce agli ordini di Kṛṣṇā,
 09004020a iti sarvaṁ samunnaddhaṁ na nirvāti kathaṁ cana
 così come tutto è proceduto, non si potrà mai spegnere,
 09004020c abhimanyor vināśena sa saṁdheyaḥ kathaṁ mayā
 come vi può essere allenza con me dopo la morte di Abhimanyu?
 09004021a kathaṁ ca nāma bhuktvemāṁ pṛthivīm sāgarāṁbarām
 come avendo goduto dell'intera terra circondata dal mare,
 09004021c pāṇḍavānām prasādena bhuñjīyām rājyam alpakam
 per concessione dei pāṇḍava io posso godere di un piccolo regno?
 09004022a upary upari rājñām vai jvalito bhāskaro yathā
 splendendo come sole alla testa di tutti i re,
 09004022c yudhiṣṭhiraṁ kathaṁ paścād anuyāsyāmi dāsavat
 come posso andar dietro a Yudhiṣṭhira come uno schiavo?
 09004023a kathaṁ bhuktvā svayaṁ bhogān dattvā dāyāṁś ca puṣkalān
 come posso avendo goduto dei miei beni e avendo dato numerosi doni,
 09004023c kṛpaṇaṁ vartayiṣyāmi kṛpaṇaiḥ saha jīvikām
 vivere una vita miserevole, assieme ai miseri?
 09004024a nābhyaśyāmi te vākyam uktaṁ snigdhaṁ hitaṁ tvayā
 non mi indigno per le tue parole dette per beneficio e con affetto,
 09004024c na tu saṁdhim ahaṁ manye prāptakālaṁ kathaṁ cana
 ma io non penso che sia giunto il tempo della conciliazione,
 09004025a sunītam anupaśyāmi suyuddhena paraṁtapa
 io considero una buona condotta il ben combattere o tormenta-nemici,
 09004025c nāyaṁ klībayitum kālaḥ saṁyoddhum kāla eva naḥ
 non è questo il momento di temere, per noi è il tempo di combattere,
 09004026a iṣṭaṁ me bahubhir yajñair dattā vipreṣu dakṣiṇāḥ
 io ho celebrato molti sacrifici, e date le dakṣiṇa ai savi brahmani,
 09004026c prāptāḥ kramaśrutā vedāḥ śatrūṇāṁ mūrdhni ca sthitam
 ho acquisito i veda studiandoli passo per passo, ho messo il piede sui nemici,
 09004027a bhṛtyā me subhṛtās tāta dīnaś cābhyuddhṛto janaḥ
 ho mantenuto supportandoli i miseri o caro, e reso prospera la gente,
 09004027c yātāni pararāṣṭrāṇi svarāṣṭram anupālitaṁ
 ho protetto il mio regno marciando su quelli altrui,
 09004028a bhuktāś ca vividhā bhogās trivargaḥ sevito mayā
 ho goduto di innumerevoli beni, ho avuto cura delle tre caste,
 09004028c piṭṛṇām gatam āṅṛyaṁ kṣatradharmasya cobhayaḥ
 mi sono sdebitato verso gli avi e il dharma kṣatriya, e verso entrambi,
 09004029a na dhruvaṁ sukham astiḥa kuto rājyaṁ kuto yaśaḥ
 certo quaggiù non vi è felicità, che vale il regno, che vale la gloria?
 09004029c iha kīrtir vidhātavyā sā ca yuddhena nānyathā
 la fama si deve procurare col combattere, e con nient'altro,

09004030a gṛhe yat kṣatriyasyāpi nidhanam tad vigarhitam
pure la morte in casa, per lo kṣatriya è biasimevole,
09004030c adharmah sumahān eṣa yac chayyāmarāṇam gṛhe
è grandemente contro il dharma, il morire nel proprio letto in casa,
09004031a araṇye yo vimuñceta saṁgrāme vā tanuṁ naraḥ
l'uomo che abbandona il corpo nella foresta o in battaglia,
09004031c kratūn āhr̥tya mahato mahimānam sa gacchati
avendo compiuto grandi sacrifici, raggiunge la grandezza,
09004032a kṛpaṇam vilapann ārto jarayābhipariplutaḥ
chi afflitto piangendo miseramente, sommerso dalla vecchiaia,
09004032c mriyate rudatām madhye jñātīnām na sa pūruṣaḥ
muore in mezzo ai parenti piangenti, non è un uomo,
09004033a tyaktvā tu vividhān bhogān prāptānām paramām gatim
abbandonati i molteplici beni, la suprema meta con chi l'ha ottenuta,
09004033c apīdānīm suyuddhena gaccheyam satsalokatām
io raggiungerò proprio ora con una bel combattere, il mondo dei virtuosi,
09004034a śūrāṇām āryavṛttānām saṁgrāmeṣv anivartinām
dei prodi dalla nobile condotta, che mai fuggono in battaglia,
09004034c dhīmatām satyasamdhānām sarveṣām kratuyājīnām
di tutti questi saggi saldi nella verità e celebratori di riti,
09004035a śastrāvabhṛtham āptānām dhruvam vāsas triviṣṭape
che hanno ottenuto la purificazione delle armi, certa e la vita nel paradiso di Indra,
09004035c mudā nūnam prapaśyanti śubhrā hy apsarasām gaṇāḥ
felici vedranno le belle schiere delle apsaras,
09004036a paśyanti nūnam pitarāḥ pūjītāñ śakrasāmsadi
vedranno gli antenati onorati nell'assemblea di Śakra,
09004036c apsarobhiḥ parivṛtān modamānāms triviṣṭape
circondati dalle apsaras, che si rallegranno nel paradiso di Indra,
09004037a panthānam amarair yātām śūraiś caivānīvartibhiḥ
il sentiero che è seguito dagli immortali, e che dai prodi che mai indietreggiano,
09004037c api taiḥ saṁgataṁ mārgam vayam apy āruhemahi
pure è seguito, noi pure questa via prenderemo,
09004038a pitāmahena vṛddhena tathācāryeṇa dhīmatā
coll'anziano patriarca, col saggio maestro,
09004038c jayadrathena karṇena tathā duḥśāsanena ca
con Jayadratha, con Karṇa e con Duḥśāsana,
09004039a ghaṭamānā madarthe 'smin hatāḥ śūrā janādhipāḥ
i sovrani, i prodi impegnati per me che sono stati uccisi,
09004039c śerate lohīktāṅgāḥ pṛthivyām śaravikṣatāḥ
giacciono con le membra rosse di sangue sulla terra trafitti dalle frecce,
09004040a uttamāstravidaḥ śūrā yathoktakratuyājīnaḥ
questi prodi esperti di supreme armi, che hanno celebrato i riti prescritti,
09004040c tyaktvā prāṇān yathānyāyam indrasadmasu dhiṣṭhitāḥ
lasciate le loro vite, siedono giustamente nei seggi di Indra,
09004041a tais tv ayaṁ racitaḥ panthā durgamo hi punar bhavet
la via da questi percorsa, ancora più ardua è divenuta
09004041c saṁpatadbhir mahāvegair ito yādbhiś ca sadgatim
per i molti di grande energia che hanno raggiunto questa meta,
09004042a ye madarthe hatāḥ śūrās teṣām kṛtam anusmaran

quei prodi che sono morti per me, le loro imprese rammentando,
09004042c ṛṇaṃ tat pratimuñcāno na rājye mana ādadhe
pagando i loro debiti, io non pongo mente al regno,
09004043a pātayitvā vayasyāṃś ca bhrātṛṇ atha pitāmahān
abbattuti i compagni, i fratelli e pure il patriarca,
09004043c jīvitāṃ yadi rakṣeyaṃ loko mām garhayed dhruvam
se io cercassi la vita, il mondo certamente mi biasimerebbe,
09004044a kīdṛśaṃ ca bhaved rājyaṃ mama hīnasya bandhubhiḥ
che mi vale il regno, privato dei miei famigliari,
09004044c sakhībhiś ca suhṛdbhiś ca praṇipatya ca pāṇḍavam
degli amici e dei compagni, e inchinandomi al pāṇḍava?
09004045a so 'ham etādṛśaṃ kṛtvā jagato 'sya parābhavam
se io una tale cosa facessi, sarebbe la distruzione del mondo,
09004045c suyuddhena tataḥ svargaṃ prāpsyāmi na tad anyathā
quindi con un bel combattimento, io otterrò il paradiso e nulla d'altro.'
09004046a evaṃ duryodhanenoktaṃ sarve saṃpūjya tad vacaḥ
così avendo parlato Duryodhana, tutti applaudirono le sue parole:
09004046c sādhu sādhu iti rājānaṃ kṣatriyāḥ sambabhāṣire
' bene, bravo!' così gli kṣatriya si rivolgevano al re,
09004047a parājayam aśocantaḥ kṛtacittās ca vikrame
senza dolersi della sconfitta, e posto mente alla battaglia,
09004047c sarve sunīcitā yoddhum udagramanaso 'bhavan
tutti decisi alla lotta con animo fiero, essi divennero,
09004048a tato vāhān samāśvāsya sarve yuddhābhinandinaḥ
allora ristorati gli animali, tutti animati per la battaglia,
09004048c ūne dviyojane gatvā pratyatiṣṭhanta kauravāḥ
i kaurava giunti a meno di due yojana si fermarono,
09004049a ākāśe vidrume puṇye prasthe himavataḥ śubhe
nel cielo chiaro senza fumo, sulla bella pianura dell'himavat,
09004049c aruṇāṃ sarasvatīm prāpya papuḥ sasnuś ca tajjalam
raggiunta la bruna Sarasvatī ne bevvero l'acqua e vi si bagnarono,
09004050a tava putrāḥ kṛtotsāhāḥ paryavartanta te tataḥ
i tuoi figli ristorate le forze, tornarono allora indietro,
09004050c paryavasthāpya cātmānam anyonyena punas tadā
rafforzando sé stessi e vicendevolmente, allora di nuovo
09004050e sarve rājan nyavartanta kṣatriyāḥ kālacoditāḥ
tutti gli kṣatriya o re, ritornarono, spinti dal loro destino.”

09005001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

09005001a atha haimavate prasthe sthitvā yuddhābhinandinaḥ
“ quindi stando sulla piana dell'himavat, animati per la battaglia,
09005001c sarva eva mahārāja yodhās tatra samāgatāḥ
tutti i guerrieri o re, là si erano radunati,
09005002a śalyaś ca citrasenaś ca śakuniś ca mahārathaḥ
Śalya, e Citrasena, e Śakuni grande sul carro,
09005002c aśvatthāmā kṛpaś caiva kṛtavarmā ca sātvaḥ
Aśvatthāman, e Kṛpa e Kṛtavarman il sātva,
09005003a suṣeṇo 'riṣṭasenaś ca dhṛtasenaś ca vīryavān

Suṣena, Ariṣṭasena, e il valoroso Dhṛtasena,
09005003c jayatsenaś ca rājānas te rātrim uṣitās tataḥ
e Jayatsena, tutti questi re si attendavano per la notte,
09005004a raṇe karṇe hate vīre trāsītā jitakāśibhiḥ
ucciso in battaglia il valoroso Karṇa, agitati dai nemici che volevano la vittoria,
09005004c nālabhañ śarma te putrā himavantam ṛte girim
i tuoi figli non trovavano rifugio che nel monte himavat,
09005005a te 'bruvan sahitās tatra rājānaṃ sainyasaṃnidhau
parlando dicevano là al re, riuniti nell'assemblea delle truppe,
09005005c kṛtayatnā raṇe rājan saṃpūjya vidhivat tadā
pronti all'impegno in battaglia o re, onorandolo secondo le regole:
09005006a kṛtvā senāpraṇetāraṃ parāms tvaṃ yoddhum arhasi
' tu devi combattere dopo aver creato un altro comandante supremo,
09005006c yenābhiguptāḥ saṃgrāme jayemāsuhrdo vayam
da cui protetti in battaglia noi possiamo vincere i nemici.'
09005007a tato duryodhanaḥ sthitvā rathe rathavarottamam
allora Duryodhana stando sul suo carro, il migliore dei guerrieri su carro,
09005007c sarvayuddhavihbhāgajñam antakapatimaṃ yudhi
sapiente di ogni dettaglio del combattere, simile al Distruttore in battaglia,
09005008a svaṅgaṃ pracchannaśirasaṃ kambuḡrīvaṃ priyaṃvadam
di bel aspetto, dalla testa ben coperta, dal fausto collo, e dal caro eloquio,
09005008c vyākośapadmābhimukhaṃ vyāghrāsyaṃ merugauravam
simile ad un loto sbocciato, dal viso di tigre, saldo come il meru,
09005009a sthāṇor vṛṣasya sadṛśaṃ skandhanetragatisvaraiḥ
simile al toro di Sthānu, per spalle, occhi, movenze e natura,
09005009c puṣṭaśliṣṭāyatabhujam suvistīrṇaghanorasam
con braccia forti, lunghe e ben piantate, con petto largo e robusto,
09005010a jave bale ca sadṛśam aruṇānujavātayoḥ
in forza e velocità simile al fratello minore di Aruṇa e al vento,
09005010c ādityasya tviṣā tulyaṃ buddhyā cośanasā samam
in splendore pari al sole e in intelligenza uguale a Uśanas,
09005011a kāntirūpamukhaiśvaryaṃ tribhiś candramasopamam
pari alla luna per bellezza, fascino e chiaro viso,
09005011c kāñcanopalasaṃghātaiḥ sadṛśaṃ śliṣṭasaṃdhikam
con ogni giuntura simile all'unione di gemme e oro,
09005012a suvṛttorukaṭṭijaṅghaṃ supādaṃ svaṅgulīnakham
con ben fatte cosce, fianchi e anche, bei piedi, dita e unghie,
09005012c smṛtvā smṛtvaiva ca guṇān dhātrā yatnād vinirmitam
fornito dal creatore collezionando con cura tutte le qualità,
09005013a sarvalakṣaṇasaṃpannaṃ nipuṇaṃ śrutisāgaram
dotato di tutti i segni fausti, intelligente, oceano di studi,
09005013c jetāraṃ tarasārīṇāṃ ajeyaṃ śatrubhir balāt
vincitore rapido di nemici, e invincibile dal nemico con la forza,
09005014a daśāṅgaṃ yaś catuṣpādam iṣvastraṃ veda tattvataḥ
che conosce in verità la scienza dell'arco nei quattro quarti e nelle dieci parti,
09005014c sāṅgāṃś ca caturvedān samyag ākhyānapañcamān
e rettemente i quattro veda colle sue divisioni, e la tradizione per quinta,
09005015a ārādhya tryambakaṃ yatnād vratair ugrair mahātapāḥ
venerando il Tre-occhi con impegno, con grande tapas e fieri voti,

09005015c ayonijāyām utpanno droṇenāyonijena yaḥ
e nato da Droṇa e da una madre non nati da donna,
09005016a tam apratimakarmāṇaṃ rūpeṇāsadr̥śaṃ bhuvi
a quell'incomparabile per bellezza sulla terra dalle incomparabili imprese,
09005016c pāragam̐ sarvavidyānām guṇārṇavam aninditam
adepto di tutte le scienze, e virtuoso oceano di qualità,
09005016e tam abhyetyātmajas tubhyam aśvatthāmānam abravīt
tuo figlio avvicinandosi ad Aśvatthāman gli diceva:
09005017a yaṃ puraskṛtya sahitā yudhi jeṣyāma pāṇḍavān
' l'uomo con cui a capo, insieme in battaglia possiamo vincere i pāṇḍava,
09005017c guruputro 'dya sarveṣāṃ asmākaṃ paramā gatiḥ
ora è il figlio del guru, supremo rifugio di tutti noi,
09005017e bhavāṃs tasmān niyogāt te ko 'stu senāpatir mama
perciò o signore, per tua indicazione chi sarà il nostro comandante?'
09005018 drauṇir uvāca
il droṇide disse:
09005018a ayam̐ kulena vīryeṇa tejasā yaśasā śriyā
' per stirpe, valore, splendore, gloria e ricchezza,
09005018c sarvair guṇaiḥ samuditaḥ śalyo no 'stu camūpatiḥ
che Śalya dotato di tutte le qualità, sia il nostro comandante,
09005019a bhāgineyān nijāṃs tyaktvā kṛtajño 'smān upāgataḥ
lasciando i parenti nati dalla sorella, esperto si è unito a noi,
09005019c mahāsena mahābāhur mahāsena ivāparaḥ
con un grande esercito, quel grandi-braccia, grande esercito lui stesso,
09005020a enam̐ senāpatiṃ kṛtvā nṛpatiṃ nṛpasattama
fatto sia dunque quel sovrano comandante in capo, o migliore dei sovrani,
09005020c śakyah̐ prāptuṃ jayo 'smābhir devaiḥ skandam̐ ivājitam
che è in grado di ottenere per noi la vittoria come l'invitto Skanda per gli dèi.'
09005021a tathokte droṇaputreṇa sarva eva narādhipāḥ
quanto detto dal figlio di Droṇa tutto fecero quei sovrani,
09005021c parivārya sthitāḥ śalyaṃ jayaśabdām̐ ca cakrire
e stando attorno a Śalya lanciarono urla di vittoria,
09005021e yuddhāya ca matim̐ cakrūr āveśaṃ ca param̐ yayuḥ
e posero mente alla battaglia, ed entrarono in una suprema furia,
09005022a tato duryodhanaḥ śalyaṃ bhūmau sthitvā rathe sthitam̐
quindi Duryodhana stando a terra, a Śalya che era sul carro,
09005022c uvāca prāñjalir bhūtvā rāma bhīṣmasamaṃ raṇe
simile a Rāma e Bhīṣma in battaglia, diceva messosi a mani giunte:
09005023a ayam̐ sa kālaḥ samprāpto mitrāṇām̐ mitravatsala
' è giunto il momento degli amici o devoto agli amici,
09005023c yatra mitram̐ amitram̐ vā parīkṣante budhā janāḥ
laddove le sagge persone distinguono il nemico dall'amico,
09005024a sa bhavān astu naḥ sūraḥ praṇetā vāhinīmukhe
sii ora tu il nostro prode condottiero, a capo dell'esercito,
09005024c raṇaṃ ca yāte bhavati pāṇḍavā mandacetasaḥ
sceso tu in battaglia, i pāṇḍava persosi d'animo,
09005024e bhaviṣyanti sahāmātyāḥ pāñcālās ca nirudyamāḥ
senza più forze diverranno assieme ai loro alleati pāñcāla.'
09005025 śalya uvāca

Śalya disse:

09005025a yat tu mām manyase rājan kururāja karomi tat

' quanto tu ritieni o re, io lo farò o re dei kuru,

09005025c tvatprijārthaṁ hi me sarvaṁ prāṇā rājyaṁ dhanāni ca

a tuo interesse, è interamente la mia vita, il regno e le mie ricchezze.'

09005026 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

09005026a senāpatyena varaye tvām ahaṁ mātulātulam

' io ti sollecito ad essere il nostro incomparabile comandante,

09005026c so 'smān pāhi yudhām śreṣṭha skando devān ivāhave

protettivi dunque o migliore dei combattenti, come Skanda gli dèi in battaglia,

09005027a abhiścyaśva rājendra devānām iva pāvakiḥ

consacrando o re dei re, come il fuoco tra gli dèi,

09005027c jahi śatrūn raṇe vīra mahendro dānavān iva

colpisci i nemici in battaglia o valoroso, come il grande Indra i dānava.' "

09006001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

09006001a etac chrutvā vaco rājño madrarājaḥ pratāpavān

" dette queste parole dal re, il potente re dei madra,

09006001c duryodhanaṁ tadā rājan vākyam etad uvāca ha

diceva allora o re, queste parole dunque a Duryodhana:

09006002a duryodhana mahābāho śṛṇu vākyavidāṁ vara

' o Duryodhana ascolta o grandi-braccia, o migliore dei parlanti,

09006002c yāv etau manyase kṛṣṇau rathasthau rathinām varau

i due Kṛṣṇa che tu ritieni i migliori guerrieri schierati sul carro,

09006002e na me tulyāv ubhāv etau bāhuvīrye kathaṁ cana

non sono pari a me entrambi i due per forza di braccia,

09006003a udyatām pṛthivīm sarvām sasurāsuraṁ mānavām

contro l'intera terra schierata in campo con dèi, asura e uomini,

09006003c yodhayeyaṁ raṇamukhe saṁkrudhaḥ kim u pāṇḍavān

io potrei combattere con furia sul campo di battaglia, come no solo i pāṇḍava?

09006003e vijeṣye ca raṇe pārthān somakāś ca samāgatān

io vincerò i battaglia i pṛthādī, e i somaka insieme schierati,

09006004a ahaṁ senāpraṇetā te bhaviṣyāmi na saṁśayaḥ

io diverrò dunque senza dubbio il tuo comandante in capo,

09006004c taṁ ca vyūhaṁ vidhāsyāmi na tariṣyanti yaṁ pare

ne ordinerò uno schieramento, che i nemici non penetreranno,

09006004e iti satyaṁ bravīmy eṣa duryodhana na saṁśayaḥ

ti dico il vero o Duryodhana, non aver qui dubbio.'

09006005a evam uktas tato rājā madrādhipatim añjasā

così apostrofato allora il re rapidamente consacrava

09006005c abhyaṣiṅcata senāyā madhye bhāratasattama

il sovrano dei madra, in mezzo alle truppe o migliore dei bhārata,

09006005e vidhinā śāstradrṣṭena hr̥ṣṭarūpo viśāṁ pate

secondo le regole stabilite dagli śāstra, con mente lieta o signore dei popoli,

09006006a abhiṣikte tatas tasmin śimhanādo mahān abhūt

e dopo che fu consacrato, vi fu un grande ruggito leonino,

09006006c tava sainyeṣv avādyanta vāditrāṇi ca bhārata

tra le tue truppe, e suonarono gli strumenti musicali o bhārata,
09006007a hṛṣṭās cāsams tadā yodhā madrakās ca mahārathāḥ
eccitati erano i guerrieri, e i madraka, grandi sul carro,
09006007c tuṣṭuvuś caiva rājānaṃ śalyam āhavaśobhinam
ed elogiavano il re, e Śalya splendido in battaglia:
09006008a jaya rājams ciraṃ jīva jahi śatrūn samāgatān
' la vittoria sia a te o re, e lunga vita, uccidi i nemici schierati,
09006008c tava bāhubalaṃ prāpya dhārtarāṣṭrā mahābalāḥ
i fortissimi figli di Dhārtarāṣṭra ottenuta la forza del tuo braccio,
09006008e nikhilāṃ pṛthivīm sarvām praśāsantu hatadviṣaḥ
tutta intera la terra governino, dopo aver ucciso i nemici,
09006009a tvam hi śakto raṇe jetuṃ sasurāsuraṃānavān
tu sei in grado di vincere in battaglia, dèi, asura e uomini,
09006009c martyadharmāṇa iha tu kim u somakasṛñjayān
come no dunque, solo i somaka e gli sṛñjaya di condizione mortale?'
09006010a evaṃ samstūyamānas tu madrāṇām adhipo balī
così elogiato dunque il forte sovrano dei madra,
09006010c harṣam prāpa tadā vīro durāpam akṛtātmabhiḥ
quel valoroso raggiunse una gioia irraggiungibile per le anime incompite.'
09006011 śalya uvāca
Śalya disse:
09006011a adyaivāhaṃ raṇe sarvān pāñcālān saha pāṇḍavaīḥ
' oggi io in battaglia tutti i pāñcāla assieme ai pāṇḍava,
09006011c nihaniṣyāmi rājendra svargaṃ yāsyāmi vā hataḥ
massacrerò o re dei re, oppure ucciso andrò in paradiso,
09006012a adya paśyantu mām lokā vicarantam abhītavat
oggi che i mondi mi vedano agire senza timore,
09006012c adya pāṇḍusutāḥ sarve vāsudevaḥ sasātyakīḥ
oggi tutti i figli di Pāṇḍu, Vāsudeva e Sātyaki,
09006013a pāñcālās cedayaś caiva draupadeyās ca sarvaśaḥ
i pāñcāla, i cedi e tutti insieme i figli di Draupadī,
09006013c dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca sarve cāpi prabhadrakāḥ
Dhṛṣṭadyumna, Śikhaṇḍin, e tutti i prabhadraka,
09006014a vikramaṃ mama paśyantu dhanuśaś ca mahad balam
che vedano il mio coraggio, e la grande forza del mio arco,
09006014c lāghavaṃ cāstravīryaṃ ca bhujayoś ca balaṃ yudhi
la destrezza e il valore delle mie armi, e la forza del mio braccio in battaglia,
09006015a adya paśyantu me pārthāḥ siddhāś ca saha cāraṇaiḥ
oggi che vedavo i pārthādī, e i siddha assieme ai cāraṇa,
09006015c yādṛśam me balaṃ bāhvoḥ saṃpad astreṣu yā ca me
qual'è la forza del mio braccio, e l'eccellenza che ho nelle armi,
09006016a adya me vikramaṃ dṛṣṭvā pāṇḍavānām mahārathāḥ
oggi veduto il mio valore, i grandi guerrieri dei pāṇḍava,
09006016c pratikāraparā bhūtvā ceṣṭantām vividhāḥ kriyāḥ
fattisi pronti a contrastarmi, che compiano pure vari tipi di contromosse,
09006017a adya sainyāni pāṇḍūnām drāvayiṣye samantataḥ
oggi le truppe dei pāṇḍava metterò interamente in fuga,
09006017c droṇabhīṣmāv ati vibho sūtaputraṃ ca saṃyuge
più di Droṇa e di Bhīṣma, o illustre, e più del figlio del sūta in battaglia,

09006017e vicariṣye raṇe yudhyan priyārthaṃ tava kaurava
io compirò la battaglia sul campo per il tuo bene o kaurava.' "

09006018 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:

09006018a abhiṣikte tadā śalye tava sainyaṣu mānada
" consacrato dunque Śalya, tra le tue truppe o onorevole,

09006018c na karṇavyasanaṃ kiṃ cin menire tatra bhārata
nessuno là pensava più alla morte di Karṇa o bhārata,

09006019a hr̥ṣṭāḥ sumanasas caiva babhūvus tatra sainikāḥ
lieti negli animi divennero allora le truppe,

09006019c menire nihatān pārthān madrarājavaśaṃ gatān
e credevano che i pārthādi fossero già uccisi, caduti preda del re dei madra,

09006020a praharṣaṃ prāpya senā tu tāvakī bharatarṣabha
il tuo esercito trovata la gioia, dunque o toro dei bhārata,

09006020c tām rātrīm sukhinī suptā svasthacitteva sābhavat
quella notte dormiva felicemente, e quasi era confortato negli animi,

09006021a sainyasya tava taṃ śabdaṃ śrutvā rājā yudhiṣṭhiraḥ
il re Yudhiṣṭhira uditi i suoni del tuo esercito,

09006021c vārṣneyam abravīd vākyam sarvaḥsarasya śr̥ṇvataḥ
diceva queste parole al principe vārṣṇi, davanti a tutte le truppe:

09006022a madrarājaḥ kṛtaḥ śalyo dhārtarāṣṭreṇa mādharma
'Śalya il re dei madra, è stato fatto comandante supremo o mādharma,

09006022c senāpatir maheṣvāsaḥ sarvasainyaṣu pūjitaḥ
dal figlio di Dhārtarāṣṭra, e quel grande arciere è applaudito da tutte le truppe,

09006023a etac chrutvā yathābhūtaṃ kuru mādharma yat kṣamam
udito questo come è accaduto, compi o mādharma quanto occorre,

09006023c bhavān netā ca goptā ca vidhatsva yad anantaram
tu sei la nostra guida e protettore, e stabilisci dunque quanto seguirà.'

09006024a tam abravīn mahārāja vāsudevo janādhīpam
Vāsudeva diceva allora o grande re, al sovrano:

09006024c ārtāyanim ahaṃ jāne yathātattvena bhārata
' io conosco in tutta verità il figlio di R̥tāyana o bhārata,

09006025a vīryavāṃś ca mahātejā mahātmā ca viśeṣataḥ
quel grand'anima è sicuramente valoroso, e di grande energia,

09006025c kṛtī ca citrayodhī ca saṃyukto lāghavena ca
famoso, bel combattente, dotato di destrezza,

09006026a yādṛg bhīṣmas tathā droṇo yādṛk karṇas ca saṃyuge
di come è Bhīṣma, e di come è Droṇa e Karṇa in battaglia,

09006026c tādr̥śas tad viśiṣṭo vā madrarājo mato mama
io ritengo che il re dei madra sia uguale o superiore,

09006027a yudhyamānasya tasyājau cintayann eva bhārata
e pensando a come lui combatte in battaglia o bhārata,

09006027c yoddhāraṃ nādhigacchāmi tulyarūpaṃ janādhīpa
io non riconosco un altro guerriero di uguale fattura o sovrano,

09006028a śikhaṇḍyarjunabhīmānām sātvasya ca bhārata
di Śikhaṇḍin, di Arjuna, di Bhīma e del sātva o bhārata,

09006028c dhṛṣṭadyumnasya ca tathā balenābhyadhiko raṇe
e pure di Dhṛṣṭadyumna egli è superiore per forza in battaglia,

09006029a madrarājo mahārāja śimhadviradavikramaḥ

il re dei madra o grande re, valoroso come un elefante o un leone,
09006029c vicariṣyaty abhīḥ kāle kālaḥ kruddhaḥ prajāsv iva
agirà senza paura in questo frangente, come il fato infuriato tra le creature,
09006030a tasyādyā na prapaśyāmi pratiyoddhāram āhave
e io non vedo oggi altro guerriero che possa contrapporsi in battaglia,
09006030c tvām ṛte puruṣavyāghra śārdūlasamavikramam
a quel valoroso come una tigre, eccetto te o tigre fra gli uomini,
09006031a sadevaloke kṛtsne 'smin nānyas tvattaḥ pumān bhavet
nel mondo intero coi suoi dèi, non vi è altro uomo adatto,
09006031c madrarājaṃ raṇe kruddhaṃ yo hanyāt kurunandana
che possa uccidere il battaglia il furioso re dei madra,
09006031e ahany ahani yudhyantaṃ kṣobhayantaṃ balaṃ tava
che combattendo di giorno in giorno ha fatto tremare il tuo esercito,
09006032a tasmāj jahi raṇe śalyaṃ maghavān iva śambaram
perciò uccidi Śalya in battaglia come il dio nuvoloso fece con Śambara,
09006032c atipaścād asau vīro dhārtarāṣṭreṇa satkṛtaḥ
dopo che questo valoroso è stato onorato dal figlio di Dhṛtarāṣṭra,
09006033a tavaiva hi jayo nūnaṃ hate madreśvare yudhi
la vittoria sarà tua non appena sia ucciso il re dei madra in battaglia,
09006033c tasmin hate hataṃ sarvaṃ dhārtarāṣṭrabalaṃ mahat
ucciso lui, sarà distrutto l'intero grande esercito di Dhṛtarāṣṭra,
09006034a etac chrutvā mahārāja vacanaṃ mama sāmpratam
udite queste mie precise parole o grande re,
09006034c pratyudyāhi raṇe pārtha madrarājaṃ mahābalaṃ
affronta in battaglia o pṛthāde il fortissimo re dei madra,
09006034e jahi cainaṃ mahābāho vāsavo namuciṃ yathā
e uccidilo o grandi-braccia, come Indra fece con Namuci,
09006035a na caivātra dayā kāryā mātulo 'yaṃ mameti vai
e qui non devi averne compassione, pensando: 'egli è il mio zio materno.'
09006035c kṣatradharmaṃ puraskṛtya jahi madrajaneśvaram
mettendo al primo posto il dharma kṣatriya, uccidi il signore dei madra,
09006036a bhīṣmadroṇārṇavaṃ tīrtvā karṇapātālasambhavam
dopo che hai attraversato il mare di Bhīṣma e di Droṇa, e l'inferno di Karṇa,
09006036c mā nimajjasva sagaṇaḥ śalyam āsādyā goṣpadam
non sprofondare colle tue schiere giunto alla pozzanghera di Śalya,
09006037a yac ca te tapaso vīryaṃ yac ca kṣātraṃ balaṃ tava
quanto in te vi è di valore e tapas, e quanta forza kṣatriya tu possiedi,
09006037c tad darśaya raṇe sarvaṃ jahi cainaṃ mahāratham
mostrala tutta in battaglia, uccidi quel grande guerriero!
09006038a etāvad uktvā vacanaṃ keśavaḥ paravīrahā
pronunciate queste parole, il Lunghi-capelli uccisore di eroi nemici,
09006038c jagāma śibiraṃ sāyaṃ pūjyamāno 'tha pāṇḍavaḥ
si recava alla sera nel suo accampamento celebrato dai pāṇḍava,
09006039a keśave tu tadā yāte dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
e andatosene il Lunghi-capelli, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
09006039c viṣṭya sarvān bhrātṛmś ca pāñcālān atha somakān
lasciati tutti i fratelli, e i pāñcāla e i somaka,
09006039e suṣvāpa rajanīm tām tu viśalya iva kuñjaraḥ
andava a dormire quella notte come un elefante senza preoccupazioni,

09006040a te ca sarve maheṣvāsāḥ pāñcālāḥ pāṇḍavās tathā
e tutti i grandi arcieri dei pāñcāla e dei pāṇḍava,
09006040c karṇasya nidhane hr̥ṣṭāḥ suṣupus tām niśām tadā
felici per la distruzione di Karṇa dormirono quella notte,
09006041a gatajvarām maheṣvāsām tīrṇapāram mahāratham
avendo superato quel grande arciere e grande sul carro, divenne
09006041c babhūva pāṇḍaveyānām sainyaṁ pramuditaṁ niśi
privo di ansia, l'esercito dei pāṇḍava e felice quella notte,
09006041e sūtaputrasya nidhane jayaṁ labdhvā ca māriṣa
avendo ottenuta la vittoria colla distruzione del figlio del sūta o mio signore.”

09007001 samjaya uvāca
Samjaya disse:
09007001a vyatītāyām rajanyām tu rājā duryodhanas tadā
“ passata la notte, però il re Duryodhana allora,
09007001c abravīt tāvakān sarvān samnahyantām mahārathāḥ
parlava a tutti i tuoi grandi guerrieri che si erano radunati,
09007002a rājñas tu matam ājñāya samanahyata sā camūḥ
e ascoltate le parole del re, si radunava l'esercito,
09007002c ayojayan rathāms tūrṇam paryadhāvaṁs tathāpare
aggiogavano rapidamente i carri, e gli altri accorrevano,
09007003a akalpyanta ca mātaṅgāḥ samanahyanta pattayaḥ
gli elefanti erano approntati, e si radunavano i fanti,
09007003c hayān āstaraṇopetāmś cakrur anye sahasraśaḥ
e altri bardarono le migliaia di cavalli,
09007004a vāditrāṇām ca ninadaḥ prādurāsīd viśām pate
e si produsse il suono degli strumenti musicali o signore di popoli,
09007004c bodhanārtham hi yodhānām sainyānām cāpy udīryatām
per istruire i guerrieri, ed entusiasmare tutte le truppe,
09007005a tato balāni sarvāṇi senāśiṣṭāni bhārata
allora tutte le forze che erano rimaste o bhārata,
09007005c samnaddhāny eva dadṛṣur mṛtyuṁ kṛtvā nivartanam
ben armate, si videro, dopo aver posto la fuga pari alla morte,
09007006a śalyam senāpatiṁ kṛtvā madrarājaṁ mahārathāḥ
quei grandi guerrieri, dopo che Śalya il re dei madra fu fatto comandante,
09007006c pravibhajya balaṁ sarvam anikeṣu vyavasthitāḥ
distribuendo tutte le forze si schierarono tra gli eserciti,
09007007a tataḥ sarve samāgamyā putreṇa tava sainikāḥ
quindi tutti quei guerrieri si avvicinarono a tuo figlio,
09007007c kṛpās ca kṛtavarmā ca drauṇiḥ śalyo 'tha saubalaḥ
Kṛpa, Kṛtavarman, il dronide, Śalya e il figlio di Subala
09007008a anye ca pārthivāḥ śeṣāḥ samayaṁ cakrire tadā
questi e gli altri principi rimasti, fecero allora l'accordo
09007008c na na ekena yoddhavyam katham cid api pāṇḍavaiḥ
di non combattere mai da soli contro i pāṇḍava:
09007009a yo hy ekaḥ pāṇḍavair yudhyed yo vā yudhyantam utsṛjet
' chi da solo combatta contro i pāṇḍava, o chi abbandoni un combattente,
09007009c sa pañcabhir bhaved yuktaḥ pātakaiḥ sopapātakaiḥ

sia colpito dai cinque peccati capitali e pure da quelli minori,
09007009e anyonyam̐ parirakṣadbhir yoddhavyam̐ sahitaiś ca naḥ
noi dobbiamo combattere uniti e proteggendoci vicendevolmente.'
09007010a evam̐ te samayaṁ kṛtvā sarve tatra mahārathāḥ
così avendo fatto quest'accordo là tutti i grandi guerrieri,
09007010c madrarājaṁ puraskṛtya tūrṇam abhyadravan parān
messo avanti il re dei madra, rapidi assalirono i nemici,
09007011a tathaiva pāṇḍavā rājan vyūhya sainyam̐ mahāraṇe
pure i pāṇḍava o re, schierato l'esercito nella grande battaglia,
09007011c abhyayaḥ kauravān sarvān yotsyamānāḥ samantataḥ
si avventarono su tutti i kaurava per combatterli da ogni parte,
09007012a tad balaṁ bharataśreṣṭha kṣubdhārṇavasamasvanam
quell'esercito dal frastuono pari a quello di un mare agitato o migliore dei bhārata,
09007012c samuddhūtārṇavākāram uddhūtathakuñjaram
e simile all'agitato oceano, era agitato dai carri e dagli elefanti.”
09007013 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
09007013a droṇasya bhīṣmasya ca vai rādheyasya ca me śrutam
“della morte di Bhīṣma, di Droṇa e del figlio di Rādha io
09007013c pātanaṁ śaṁsa me bhūyaḥ śalyasyātha sutasya me
ho udito, raccontami ora ancora di quella di Śalya e di mio figlio,
09007014a kathaṁ raṇe hataḥ śalyo dharmarājena saṁjaya
come fu ucciso in battaglia Śalya dal dharmarāja o Saṁjaya?
09007014c bhīmena ca mahābāhuḥ putro duryodhano mama
e come lo fu mio figlio Duryodhana grandi-braccia da Bhīma?”
09007015 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
09007015a kṣayam̐ manuṣyadehānām rathanāgāśvasamkṣayam
“ della distruzione dei corpi umani, e dei carri, elefanti e cavalli,
09007015c śṛṇu rājan sthīro bhūtvā saṁgrāmaṁ śaṁsato mama
ascolta o re, saldo restando, lo scontro che io ti narro,
09007016a āśā balavatī rājan putrāṇām te 'bhavat tadā
un forte speranza o re, avevano allora i tuoi figli,
09007016c hate bhīṣme ca droṇe ca sūtaputre ca pātite
che uccisi Bhīṣma, e Droṇa, e abbattuto il figlio del sūta,
09007016e śalyaḥ pārthān raṇe sarvān nihaniṣyati māriṣa
Śalya avrebbe ucciso tutti i pārthādi in battaglia o mio signore,
09007017a tām āśām hṛdaye kṛtvā samāśvāsya ca bhārata
e tenendo in cuore questa speranza, ne erano rincuorati o bhārata,
09007017c madrarājaṁ ca samare samāśritya mahāratham
affidandosi in battaglia al grande guerriero Śalya,
09007017e nāthavantam athātmanam amanyata sutas tava
tuo figlio pensava di aver trovato il proprio protettore,
09007018a yadā karṇe hate pārthāḥ simhanādam̐ pracakrire
quando ucciso Karṇa, i pārthādi lanciarono urla leonine,
09007018c tadā rājan dhṛtarāṣṭrān āviveśa mahad bhayam
allora o re, una grande paura penetrava nei figli di Dhṛtarāṣṭra,
09007019a tān samāśvāsya tu tadā madrarājaḥ pratāpavān
allora rincuorandoli il potente re dei madra,

09007019c vyūhya vyūhaṃ mahārāja sarvatobhadram ṛddhimat
e ordinando lo schieramento, ben fatto in tutte le direzioni,
09007020a pratyudyāto raṇe pārthān madrarājaḥ pratāpavān
il potente re dei madra si schierava contro i pṛthādī,
09007020c vidhunvan kāmukam citraṃ bhāraghnam vegavattaram
tendendo lo splendido arco, di grande potenza che ne massacrò a frotte,
09007021a rathapravaram āsthāya saindhavāśvaṃ mahārathaḥ
stando sul suo ottimo carro, dai destrieri sindhu, quel grande guerriero,
09007021c tasya sitā mahārāja rathasthāśobhayad ratham
il suo auriga stando sul carro faceva risplendere il carro,
09007022a sa tena saṃvṛto vīro rathenāmitrakarśanaḥ
coperto dal suo carro quel valoroso tormenta-nemici,
09007022c tasthau śūro mahārāja putrāṇām te bhayapraṇut
stava schierato o grande re, togliendo la paura ai tuoi figli,
09007023a prayāṇe madrarājo 'bhūn mukhaṃ vyūhasya damśitaḥ
davanti era il re dei madra, armato alla testa dello schieramento,
09007023c madrakaiḥ sahito vīraiḥ karṇaputrais ca durjayaiḥ
assieme ai valorosi madraka, e agli invincibili figli di Karṇa,
09007024a savye 'bhūt kṛtavarmā ca trigartaiḥ parivāritaḥ
alla sua sinistra vi era Kṛtavarman, circondato dai trigarta,
09007024c gautamo dakṣiṇe pārśve śakais ca yavanaiḥ saha
il gautama era al fianco destro, con gli yavana e gli śaka,
09007025a aśvatthāmā pṛsthato 'bhūt kāmbojaiḥ parivāritaḥ
Aśvatthāman era alla retroguardia circondato dai kāmboja,
09007025c duryodhano 'bhavan madhye rakṣitaḥ kurupuṅgavaiḥ
e Duryodhana era nel mezzo protetto dai tori dei kuru,
09007026a hayānikena mahatā saubalāś cāpi saṃvṛtaḥ
circondato da un grande esercito di cavalli, il figlio di Subala,
09007026c prayayau sarvasainyena kaitavyaś ca mahārathaḥ
e il grande guerriero figlio del giocatore seguivano con tutto l'esercito,
09007027a pāṇḍavāś ca maheśvāsā vyūhya sainyam arimdamāḥ
i pāṇḍava grandi arcieri, e uccisori di nemici ordinato l'esercito
09007027c tridhā bhūtvā mahārāja tava sainyam upādraman
dividendolo in tre parti, o grande re assalirono il tuo esercito,
09007028a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca sātyakis ca mahārathaḥ
Dhṛṣṭadyumna, Śikhaṇḍin e Sātyaki grande sul carro,
09007028c śalyasya vāhinīm tūrṇam abhidruduvur āhave
si avventarono rapidamente in battaglia sull'esercito di Śalya,
09007029a tato yudhiṣṭhiro rājā svenānikena saṃvṛtaḥ
quindi il re Yudhiṣṭhira, circondato dal suo esercito,
09007029c śalyam evābhidudrāva jighāmsur bharatarṣabha
assaliva Śalya per ucciderlo o toro dei bhārata,
09007030a hārdikyaṃ tu maheśvāsam arjunaḥ śatrupūgahā
Arjuna uccisore di schiere nemiche, invece il grande arciere figlio di Hṛdika,
09007030c saṃśaptakagaṇāṃś caiva vegato 'bhividudruve
e le schiere dei saṃśaptaka con violenza assaliva,
09007031a gautamaṃ bhīmaseno vai somakāś ca mahārathaḥ
Bhīmasena e i grandi guerrieri dei somaka, assalivano
09007031c abhyadravanta rājendra jighāmsantaḥ parān yudhi

il gautama o re dei re, per uccidere i nemici in battaglia,
09007032a mādrīputrau tu śakunim ulūkaṃ ca mahārathau
i figli di Mādri invece contro Śakuni e Ulūka grandi sul carro,
09007032c sasainyau sahasenau tāv upatasthatur āhave
esercito contro esercito si schierarono in battaglia,
09007033a tathaiṅyutaśo yodhās tāvakāḥ pāṇḍavān raṇe
quindi le miriadi di tuoi combattenti assalirono i pāṇḍava
09007033c abhyadravanta saṃkruddhā vividhāyudhapāṇayaḥ
con furia in battaglia, con vari tipi di armi in pugno.”
09007034 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
09007034a hate bhīṣma maheśvāse droṇe karṇe mahārathe
“ uccisi Bhīṣma e il grande arciere Droṇa, e Karṇa grande sul carro,
09007034c kuruṣv alpāvaśiṣṭeṣu pāṇḍaveṣu ca saṃyuge
essendo rimasti pochi tra i kuru e i pāṇḍava sul campo,
09007035a susaṃrabdheṣu pārtheṣu parākrānteṣu saṃjaya
e infuriando i pṛthādī all'attacco o Saṃjaya,
09007035c māmakānām pareśām ca kiṃ śiṣṭam abhavad balam
quanto restava dell'esercito dei miei e dei nemici?”
09007036 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
09007036a yathā vyaṃ pare rājan yuddhāya samavasthitāḥ
“ come noi i nemici o re erano schierati a combattere,
09007036c yāvaca cāsīd balaṃ śiṣṭaṃ saṃgrāme tan nibodha me
e quali fossero le forze rimaste sul campo ascolta da me,
09007037a ekādaśa sahasrāṇi rathānām bharatarṣabha
undicimila dei carri o toro dei bhārata,
09007037c daśa dantisahasrāṇi sapta caiva śātāni ca
diecimila e settecento di elefanti,
09007038a pūrṇe śatasahasre dve hayānām bharatarṣabha
duecentomila interi di cavalli o toro dei bhārata,
09007038c narakoṭyas tathā tisro balam etat tavābhavat
e tre koṭī di uomini componevano il tuo esercito,
09007039a rathānām ṣaṭsahasrāṇi ṣaṭsahasrās ca kuṅjarāḥ
sei mila carri e altri sei mila elefanti,
09007039c daśa cāsvasahasrāṇi pattikoṭī ca bhārata
e diecimila cavalli, e una koṭī di fanteria o bhārata,
09007040a etad balaṃ pāṇḍavānām abhavad cheṣam āhave
era composto il resto della forza dei pāṇḍava in battaglia,
09007040c eta eva saṃājagmur yuddhāya bharatarṣabha
questi si scontrarono in battaglia o toro dei bhārata,
09007041a evaṃ vibhajya rājendra madrarājamate sthitāḥ
e così distribuiti o re dei re, saldi nelle intenzioni del re dei madra,
09007041c pāṇḍavān pratyudiyāma jayagrddhāḥ pramanyavaḥ
attaccammo i pāṇḍava cercando la vittoria con grande furia,
09007042a tathaiṅy pāṇḍavāḥ śūrāḥ samare jitakāśinaḥ
e pure i prodi pāṇḍava desiderosi di vittoria sul campo,
09007042c upayātā naravyāghrāḥ pāñcālās ca yaśasvinaḥ
ci vennero incontro quelle tigri fra gli uomini con i gloriosi pāñcāla,

09007043a evam ete balaughena parasparavadhaiṣiṇaḥ
così con tutte le truppe, per uccidersi vicendevolmente,
09007043c upayātā naravyāghrāḥ pūrvām saṁdhyām prati prabho
si scontrarono quelle tigri fra gli uomini verso la prima alba o potente,
09007044a tataḥ pravavṛte yuddham ghorarūpaṁ bhayānakam
quindi sorgeva un battaglia terrificante, crudele a vedersi,
09007044c tāvakānām pareṣām ca nighnatām itaretaram
tra i tuoi e i nemici intenti a massacrarsi a vicenda.”

09008001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
09008001a tataḥ pravavṛte yuddham kurūṇām bhayavardhanam
“ sorse dunque la battaglia foriera di paura, dei kuru
09008001c sṛñjayaiḥ saha rājendra ghoram devāsuropamam
contro gli sṛñjaya o re dei re, tremenda come quella tra dèi e asura,
09008002a narā rathā gajaughās ca sādinaś ca sahasraśaḥ
uomini, carri, le schiere degli elefanti coi loro guidatori a migliaia,
09008002c vājinaś ca parākrāntāḥ samājagmuḥ parasparam
e i cavalli che attaccavano si scontrarono vicendevolmente,
09008003a nāgānām bhīmarūpāṇām dravatām nisvano mahān
il grande frastuono degli elefanti di terribile aspetto che attaccavano,
09008003c aśrūyata yathā kāle jaladānām nabhastale
si udiva come fosse quello di nubi nel cielo fatale,
09008004a nāgair abhyāhatāḥ ke cit sarathā rathino 'patan
alcuni guerrieri sui loro carri cadevano abbattuti dagli elefanti,
09008004c vyadravanta raṇe vīrā drāvyaṁāṇā madotkaṭaiḥ
e fuggivano sul campo quei valorosi attaccati da quei furiosi giganti,
09008005a hayaughān pādarakṣāś ca rathinas tatra śikṣitāḥ
e gli abili guerrieri sui carri, con le frecce spedivano
09008005c śaraiḥ saṁpreṣayām āsuḥ paralokāya bhārata
le schiere dei cavalli e le loro guardie al mondo dei morti o bhārata,
09008006a sādinaḥ śikṣitā rājan parivārya mahārathān
e gli abili cavalieri o re, circondando i grandi carri,
09008006c vicaranto raṇe 'bhyaghnan prāsaśaktyṛṣṭibhis tathā
si muovevano in battaglia colpendoli con lance, spiedi e spade,
09008007a dhanvinaḥ puruṣāḥ ke cit saṁnivārya mahārathān
alcuni uomini armati d'archi circondando i grandi carri,
09008007c ekaṁ bahava āsādyā preṣayeyur yamakṣayam
in molti assalendone uno solo, lo spedivano alla dimora di Yama,
09008008a nāgam rathavarāś cānye parivārya mahārathāḥ
e altri grandi carri circondando elefanti e i migliori carri,
09008008c sottarāyudhinaṁ jaghnur dravamāṇā mahāravam
coi loro combattenti, li colpivano assalendoli con grande frastuono,
09008009a tathā ca rathinaṁ kruddham vikirantaṁ śarān bahūn
e pure gli elefanti colpivano il guerriero sul carro che scagliava
09008009c nāgā jaghnur mahārāja parivārya samantataḥ
con furia molte frecce o grande re, circondandolo da ogni parte,
09008010a nāgo nāgam abhidrutya rathī ca rathinaṁ raṇe
l'elefante attaccando un elefante, il carro un altro carro in battaglia,

09008010c śaktitōmaranārācair nijaghnus tatra tatra ha
con lance, giavellotti e frecce li uccidevano qua e là,

09008011a pādātān avamṛdnanto rathavāraṇavājinaḥ
carri, elefanti e cavalli massacrando le fanterie,

09008011c raṇamadhye vyadrśyanta kurvanto mahad ākulam
in mezzo al campo apparivano compiere una grande confusione,

09008012a hayās ca paryadhāvanta cāmarair upaśobhitāḥ
i cavalli adornati da pennacchi di yak correvano,

09008012c haṃsā himavataḥ prasthe pibanta iva medinīm
bevendo quasi la terra, come oche selvatiche sui pianori dell'himavat,

09008013a teṣām tu vājinām bhūmiḥ khurais citrā viśām pate
la terra piena degli zoccoli di questi cavalli o signore di popoli,

09008013c aśobhata yathā nārī karajakṣatavikṣatā
appariva come una donna lacerata dalle unghie delle dita,

09008014a vājinām khuraśabdena rathanemisvanena ca
per i suono degli zoccoli dei cavalli, e per il frastuono delle ruote dei carri,

09008014c pattinām cāpi śabdena nāgānām bṛmhitena ca
e per il rumore delle fanterie, e per i barriti degli elefanti,

09008015a vāditrāṇām ca ghoṣeṇa śaṅkhānām nisvanena ca
e per il suono dei tamburi e quello delle conchiglie,

09008015c abhavan nāditā bhūmir nirghātair iva bhārata
la terra risuonava come per degli uragani o bhārata,

09008016a dhanuṣām kūjamānānām nistriṃśānām ca dīpyatām
per il bagliore degli archi, e degli elefanti, e delle spade sguainate,

09008016c kavacānām prabhābhiś ca na prājñāyata kiṃ cana
e quello delle corazze, non si vedeva alcunchè,

09008017a bahavo bāhavaś chinnā nāgarājakaropamāḥ
molte braccia recise, simili a proboscidi di grandi elefanti,

09008017c udveṣṭante viveṣṭante vegaṃ kurvanti dāruṇam
sussultavano e tremavano e compivano terribili sforzi,

09008018a śirasām ca mahārāja patatām vasudhātale
e delle teste cadute al suolo o grande re,

09008018c cyutānām iva tālebhyaḥ phalānām śrūyate svanaḥ
si udiva il rumore simile a quello dei frutti caduti da palme,

09008019a śirobhiḥ patitair bhāti rudhirārdrair vasuṃdharā
la terra per quelle teste cadute piene di sangue sembrava

09008019c tapanīyanibhaiḥ kāle nalinair iva bhārata
in quel frangente come piena di loti simili ad oro nel fuoco o bhārata,

09008020a udvṛttanayanais tais tu gatasattvaiḥ suvikṣataiḥ
e per le bocche spalancate dei morti con molte ferite

09008020c vyabhrājata mahārāja puṇḍarīkair ivāvṛtā
splendeva o grande re, come coperta di loti,

09008021a bāhubhiś candanādigdhaiḥ sakeyūrair mahādhanaiḥ
per le braccia unte di sandalo, coi loro bracciali di gran pregio,

09008021c patitair bhāti rājendra mahī śakradhvajair iva
cadute, la terra sembrava o re dei re, come piena di pennoni di Śakra,

09008022a ūrubhiś ca narendrāṇām vinikṛttair mahāhave
dalle gambe di quei sovrani, fatte a pezzi nella grande battaglia,

09008022c hastihastopamair anyaiḥ saṃvṛtaṃ tad raṇāṅgaṇam

e da altre simili a proboscidi di elefanti, era coperto il campo di battaglia,
09008023a kabandhaśatasamkīrṇaṃ chatracāmarasobhitam
quella selva di eserciti piena di centinaia di tronchi senza testa,
09008023c senāvanam tac chuśubhe vanam puṣpācitam yathā
e abbellita di parasoli e flabelli di yak, sembrava una foresta fiorita,
09008024a tatra yodhā mahārāja vicaranta hy abhītavat
là i guerrieri o grande re, agendo senza paura,
09008024c dṛśyante rudhirāktāṅgāḥ puṣpitā iva kimśukāḥ
con le membra imbrattate di sangue apparivano come alberi kimśuka fioriti,
09008025a mātaṅgās cāpy adṛśyanta śaratomarapīḍitāḥ
e pure degli elefanti si vedevano colpiti da frecce e lance,
09008025c patantas tatra tatraiva chinnābhrasadrśā raṇe
caduti qua e là sul campo, simili a nubi squarciate,
09008026a gajānikam mahārāja vadhyamānam mahātmabhiḥ
l'esercito di elefanti o grande re, colpito da quelle grandi anime,
09008026c vyadīryata diśaḥ sarvā vātanunnā ghanā iva
si disperdeva in ogni direzione, come nubi spazzate dal vento,
09008027a te gajā ghanasamkāsāḥ petur urvyām samantataḥ
gli elefanti simili a nuvole, cadevano a terra ovunque,
09008027c vajraruṅgā iva babhuḥ parvatā yugasamkṣaye
erano come montagne abbattute dalle folgori a fine yuga,
09008028a hayānām sādibhiḥ sārdham patitānām mahītale
le masse di cavalli coi loro cavalieri, cadute al suolo,
09008028c rāśayaḥ sampradrśyante girimātrās tatas tataḥ
apparivano qua e là grandi come montagne,
09008029a samjajñe raṇabhūmau tu paralokavahā nadī
e un fiume sorgeva sul terreno della battaglia che conduceva all'altro mondo,
09008029c ṣoṇitodā rathāvartā dhvajavṛkṣāsthiśarkarā
con sangue per acque, carri per gorgi, bandiere per alberi e ossa per ghiaia,
09008030a bhujanakrā dhanuḥsrotā hastiśailā hayopalā
braccia per alligatori, archi per torrenti, mani per sassi e cavalli per scogli,
09008030c medomajjākardamini chatrahaṃsā gadoḍupā
grasso e midollo per palude, parasoli per oche, e mazze per zattere,
09008031a kavacoṣṇiṣasamchannā patākāruciradrumā
coperto di corazze e corone, con le insegne come bei alberi,
09008031c cakracakrāvalijūṣṭā triveṇūdaṇḍakāvṛtā
ricolmo di collane ruote e dischi, coperto da manici e da triveṇuka,
09008032a śūrāṇām harṣajanāni bhīrūṇām bhayavardhini
scatenando la gioia dei prodi e fonte di paura per i vili,
09008032c prāvartata nadī raudrā kuruṣṇjāyasamkulā
quel sanguinoso fiume sorgeva pieno di kuru e ṣṇjaya,
09008033a tām nadīm pitṛlokāya vahantīm atibhairavām
questo terrificante fiume che conduceva al mondo degli avi,
09008033c terur vāhananaubhis te śūrāḥ parighabāhavaḥ
veniva attraversato sugli elefanti per navi, dai prodi dalle braccia come sbarre,
09008034a vartamāne tathā yuddhe nirmalyāde viśām pate
e infuriando la battaglia, nella confusione o signore di popoli,
09008034c caturaṅgakṣaye ghore pūrvaṃ devāsupame
con terribile strage di ogni tipo di soldato, simile a quella antica tra dèi e asura,

09008035a akrośan bāndhavān anye tatra tatra paramtapa
alcuni qua e là chiamavano i parenti o tormenta-nemici,
09008035c krośadbhir bāndhavaś cānye bhayārtā na nivartire
e altri per i richiami dei parenti pur presi da paura tornavano,
09008036a nirmaryāde tathā yuddhe vartamāne bhayānake
infuriando dunque questa confusa e terrificante battaglia,
09008036c arjuno bhīmasenaś ca mohayām cakratuḥ parān
Arjuna e Bhīmasena rendevano confusi i nemici,
09008037a sā vadhyamānā mahatī senā tava janādhipa
il tuo grande esercito colpito o sovrano di genti,
09008037c amuhyat tatra tatraiva yośin madavaśād iva
cadeva in confusione in ogni luogo come una femmina in preda alla follia,
09008038a mohayitvā ca tām senām bhīmasenadhanamjayau
e Bhīmasena e Arjuna avendo confuso il tuo esercito,
09008038c dadhmatur vārijau tatra simhanādaṁ ca nedatuḥ
diedero fiato alle conchiglie, e lanciarono urla leonine,
09008039a śrutvaiva tu mahāśabdaṁ dhṛṣṭadyumnaśikhaṇḍinau
e udito questi grandi suoni, Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin,
09008039c dharmarājam puraskṛtya madrarājam abhidrutau
con in testa il dharmarāja, assalirono il re dei madra,
09008040a tatrāścaryam apaśyāma ghorarūpaṁ viśām pate
e là noi vedemmo un portento terribile a vedersi o signore di popoli,
09008040c śalyena saṁgatāḥ sūrā yad ayudhyanta bhāgaśaḥ
quando quei prodi riuniti, ad uno ad uno combatterono con Śalya,
09008041a mādriputrau sarabhasau kṛtāstrau yuddhadurmadau
i due figli di Mādri, impetuosi ed esperti d'armi, ardui da affrontare in battaglia,
09008041c abhyayātām tvarāyuktau jigīśantau balaṁ tava
si avventarono con grande rapidità sul tuo esercito per vincerlo,
09008042a tato nyavartata balaṁ tāvakaṁ bhatarasabha
allora volgeva le spalle il tuo esercito o toro dei bhārata,
09008042c śaraiḥ praṇunnaṁ bahudhā pāṇḍavair jitakāśibhiḥ
frammentato in molte parti dalle frecce dei pāṇḍava in cerca di vittoria,
09008043a vadhyamānā camūḥ sā tu putrāṇām prekṣatām tava
massacrato dunque l'esercito sotto gli occhi dei tuoi figli,
09008043c bheje diśo mahārāja praṇunnā dṛḍhadhanvibhiḥ
si spargeva in ogni direzione frammentato da quei fieri arcieri,
09008043e hāhākāro mahāñ jajñe yodhānām tava bhārata
e sorgevano grandi le urla dei tuoi guerrieri o bhārata:
09008044a tiṣṭha tiṣṭheti vāg āsīd drāvitānām mahātmanām
' fermati, fermati!' queste erano le parole di quelle grandi anime che correvano,
09008044c kṣatriyāṇām tadānyonyam saṁyuge jayam icchatām
di quegli kṣatriya che reciprocamente in battaglia cercavano la vittoria,
09008044e ādravann eva bhagnās te pāṇḍavais tava sainikāḥ
e le tue truppe fuggivano messe in rotta dai pāṇḍava,
09008045a tyaktvā yuddhe priyān putrān bhrātṛn atha pitāmahān
abbandonando sul campo i cari figli, i fratelli, e pure i nonni,
09008045c mātulān bhāgineyāmś ca tathā sambandhibāndhavān
gli zii materni e i nipoti, e pure parenti e famigliari,
09008046a hayān dvipāms tvarayanto yodhā jagmuḥ samantataḥ

affrettando cavalli ed elefanti, fuggivano da ogni parte i guerrieri
09008046c ātmatrāṇakṛtotsāhās tāvakā bharatarṣabha
dei tuoi, facendo ogni sforzo per salvarsi la vita o toro dei bhārata.”

09009001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

09009001a tat prabhagnaṃ balam dṛṣṭvā madrarājaḥ pratāpavān

“ il potente re dei madra vedendo in rotta l'esercito,

09009001c uvāca sārathim tūrṇam codayāśvān mahājavān

diceva all'auriga: ' spingi rapido i veloci destrieri,

09009002a eṣa tiṣṭhati vai rājā pāṇḍuputro yudhiṣṭhiraḥ

dove sta il re Yudhiṣṭhira, figlio di Pāṇḍu,

09009002c chatreṇa dhriyamāṇena pāṇḍureṇa virājatā

con il suo bianco e splendente parasole alto sul carro,

09009003a atra mām prāpaya kṣipraṃ paśya me sārathe balam

qui conducimi rapido, e guarda la mia forza o auriga,

09009003c na samarthā hi me pārthāḥ sthātum adya puro yudhi

non è in grado ti starmi davanti in battaglia oggi il pṛthāde.'

09009004a evam uktas tataḥ prāyān madrarājasya sārathiḥ

così comandato l'auriga del re dei madra correva

09009004c yatra rājā satyasamdhō dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ

laddove stava il re saldo nella verità, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

09009005a āpatantam ca sahasā pāṇḍavānām mahad balam

e il grande esercito dei pāṇḍava che si avventava con violenza,

09009005c dadhāraiko raṇe śalyo velevoddhṛtam arṇavam

Śalya da solo in battaglia tratteneva come la costa fa col mare agitato;

09009006a pāṇḍavānām balaughas tu śalyam āsādya māriṣa

le forti schiere dei pāṇḍava avendo raggiunto Śalya o mio signore,

09009006c vyatiṣṭhata tadā yuddhe sindhor vega ivācalam

si arrestarono allora in battaglia come il corso del sindhu su una montagna,

09009007a madrarājaṃ tu samare dṛṣṭvā yuddhāya viṣṭhitam

vedendo il re dei madra schierato a combattere sul campo,

09009007c kuravaḥ samnyavartanta mṛtyuṃ kṛtvā nivartanam

i kuru, insieme tornarono indietro, posta pari alla morte la fuga,

09009008a teṣu rājan nivṛtteṣu vyūḍhānikeṣu bhāgaśaḥ

tornate o re, le truppe, e ordinate le loro fila,

09009008c prāvartata mahāraudraḥ saṃgrāmaḥ śoṇitodakaḥ

sorgeva una battaglia molto crudele e sanguinosa,

09009008e samārchac citrasenena nakulo yuddhadurmadaḥ

e Nakula invincibile in battaglia, si avventava su Citrasena,

09009009a tau parasparam āsādya citrakārmukadhāriṇau

i due scontrandosi l'un l'altro, armati dei loro splendidi archi,

09009009c meghāv iva yathodvṛttau dakṣiṇottaravarsīṇau

come due nuvole agitate che innondavano da sud a nord,

09009010a śaratoyaiḥ siṣicatus tau parasparam āhave

i due si rovesciavano l'un l'altro piogge di frecce in battaglia,

09009010c nāntaram tatra paśyāmi pāṇḍavasyetarasya vā

io non vedevo alcuna differenza tra il pāṇḍava e l'avversario,

09009011a ubhau kṛtāstrau balinau rathacaryāviśāradau

entrambi erano esperti d'arme, forti, e maestri nella condotta sul carro,
09009011c parasparavadhe yattau chidrānveṣaṇataparau
impegnati entrambi nell'uccidersi l'un l'altro, intenti a cercarne i punti deboli,
09009012a citrasenas tu bhallena pītena niśitena ca
Citrasena però con un'affilata e temperata freccia bhalla,
09009012c nakulasya mahārāja muṣṭideśe 'cchinad dhanuḥ
tagliava all'impugnatura o grande re, l'arco di Nakula,
09009013a athainam chinnadhanvānam rukmapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
e mentre aveva l'arco rotto, con tre frecce dalla cocca d'oro,
09009013c tribhiḥ śarair asaṁbhrānto lalāṭe vai samarpayat
e appuntite a pietra senza tremare lo colpiva in fronte,
09009014a hayāms cāsya śarais tīkṣṇaiḥ preṣayām āsa mṛtyave
e con aguzze frecce spada i suoi cavalli alla morte,
09009014c tathā dhvajam sārathim ca tribhis tribhir apātayat
quindi il pennone e l'auriga abbatteva con tre frecce ciascuno,
09009015a sa śatrubhujanirmuktair lalāṭasthais tribhiḥ śaraiḥ
con quelle tre frecce scagliate dal braccio del nemico piantate in fronte,
09009015c nakulaḥ śuśubhe rājams triśṅga iva parvataḥ
Nakula sembrava o re, come una montagna a tre cime,
09009016a sa chinnadhanvā virathaḥ khaḍgam ādāya carma ca
con l'arco rotto e privo del carro, afferrati spada e scudo,
09009016c rathād avātarad vīraḥ śailāgrād iva kesarī
quel valoroso balzava dal carro come un leone da un picco montano,
09009017a padbhyām āpatatas tasya śaravṛṣṭim avāsrjat
e mentre si avventava a piedi, gli scagliava una pioggia di frecce,
09009017c nakulo 'py agrasat tām vai carmaṇā laghuvikramaḥ
Nakula con grande valore, però la parava collo scudo,
09009018a citrasenaratham prāpya citrayodhī jitaśramaḥ
e raggiunto il carro di Citrasena, quell'instancabile bel combattente,
09009018c āruroha mahābāhuḥ sarvasainyasya paśyataḥ
dalle grandi-braccia vi saliva sopra sotto gli occhi di tutte le truppe,
09009019a sakuṇḍalam samukuṭam sunasam svāyatekṣaṇam
il pāṇḍava quindi la testa di Citrasena cogli orecchini,
09009019c citrasenaśiraḥ kāyād apāharata pāṇḍavaḥ
il bel viso e naso, e con gli occhi spalancati, recideva dal corpo,
09009019e sa papāta rathopasthād divākarasamaprabhaḥ
ed egli cadeva dal piano del carro, splendido come il sole,
09009020a citrasenam viśastam tu dṛṣṭvā tatra mahārathāḥ
vedendo là mutilato Citrasena, quei grandi guerrieri
09009020c sādhuvādasvanāms cakruḥ simhanādāms ca puṣkalān
lanciarono grida di bravo, assieme a numerose urla leonine,
09009021a viśastam bhrātaram dṛṣṭvā karṇaputrau mahārathau
e veduto mutilato il fratello, i due figli di Karṇa, grandi sul carro,
09009021c suṣeṇaḥ satyasenaś ca muñcantau niśitān śarān
Suṣeṇa e Satyasena, scagliarono diritte frecce,
09009022a tato 'bhyadhāvatām tūrṇam pāṇḍavam rathinām varam
e quindi assalivano rapidamente quel pāṇḍava supremo sul carro,
09009022c jighāmsantau yathā nāgam vyāghrau rājan mahāvane
come due tigri che vogliono uccidere un elefante o re, nella grande foresta,

09009023a tāv abhyadhāvatām tīkṣṇau dvāv apy enam mahāratham
quei due fieri in coppia assalivano quel grande guerriero,
09009023c śaraughān samyag asyantau jīmūtau salilaṃ yathā
ciascuno scagliando piogge di frecce, come due nuvole contro un monte,
09009024a sa śaraiḥ sarvato viddhaḥ prahr̥ṣṭa iva pāṇḍavaḥ
pur colpito in ogni parte da quelle frecce, gioioso il pāṇḍava,
09009024c anyat kārmukam ādāya ratham āruhya vīryavān
afferrato un altro arco, saliva su un carro quel valoroso,
09009024e atiṣṭhata raṇe vīraḥ kruddharūpa ivāntakaḥ
quell'eroe era schierato in battaglia come il Distruttore di crudele aspetto,
09009025a tasya tau bhrātarau rājañ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
ma i due fratelli o re, con frecce ben levigate, il suo
09009025c ratham viśakalikartum samārabdhau viśām pate
carro facevano a pezzi con grande furia o signore di popoli,
09009026a tataḥ prahasya nakulaś caturbhiś caturo raṇe
allora ridendo Nakula con quattro aguzze e affilate frecce,
09009026c jaghāna niśitais tīkṣṇaiḥ satyasenasya vājinah
uccideva in battaglia i quattro cavalli di Satyasena,
09009027a tataḥ samdhāya nāracaṃ rukmapuṅkham śilāśitam
quindi incoccando una freccia dalla cocca d'oro e affilata a pietra,
09009027c dhanuś ciccheda rājendra satyasenasya pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava o re dei re, tagliava l'arco di Satyasena,
09009028a athānyaṃ ratham āsthāya dhanur ādāya cāparam
salito su un altro carro e preso un altro arco,
09009028c satyasenaḥ suṣeṇaś ca pāṇḍavaṃ paryadhāvatām
Satyasena e Suṣeṇa attaccavano il pāṇḍava,
09009029a avidhyat tāv asaṃbhrāntau mādrīputraḥ pratāpavān
il potente figlio di Mādri colpiva quei due senza paura,
09009029c dvābhyām dvābhyām mahārāja śarābhyām raṇamūrdhani
ciascuno con due frecce o grande re, sul fronte della battaglia,
09009030a suṣeṇaś tu tataḥ kruddhaḥ pāṇḍavasya mahad dhanuḥ
Suṣeṇa però infuriato, il grande arco del pāṇḍava
09009030c ciccheda prahasan yuddhe kṣurapreṇa mahārathaḥ
tagliava ridendo sul campo con una freccia a rasoio, quel grande guerriero,
09009031a athānyad dhanur ādāya nakulaḥ krodhamūrchitaḥ
Nakula soverchiato dalla collera, preso allora un altro arco,
09009031c suṣeṇaṃ pañcabhir viddhvā dhvajam ekena cicchide
colpito Suṣeṇa con cinque dardi, con uno ne tagliava il pennone,
09009032a satyasenasya ca dhanur hastāvāpam ca māriṣa
e l'arco di Satyasena, e la protezione della mano o mio signore,
09009032c ciccheda tarasā yuddhe tata uccukruśur janāḥ
tagliava rapido in battaglia, e allora le genti urlarono,
09009033a athānyad dhanur ādāya vegaghnaṃ bhārasādhanam
afferrato un altro arco potente capace di ogni compito,
09009033c śaraiḥ saṃchādayām āsa samantāt pāṇḍunandanam
di frecce ricopriva da ogni parte il rampollo di Pāṇḍu,
09009034a saṃnivārya tu tān bāṇān nakulaḥ paravīrahā
parate quelle frecce, Nakula uccisore di eroi nemici,
09009034c satyasenaṃ suṣeṇaṃ ca dvābhyām dvābhyām avidhyata

colpiva Satyasena e Suṣeṇa, con due frecce ciascuno,
09009035a tāv enaṁ pratyavidhyetāṁ pṛthak pṛthag ajihmagaiḥ
e ciascuno dei due lo controclopiva con diritte frecce,
09009035c sārathim cāsyā rājendra śarair vivyadhatuḥ śitaiḥ
e ne colpivano il conducente o re dei re, con aguzze frecce,
09009036a satyaseno ratheṣāṁ tu nakulasya dhanus tathā
Satyasena con due frecce per ciascuno tagliava il timone del carro
09009036c pṛthak śarābhyāṁ ciccheda kṛtahastaḥ pratāpavān
e l'arco di Nakula, con mano abile quel potente,
09009037a sa rathe 'tirathas tiṣṭhan rathasaktim parāmr̥śat
quel supremo guerriero, stando sul carro, afferrava il pennone del carro,
09009037c svarṇadaṇḍām akuṅṭhāgrām tailadhautām sunirmalām
dall'asta d'oro, dall'acuta punta, lucidato ad olio, e splendente,
09009038a lelihānām iva vibho nāgakanyām mahāviṣām
e imbracciandolo o illustre, come fosse un serpente velenoso,
09009038c samudyamya ca cikṣepa satyasenasya saṁyuge
con la lingua fremente, lo scagliava sul campo a Satyasena,
09009039a sā tasya hṛdayaṁ saṁkhye bibheda śatadhā nṛpa
esso spaccava in cento pezzi il suo cuore in battaglia o sovrano,
09009039c sa papāta rathād bhūmau gatasattvo 'lpacetanaḥ
e quella piccola anima cadeva a terra dal carro privo di vita,
09009040a bhrātaraṁ nihataṁ dṛṣṭvā suṣeṇaḥ krodhamūrchitaḥ
veduto ucciso il fratello, Suṣeṇa, preso da collera,
09009040c abhyavarṣac charais tūrṇaṁ padātim pāṇḍunandanam
riversava rapido le sue frecce sul figlio di Pāṇḍu appiedato,
09009041a nakulaṁ virathaṁ dṛṣṭvā draupadeyo mahābalaḥ
ma veduto senza carro Nakula il fortissimo figlio di Draupadī,
09009041c sutasoma 'bhidudrāva parīpsan pitaraṁ raṇe
Sutasoma accorreva per proteggere il padre in battaglia,
09009042a tato 'dhiruhyā nakulaḥ sutasomasya taṁ ratham
quindi Nakula salito sul carro di Sutasoma,
09009042c śuśubhe bharataśreṣṭho giristha iva kesarī
appariva o migliore dei bhārata come un leone su un picco montano,
09009042e so 'nyat kārmukam ādāya suṣeṇaṁ samayodhayat
e preso un altro arco, combatteva contro Suṣeṇa,
09009043a tāv ubhau śaravarṣābhyāṁ samāsādyā parasparam
i due scontrandosi reciprocamente con piogge di frecce,
09009043c parasparavadhe yatnaṁ cakratuḥ sumahārathau
compivano, quei due supremi sul carro, uno sforzo per uccidersi l'un l'altro,
09009044a suṣeṇas tu tataḥ kruddhaḥ pāṇḍavaṁ viśikhais tribhiḥ
Suṣeṇa però con furia scagliava tre frecce al pāṇḍava,
09009044c sutasomaṁ ca viṁśatyā bāhvor urasi cārpayat
e con venti colpiva Sutasoma alle braccia e al petto,
09009045a tataḥ kruddho mahārāja nakulaḥ paravīrahā
allora infuriato o grande re, Nakula uccisore di eroi nemici,
09009045c śarais tasya diśaḥ sarvās chādayām āsa vīryavān
con le sue frecce ricopriva ogni luogo quel valoroso,
09009046a tato gṛhītvā tīkṣṇāgram ardhacandraṁ sutejanam
quindi presa una mezzaluna dai bordi affilati e splendente,

09009046c sa vegayuktaṁ cikṣepa karṇaputrasya saṁyuge
con grande violenza la scagliava al figlio di Karṇa in battaglia,
09009047a tasya tena śiraḥ kāyāj jahāra nṛpasattama
e con quella staccava la sua testa dal corpo o migliore dei sovrani,
09009047c paśyatām sarvasainyānām tad adbhutam ivābhavat
sotto gli occhi di tutte le truppe, e questo apparve un portento,
09009048a sa hataḥ prāpatad rājan nakulena mahātmanā
ucciso da Nakula grand'anima egli cadeva,
09009048c nadīvegād ivāruṅgas tīrajaḥ pādapo mahān
come un grande albero piantato sull'argine, rotto dalla violenza del fiume,
09009049a karṇaputravadhaṁ dṛṣṭvā nakulasya ca vikramam
veduto ucciso il figlio di Karṇa e il valore di Nakula,
09009049c pradudrāva bhayāt senā tāvakī bharatarṣabha
il tuo esercito fuggiva per la paura o toro dei bhārata,
09009050a tām tu senām mahārāja madrarājaḥ pratāpavān
ma il potente re dei madra o grande re, quel prode
09009050c apālayad raṇe śūraḥ senāpatir arimdamah
comandante supremo uccisore di nemici, proteggeva il suo esercito,
09009051a vibhīṣ tasthau mahārāja vyavasthāpya ca vāhinīm
stando fermo senza paura o grande re, arrestava l'esercito,
09009051c śimhanādaṁ bhṛṣam kṛtvā dhanuḥśabdaṁ ca dāruṇam
lanciando un violento urlo leonino e col terribile suono dell'arco,
09009052a tāvakāḥ samare rājan rakṣitā dṛḍhadhanvanā
i tuoi o re, protetti in battaglia da quel fiero arciere,
09009052c pratyudyayur arātīms te samantād vigatavyathāḥ
contrattaccavano i nemici da ogni parte, cessata ogni paura,
09009053a madrarājaṁ maheśvāsam parivārya samantataḥ
attorniano da ogni parte il re dei madra grande arciere,
09009053c sthitā rājan mahāsenā yoddhukāmāḥ samantataḥ
saldo il grande esercito o re, era ovunque bramoso di lotta,
09009054a sātyakir bhīmasenaś ca mādrīputrau ca pāṇḍavau
Sātyaki, Bhīmasena e i due pāṇḍava figli di Mādrī,
09009054c yudhiṣṭhiraṁ puraskṛtya hrīṣedham arimdamam
con in testa Yudhiṣṭhira, uccisore di nemici e tesoro di modestia,
09009055a parivārya raṇe vīrāḥ śimhanādaṁ pracakrire
quei valorosi circondandolo in battaglia, lanciarono urla leonine,
09009055c bānaśabdaravāms cogrān kṣveḍāms ca vividhān dadhuḥ
e fecero terribili suoni colle frecce e svariati altri rumori,
09009056a tathaiva tāvakāḥ sarve madrādhipatim añjasā
e tutti i tuoi allora in fretta attorniano il re dei madra,
09009056c parivārya susamrabdhāḥ punar yuddham arocayan
con grande furia di nuovo si infiammavano di lotta,
09009057a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ bhīrūṇām bhayavardhanam
allora sorgeva una battaglia da far tremare i vili,
09009057c tāvakānām pareśām ca mṛtyuṁ kṛtvā nivartanam
tra i tuoi e i nemici, posta la fuga come la morte,
09009058a yathā devāsuraṁ yuddhaṁ pūrvam āsid viśām pate
come fu un tempo lo scontro tra dèi e asura o signore di popoli,
09009058c abhītānām tathā rājan yamarāṣṭravivardhanam

così fu quello di questi senza-paura o re, per accrescere il regno di Yama,
09009059a tataḥ kapidhvajo rājan hatvā saṁśaptakān raṇe
allora o re, l'eroe dalla scimmia nel pavese, uccisi in battaglia i saṁśaptaka,
09009059c abhyadravata tām senām kauraviṁ pāṇḍunandanāḥ
quel rampollo di Pāṇḍu, attaccava l'esercito kaurava,
09009060a tathaiva pāṇḍavāḥ śeṣā dhr̥ṣṭadyumnapurogamāḥ
allora i rimanenti pāṇḍava con Dhr̥ṣṭadyumna in testa,
09009060c abhyadhāvanta tām senām visr̥jantaḥ śitāñ śārān
si avventarono sull'esercito scagliando aguzze frecce,
09009061a pāṇḍavair avakīrṇānām saṁmohaḥ samajāyata
e per i tiri dei pāṇḍava, sorgeva una grande confusione,
09009061c na ca jajñur anikāni diśo vā pradiśas tathā
e gli eserciti non distinguevano più luoghi e direzioni,
09009062a āpūryamāṇā niśitaiḥ śaraiḥ pāṇḍavacoditaiḥ
riempito di acuminate frecce spedite dai pāṇḍava,
09009062c hatapravirā vidhvastā kīryamāṇā samantataḥ
morti i capi, tremando e disperdendosi ovunque,
09009062e kauravy avadhyata camūḥ pāṇḍuputir mahārathaiḥ
l'esercito kaurava era colpito dai figli di Pāṇḍu grandi guerrieri,
09009063a tathaiva pāṇḍavī senā śarai rājan samantataḥ
e pure l'esercito pāṇḍava o re, era ovunque massacrato
09009063c raṇe 'hanyata putrais te śataśo 'tha sahasraśaḥ
in battaglia dalle frecce dei tuoi figli a centinaia e a migliaia,
09009064a te sene bh̥ṛśasaṁtapte vadhyamāne parasparam
i due eserciti violentemente percossi, e colpendosi vicendevolmente,
09009064c vyākule samapadyetām varṣāsu saritāv iva
cadevano in grande confusione, come due fiumi per le piogge,
09009065a āviveśa tatas tīvram tāvakānām mahad bhayam
e una fiera e grande paura penetrava i tuoi,
09009065c pāṇḍavānām ca rājendra tathābhūte mahāhave
e pure i pāṇḍava o re dei re, così essendo la grande battaglia.”

09010001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

09010001a tasmin vilulite sainya vadhyamāne parasparam
“ in questa agitazione delle truppe che si colpivano a vicenda,
09010001c dravamāṇeṣu yodheṣu ninadatsu ca dantiṣu
fuggendo i guerrieri, e lanciando barriti gli elefanti,
09010002a kūjatām stanatām caiva padātīnām mahāhave
e urlando di petto le fanterie nella grande battaglia,
09010002c vidruteṣu mahārāja hayeṣu bahudhā tadā
e correndo i cavalli o grande re, in molte direzioni,
09010003a prakṣaye dāruṇe jāte saṁhāre sarvadehinām
e nata sul campo una tremenda strage di tutti quei corpi,
09010003c nānāśastrasamāvāpe vyatiṣaktarathadvipe
per il lancio di vari tipi di armi, e dalla mescolanza di carri, ed elefanti,
09010004a harṣaṇe yuddhaśauṇḍānām bhīrūṇām bhayavardhane
che eccitava gli appassionati di guerra, e spaventava i vili,
09010004c gāhamāneṣu yodheṣu parasparavadhaiṣiṣu

e penetrando a fondo i combattenti, per uccidersi l'un l'altro,
09010005a prāṇādāne mahāghore vartamāne durodare
e infuriando quella mortale e terribile partita,
09010005c saṃgrāme ghorarūpe tu yamarāṣṭravivardhane
con lo scontro tremendo a vedersi, che aumentava il regno di Yama,
09010006a pāṇḍavās tāvakam sainyaṃ vyadhamaṃ niśitaiḥ śaraiḥ
i pāṇḍava disperdevano il tuo esercito con diritte frecce,
09010006c tathaiva tāvakā yodhā jaghnuḥ pāṇḍavasainikān
e pure i tuoi guerrieri colpivano le truppe dei pāṇḍava,
09010007a tasmīns tathā vartamāne yuddhe bhīrubhayāvahe
e infuriando questo scontro terrorizzante per i vili,
09010007c pūrvāhṇe caiva saṃprāpte bhāskarodayanaṃ prati
sopraggiunto il pomeriggio vicino al tramonto del sole,
09010008a labdhalakṣāḥ pare rājan rakṣitās ca mahātmanā
con successo i nemici o re, protetti da quel grand'anima,
09010008c ayodhayāms tava balaṃ mṛtyuṃ kṛtvā nivartanam
combattevano contro i tuo esercito, ponendo la fuga come morte,
09010009a balibhiḥ pāṇḍavair dṛptair labdhalakṣaiḥ prahāribhiḥ
ed essendo i forti pāṇḍava orgogliosi del loro successo nell'attacco,
09010009c kauravy asīdat pṛtanā mṛgīvāgnisamākulā
l'armata kaurava, si disperava come una bestia in mezzo al fuoco,
09010010a tām drṣṭvā sīdatīm senām paṅke gām iva durbalām
vedendo abbattuto l'esercito, come una debole vacca nel fango,
09010010c ujjihīrṣus tadā śalyaḥ prāyāt pāṇḍucamūṃ prati
per sollevarlo Śalya partiva contro l'esercito dei pāṇḍava,
09010011a madrarājas tu saṃkruddho gṛhitvā dhanur uttamam
il re dei madra con grande furia, afferrato il supremo arco,
09010011c abhyadravata saṃgrāme pāṇḍavān ātatāyinaḥ
attaccava in battaglia i pāṇḍava coi loro archi tesi,
09010012a pāṇḍavās ca mahārāja samare jitakāśinaḥ
e i pāṇḍava o grande re, volendo vincere sul campo,
09010012c madrarājāṃ samāsādya vivyadhur niśitaiḥ śaraiḥ
scontrandosi col re dei madra, lo colpivano con diritte frecce,
09010013a tataḥ śarasatais tikṣṇair madrarājo mahābalaḥ
allora il fortissimo re dei madra con centinaia di aguzze frecce
09010013c ardayām āsa tām senām dharmarājasya paśyataḥ
tormentava quell'armata sotto gli occhi del dharmarāja,
09010014a prādūrāsaṃs tato rājan nānārūpāṇy anekāśaḥ
e apparvero allora o re, molteplici e vari portenti,
09010014c cacāla śabdaṃ kurvāṇā mahī cāpi saparvatā
la terra facendo gran rumore, tremava colle sue montagne,
09010015a sadaṇḍaśūlā dīptāgrāḥ śīryamāṇāḥ samantataḥ
meteore coll'acuta scia, le punte accese, precipitando
09010015c ulkā bhūmim divaḥ petur āhatya ravimaṇḍalam
ovunque sulla terra cadevano dal cielo colpendo il cerchio del sole,
09010016a mṛgās ca māhiśās cāpi pakṣiṇās ca viśām pate
antilopi, bufali, e uccelli o signore di popoli,
09010016c apasavyaṃ tadā cakruḥ senām te bahuśo nṛpa
in molti passavano sul lato sfavorevole dell'esercito o sovrano,

09010017a tatas tad yuddham atyugram abhavat saṁghacāriṇām
quindi molto fiera divenne la battaglia fra questi schierati,

09010017c tathā sarvāṅy anīkāni saṁnipatyā janādhipa
scontrandosi tutti gli eserciti o sovrano di uomini,

09010017e abhyayauḥ kauravā rājan pāṇḍavānām anīkinīm
i kaurava si avventavano o re sull'esercito dei pāṇḍava,

09010018a śalyas tu śaravarṣeṇa varṣann iva sahasradṛk
Śalya però, con una pioggia di frecce, come il piovoso Mille-occhi,

09010018c abhyavarṣad adīnātmā kuntīputram yudhiṣṭhiram
quell'infinita anima innondava il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira

09010019a bhīmasenam śarais cāpi rukmapuṅkhaiḥ śilāsītaḥ
e pure Bhīmasena con frecce dalla cocca d'oro e appuntite a pietra,

09010019c draupadeyāms tathā sarvān mādrīputrau ca pāṇḍavau
e anche tutti i figli di Draupadī e i due pāṇḍava figli di Mādrī,

09010020a dhṛṣṭadyumnam ca śaineyam śikhaṇḍinam athāpi ca
e quel fortissimo colpiva Dhṛṣṭadyumna e il nipote di Śini.

09010020c ekaikam daśabhir bāṇair vivyādha ca mahābalaḥ
e pure Śikhaṇḍin, ciascuno con dieci frecce,

09010020e tato 'srjad bāṇavarṣam gharmānte maghavān iva
quindi scagliava una pioggia di frecce come il dio nuvoloso a fine estate,

09010021a tataḥ prabhadrakā rājan somakās ca sahasraśaḥ
allora i prabhadraka o re e i somaka a migliaia,

09010021c patitāḥ pātyamānās ca dṛśyante śalyasāyakaiḥ
già caduti o cadenti apparivano dalle frecce di Śalya,

09010022a bhramarāṇām iva vrātāḥ śalabhānām iva vrajāḥ
come sciami di api nere, come nuvole di locuste,

09010022c hrādīnya iva meghebhyaḥ śalyasya nyapatañ śarāḥ
come fiumi di nuvole, volavano le frecce di Śalya,

09010023a dviradās turagās cārtāḥ pattayo rathinas tathā
elefanti e cavalli, fanti e guerrieri sui carri, afflitti,

09010023c śalyasya bāṇair nyapatan babhramur vyanadaṁs tathā
dalle frecce di Śalya cadevano, vagavano, e urlavano,

09010024a āviṣṭa iva madreśo manyunā pauraṣeṇa ca
il re dei madra riempito di furia e valentia,

09010024c prācchādayad arīn saṁkhye kālasṛṣṭa ivāntakaḥ
ricopriva i nemici in battaglia come il Distruttore creato dal fato,

09010024e vinardamāno madreśo meghahrādo mahābalaḥ
rumoreggiando il fortissimo signore dei madra, come fiumi di nubi,

09010025a sā vadhyamānā śalyena pāṇḍavānām anīkinī
l'esercito dei pāṇḍava colpito da Śalya,

09010025c ajātaśatrum kaunteyam abhyadhāvad yudhiṣṭhiram
correva verso il kuntide Yudhiṣṭhira il senza-avversari,

09010026a tāṁ samarpya tataḥ saṁkhye laghuhastaḥ śitaiḥ śaraiḥ
e quell'abile di mano massacrando l'armata in battaglia con aguzze frecce,

09010026c śaravarṣeṇa mahatā yudhiṣṭhiram apīdayat
colpiva Yudhiṣṭhira con una grande pioggia di frecce,

09010027a tam āpatantam pattyaśvaiḥ kruddho rājā yudhiṣṭhiraḥ
il re Yudhiṣṭhira con furia lo arrestava mentre giungeva con cavalli e fanti,

09010027c avārayac charais tikṣṇair mattam dvipam ivāṅkuśaiḥ

colle sue aguzze frecce, come un elefante infuriato con gli uncini,
 09010028a tasya śalyaḥ śaram̐ ghoram̐ mumocāśīviṣopamam
 Śalya scagliava una terribile freccia velenosa come serpe,
 09010028c so 'bhyavidhyan mahātmānam̐ vegenābhyapatac ca gām
 e questa colpiva il grand'anima che con violenza cadeva al suolo,
 09010029a tato vṛkodaraḥ kruddhaḥ śalyam̐ vivyādha saptabhiḥ
 allora Ventre-di-lupo furioso colpiva Śalya con sette dardi,
 09010029c pañcabhiḥ sahadēvas tu nakulo daśabhiḥ śaraiḥ
 e anche Sahadeva lo colpiva con cinque e Nakula con altri dieci,
 09010030a draupadeyās ca śatrughnam̐ sūram̐ ārtāyanim̐ śaraiḥ
 i figli di Draupadī, innondarono il figlio di R̥tāyana uccisore di nemici,
 09010030c abhyavarṣan mahābhāgam̐ meghā iva mahīdharam̐
 e venerabile, con le loro frecce, come nuvole la terra,
 09010031a tato dṛṣṭvā tudyamānam̐ śalyam̐ pārthaiḥ samantataḥ
 allora vedendo colpito da ogni parte Śalya dai p̥rthādi,
 09010031c kṛtavarmā kṛpaś caiva sam̐kruddhāv abhyadhāvatām̐
 Kṛtavarman, e Kṛpa, con grande furia accorrevano,
 09010032a ulūkaś ca patatrī ca śakuniś cāpi saubalaḥ
 e il veloce Ulūka, e Śakuni il figlio di Subala,
 09010032c smayamānaś ca śanakair aśvatthāmā mahārathaḥ
 e il grande guerriero Aśvatthāman, sorridendo con dolcezza,
 09010032e tava putrās ca kārtsnyena jugupuḥ śalyam̐ āhave
 e tuo figlio, tutti insieme difendevano Śalya in battaglia,
 09010033a bhīmasenam̐ tribhir viddhvā kṛtavarmā śīlimukhaiḥ
 Kṛtavarman colpito Bhīmasena con tre dardi appuntiti a pietra,
 09010033c bāṇavarṣeṇa mahatā kruddharūpam̐ avārayat
 con una grande pioggia di frecce ricopriva quell'incollerito,
 09010034a dhṛṣṭadyumnam̐ kṛpaḥ kruddho bāṇavarṣair apīdayat
 Kṛpa furioso colpiva Dhṛṣṭadyumna con piogge di frecce,
 09010034c draupadeyām̐ś ca śakunir yamau ca drauṇir abhyayāt
 Śakuni i figli di Draupadī, e il Droṇide attaccava i gemelli in battaglia,
 09010035a duryodhano yudhām̐ śreṣṭhāv āhave keśavārjunau
 Duryodhana assaliva in battaglia il lunghi-capelli e Arjuna, i due migliori
 09010035c samabhyayād ugratejāḥ śaraiś cābhyahanad balī
 dei combattenti, e li colpiva colle frecce, quel forte dal fiero splendore,
 09010036a evam̐ dvaṁdvaśatāny āsam̐ś tvadiyānām̐ paraiḥ saha
 così vi erano centinaia di scontri, tra i tuoi e i nemici,
 09010036c ghorarūpāṇi citrāṇi tatra tatra viśām̐ pate
 di vario tipo e terribili a vedersi, in ogni luogo o signore di popoli,
 09010037a ṛśyavarṇāñ jaghānāśvān bhojo bhīmasya sam̐yuge
 il bhoja occideva sul campo i cavalli color antilope di Bhīma,
 09010037c so 'vatīrya rathopasthād dhatāśvaḥ pāṇḍunandanah
 e il rampollo di Pāṇḍu, balzato dal piano del carro, coi cavalli uccisi,
 09010037e kālo daṇḍam̐ ivodyamya gadāpāṇir ayudhyata
 combatteva con la mazza in pugno, simile al bastone alzato del fato,
 09010038a pramukhe sahadēvasya jaghānāśvām̐ś ca madrarāt
 il re dei madra davanti a Sahadeva ne uccideva i cavalli,
 09010038c tataḥ śalyasya tanayam̐ sahadēvo 'sināvadhīt
 quindi Sahadeva uccideva con la spada il figlio di Śalya,

09010039a gautamaḥ punar ācāryo dhr̥ṣṭadyumnam ayodhayat
il maestro gautama, ancora combatteva contro Dhr̥ṣṭadyumna,
09010039c asaṁbhrāntam asaṁbhrānto yatnavān yatnavattaram
senza timore si impegnavo contro quel supremo per impegno, pure lui senza paura,
09010040a draupadeyāms tathā vīrān ekaikam daśabhiḥ śaraiḥ
e i valorosi figli di Draupadī, ciascuno con dieci frecce
09010040c avidhyad ācāryasuto nātikruddhaḥ smayann iva
il figlio del maestro colpiva, senza troppa furia quasi ridendo,
09010041a śalyo 'pi rājan saṁkruddho nighnan somakapāṇḍavān
e pure Śalya o re, con furia uccidendo somaka e pāṇḍava,
09010041c punar eva śitair bāṇair yudhiṣṭhiram apīdayat
di nuovo colpiva con aguzze frecce Yudhiṣṭhira,
09010042a tasya bhīmo raṇe kruddhaḥ saṁdaṣṭadaśanacchadaḥ
e Bhīma infuriato comprimendo denti e viso,
09010042c vināśyābhisamdhāya gadām ādatta vīryavān
quel valoroso gli scagliava la sua mazza per compierne la distruzione,
09010043a yamaṇḍapratikāśām kālarātrim ivodyatām
simile al bastone di Yama sollevano nella notte del fato,
09010043c gajavājimanuṣyāṇām prāṇāntakaraṇīm api
capace pure di uccidere elefanti, cavalli e uomini,
09010044a hemapaṭṭaparikṣiptām ulkāṁ prajvalitām iva
legata con legacci d'oro, simile ad una meteora infiammata,
09010044c śaikyām vyālīm ivātyugrām vajrakalpām ayasmayīm
fatta di acciaio damascato, pari alla folgore e simile ad una fiera bestia da preda,
09010045a candanāgurupaṅkāktām pramadām īpsitām iva
spalmata di sandalo e altri unguenti, come una desiderabile donna voluttuosa,
09010045c vasāmedosṛgādighām jihvām vaivasvatīm iva
imbrattata di sangue, midollo e grasso, come la lingua del figlio di Vivasvat,
09010046a paṭughaṅṭāravaśatām vāsavīm aśanīm iva
risuonante per le acute campanelle come il tuono del Vāsava,
09010046c nirmuktāśiviṣākārām pṛktām gajamadair api
balzando simile a serpe velenosa toccata da furiosi elefanti,
09010047a trāsanīm ripusainyānām svasainyapariharṣiṇīm
terrorizzante le schiere nemiche, ed eccitando gli eserciti amici,
09010047c manuṣyaloke vikhyātām giriśṛṅgavidāriṇīm
celebrata nel mondo umano, capace di abbattere picchi montani,
09010048a yayā kailāsabhavane maheśvarasakhaṁ balī
con la quale il forte kuntide, nella residenza sul monte kailāsa,
09010048c āhvayām āsa kaunteyaḥ saṁkruddham alakādhīpam
sfidava l'amico del Maheśvara, il signore di alakā infuriato,
09010049a yayā māyāvino dṛptān subahūn dhanadālaye
con la quale quel fortissimo nel regno del dio delle ricchezze
09010049c jaghāna guhyakān kruddho mandārārthe mahābalaḥ
abbatteva con furia molti e fieri guhyaka esperti di magia, per i fiori mandāra,
09010049e nivāryamāṇo bahubhir draupadyāḥ priyam āsthitaḥ
raccogliendone molti per far piacere a Draupadī,
09010050a tām vajramaṇiratnaughām aṣṭāśrīm vajragauravām
questa piena di gemme, perle e diamanti, di otto lati, dura come diamante,
09010050c samudyamya mahābāhuḥ śalyam abhyadravad raṇe

brandendo quel grandi-braccia, attaccava Śalya in battaglia,
09010051a gadayā yuddhakuśālas tayā dāruṇanādayā
quell'esperto guerriero, colla mazza dal terribile suono,
09010051c pothayām āsa śalyasya caturō 'śvān mahājavān
abbatteva i quattro cavalli di Śalya dalla grande velocità,
09010052a tataḥ śalyo raṇe kruddhaḥ pīne vakṣasi tomaram
allora Śalya furioso in battaglia un giavellotto nell'ampio petto
09010052c nicakhāna nadan vīro varma bhittvā ca so 'bhyagāt
gli piantava quel valoroso urlando, e questo volava trapassando la corazza ,
09010053a vṛkodaras tv asambhrātas tam evoddhṛtya tomaram
ma Ventre-di-lupo senza tremare, divelto questo giavellotto,
09010053c yantāraṁ madrarājasya nirbibheda tato hṛdi
colpiva al cuore l'auriga del re dei madra,
09010054a sa bhinnavarmā rudhiraṁ vaman vitrastamānasaḥ
costui con la corazza perforata, emettendo sangue tremando,
09010054c papātābhimukho dīno madrarājas tv apākramat
cadeva a faccia in giù, e triste allora il re dei madra si ritirava,
09010055a kṛtapratikṛtaṁ dṛṣṭvā śalyo vismitamānasaḥ
Śalya vedendo contrastata la sua azione, era meravigliato in cuore,
09010055c gadām āsṛitya dhīrātmā pratyamitram avaiḥṣata
affidandosi alla sua mazza quell'intelligente, squadrava il nemico,
09010056a tataḥ sumanasaḥ pārthā bhīmasenam apūjayan
allora i pṛthādī con animo lieto applaudevano Bhīmasena,
09010056c tad dṛṣṭvā karma saṁgrāme ghoram akliṣṭakarmanāḥ
avendo visto la terribile impresa in battaglia di quell'instancabile nell'agire.”

09011001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

09011001a patitaṁ prekṣya yantāraṁ śalyaḥ sarvāyasim gadām
“veduto abbattuto il conducente, Śalya afferrata la mazza interamente
09011001c ādāya tarasā rājaṁs tasthau girir ivācalaḥ
di ferro, rapido o re si metteva in piedi saldo come una montagna,
09011002a taṁ dīptam iva kālāgniṁ pāśahastam ivāntakam
su di lui acceso come il fuoco finale, simile al Distruttore col suo laccio in mano,
09011002c saśṛṅgam iva kailāsaṁ savajram iva vāsavam
come il monte kailāsa colle sue cime, come il Vāsava colla folgore,
09011003a saśūlam iva haryakṣaṁ vane mattam iva dvipam
come il dio dagli occhi rossi col suo tridente, come un elefante infuriato nella selva,
09011003c javenābhyapatad bhīmaḥ pragṛhya mahatim gadām
su di lui veloce si avventava Bhīma afferrando la grande mazza,
09011004a tataḥ śaṅkhaḥpranādaś ca tūryāṇām ca sahasraśaḥ
allora suoni di conchiglie e di tamburi a migliaia,
09011004c simhanādaś ca saṁjajñe śūrāṇām harṣavardhanaḥ
sorgevano, e urla leonine da eccitare i prodi,
09011005a prekṣantaḥ sarvatas tau hi yodhā yodhamahādvipau
guardando da ogni parte i due combattenti, come due grandi elefanti in lotta,
09011005c tāvakāś ca pare caiva sādhu sādhu ity athābruvan
i tuoi e anche i nemici allora gridavano: 'bravo, bravo!
09011006a na hi madrādhipād anyo rāmād vā yadunandanāt

altro non vi è che il re dei madra o Rāma la gioia degli yadu,
09011006c soḍhum utsahate vegam̐ bhīmasenasya saṁyuge
che possa reggere la potenza di Bhīmasena in battaglia,
09011007a tathā madrādhīpasyāpi gadāvegāṁ mahātmanāḥ
e la violenza della mazza del signore dei madra grand'anima,
09011007c soḍhum utsahate nānyo yodho yudhi vṛkodarāt
nessun altro guerriero che Ventre-di-lupo può reggerla in battaglia.'
09011008a tau vṛṣāv iva nardantau maṇḍalāni viceratuḥ
muggendo come due tori, compivano dei cerchi,
09011008c āvalgitau gadāhastau madrarājavṛkodarau
e saltavano colla mazza in pugno, i due, il re dei madra e Ventre-di-lupo,
09011009a maṇḍalāvartamārgesu gadāviharaṇesu ca
mentre giravano intorno avanti e indietro, facendo girare le mazze,
09011009c nirviśeṣam abhūd yuddham̐ tayoh̐ puruṣasimhayoh̐
non vi era alcuna differenza nello scontro tra quei due leoni tra gli uomini,
09011010a taptahemamayaiḥ śubhrāir babhūva bhayavardhanī
la mazza di Śalya era terrificante, avvolta da lacci
09011010c agnijvālair ivāviddhā paṭṭaiḥ śalyasya sā gadā
stupendi, di oro fino simili a lingue di fuoco,
09011011a tathaiva carato mārgān maṇḍaleṣu mahātmanāḥ
e mentre si muoveva facendo cerchi, Bhīma grand'anima,
09011011c vidyudabhrapatikāśā bhīmasya śuśubhe gadā
la sua mazza splendeva simile a fulmine tra le nubi,
09011012a tāḍitā madrarājena bhīmasya gadayā gadā
la mazza di Bhīma colpita da quella del re dei madra,
09011012c dipyamāneva vai rājan sasṛje pāvākārciṣaḥ
che quasi splendeva o re, emetteva scintille di fuoco,
09011013a tathā bhīmena śalyasya tāḍitā gadayā gadā
e pure la mazza di Śalya colpita da quella di Bhīma,
09011013c aṅgāvaraṣam̐ mumuce tad adbhutam̐ ivābhavat
emetteva una pioggia di brace, e questo era un portento,
09011014a dantair iva mahānāgau śṛṅgair iva maharṣabhau
come due grandi elefanti colle zanne, o due grandi tori colle corna,
09011014c tottrair iva tadānyonyam̐ gadāgrābhyām̐ nijaghnatuḥ
si colpivano l'un l'altro con le punte delle mazze come fossero due pungoli,
09011015a tau gadānihatair gātraiḥ kṣaṇena rudhirokṣitau
i due in breve furono pieni di sangue per le membra colpite,
09011015c prekṣaṇīyatarāv āstām̐ puṣpitāv iva kimśukau
e apparivano bellissimi come due alberi di kimśuka in fiore,
09011016a gadayā madrarājena savyadakṣiṇam̐ āhataḥ
colpito a destra e a sinistra dalla mazza del re dei madra,
09011016c bhīmaseno mahābāhur na cacālācalo yathā
Bhīmasena grandi-braccia, non si muoveva come fosse un monte,
09011017a tathā bhīmagadāvegais tāḍyamāno muhur muhuḥ
e colpito ripetutamente dai colpi della mazza di Bhīma,
09011017c śalyo na vivyathe rājan dantinevāhato giriḥ
Śalya non vacillava o re, come un monte colpito da un elefante,
09011018a śuśruve dikṣu sarvāsu tayoh̐ puruṣasimhayoh̐
si udiva in ogni luogo il rumore dei colpi di mazza,

09011018c gadānipātasamhrādo vajrayor iva nisvanaḥ
di quei due leoni tra gli uomini, simile al frastuono di due tuoni,
09011019a nivṛtya tu mahāvīryau samucchritagadāv ubhau
arretrando e alzando entrambi le mazze quei due grandi eroi,
09011019c punar antaramārgasthau maṇḍalāni viceratuḥ
si muovevano in cerchi stando in mezzo al campo,
09011020a athābhyetya padāny aṣṭau samnipāto 'bhavat tayoh
quindi avanzando di otto passi, si scontravano quei due,
09011020c udyamya lohadaṇḍābhyām atimānuṣakarmaṇoh
dalle imprese sovrumane, sollevando le loro mazze di ferro,
09011021a prārthayānau tadānyo 'nyam maṇḍalāni viceratuḥ
pronti a muoversi i due compivano cerchi uno sull'altro,
09011021c kriyāviśeṣam kṛtinau darśayām āsatus tadā
e mostravano quei due esperti ogni tipo di mossa,
09011022a athodyamya gade ghore saśṛṅgāv iva parvatau
e alzando le due terribili mazze, simili a picchi montani,
09011022c tāv ājaghnatur anyonyam yathā bhūmicala 'calau
i due si colpivano l'un l'altro come due monti in un terremoto,
09011023a tau parasparavegāc ca gadābhyām ca bhṛśāhatau
i due fortemente colpiti dalle reciproche violenti mazze,
09011023c yugapat petatur vīrāv ubhāv indradhvajāv iva
simultaneamente cadevano entrambi i due eroi come due pennoni di Indra,
09011024a ubhayoh senayor vīrās tadā hāhākṛto 'bhavan
i valorosi di entrambi gli eserciti allora lanciavano urla,
09011024c bhṛśam marmaṇy abhihatāv ubhāv āstām suvihvalau
e i due erano molo stanchi, entrambi violentemente colpiti nelle parti vitali,
09011025a tataḥ sagadam āropya madrāṇām ṛṣabham rathe
allora fatto salira sul carro il toro dei madra colla sua mazza,
09011025c apovāha kṛpaḥ śalyam tūrṇam āyodhanād api
Kṛpa portava Śalya rapidamente via dalla battaglia,
09011026a kṣībavad vihvalatvāt tu nimeṣāt punar utthitaḥ
come pazzo per l'agitazione, in un batter d'occhio alzatosi,
09011026c bhīmaseno gadāpāṇiḥ samāhvayata madrapam
Bhīmasena con la mazza in pugno sfidava il re dei madra,
09011027a tatas tu tāvakāḥ śūrā nānāśastrasamāyutāḥ
quindi i tuoi guerrieri, raccolte varie armi,
09011027c nānāvāditrasābdena pāṇḍusenām ayodhayan
e al suono di vari strumenti combattevano contro l'esercito dei pāṇḍava,
09011028a bhujāv ucchritya śastraṁ ca śabdena mahatā tataḥ
e con le braccia alzate le armi, e con un grande frastuono,
09011028c abhyadravan mahārāja duryodhanapurogamāḥ
lo attaccavano o grande re, con Duryodhana in testa,
09011029a tad anīkam abhipreksya tatas te pāṇḍunandanāḥ
i figli di Pāṇḍu scorgendo quell'esercito allora,
09011029c prayayuh simhanādena duryodhanavadhepsayā
vi si avventarono con urla leonine per uccidere Duryodhana,
09011030a teṣām āpatatām tūrṇam putras te bharatarṣabha
e mentre costoro giungevano, rapido tuo figlio o toro dei bhārata,
09011030c prāsena cekitānam vai vivyādha hṛdaye bhṛśam

con un dardo colpiva violentemente al cuore Cekitāna
09011031a sa papāta rathopasthe tava putreṇa tāḍitaḥ
costui colpito da tuo figlio, cadeva dal piano del carro,
09011031c rudhiraughapariklinnaḥ praviśya vipulaṁ tamaḥ
e coperto da fiotti di sangue, entrava nella grande tenebra,
09011032a cekitānaṁ hataṁ dr̥ṣṭvā pāṇḍavānāṁ mahārathāḥ
veduto Cekitāna ucciso, i grandi guerrieri dei pāṇḍava,
09011032c prasaktam abhyavarṣanta śaravarṣāṇi bhāgaśaḥ
di continuo facevano piovere molteplici piogge di frecce,
09011033a tāvakānāṁ anikeṣu pāṇḍavā jitakāśinaḥ
i pāṇḍava cercando la vittoria, si muovevano
09011033c vyacaranta mahārāja prekṣaṇīyāḥ samantataḥ
tra le tue truppe o grande re, mostrandosi ovunque,
09011034a kṛpāś ca kṛtavarmā ca saubalaś ca mahābalaḥ
Kṛpa, Kṛtavarman e il fortissimo figlio di Subala,
09011034c ayodhayan dharmarājaṁ madrarājapuraskṛtāḥ
col re dei madra in testa, combattevanno contro il dharmarāja,
09011035a bhāradvājasya hantāraṁ bhūrivīryaparākramam
e Duryodhana, combatteva o grande re, contro Dhṛṣṭadyumna,
09011035c duryodhano mahārāja dhṛṣṭadyumnam ayodhayat
dal molteplice valore e ardimento che aveva ucciso il figlio di Bharadvāja,
09011036a trisāhasrā rathā rājams tava putreṇa coditāḥ
tremila carri o re, spinti da tuo figlio,
09011036c ayodhayanta vijayaṁ droṇaputrapuraskṛtāḥ
combattevano col figlio di Droṇa in testa contro il Vijaya,
09011037a vijaye dhṛtasamkalpāḥ samabhityaktajīvitāḥ
e con ferma intenzione di vittoria, trascurando le proprie vite,
09011037c prāviśams tāvakā rājan hamsā iva mahat saraḥ
i tuoi penetrarono nei nemici o re, come oche selvatiche in un grande lago,
09011038a tato yuddham abhūd ghoram parasparavadhaiṣṇām
allora vi fu un terribile scontro di questi bramosi di uccidersi a vicenda,
09011038c anyonyavadhasamyuktam anyonyaprītivardhanam
per massacrarsi a vicenda, e per il bene reciproco,
09011039a tasmin pravṛtte saṁgrāme rājan vīravarakṣaye
infuriando questa battaglia o re, per la distruzione degli eroi,
09011039c anileneritaṁ ghoram uttasthau pārthivaṁ rajaḥ
spinta dal vento una terribile polvere si sollevava sulla terra,
09011040a śravaṇān nāmadheyānāṁ pāṇḍavānāṁ ca kīrtanāt
solo a udire i nomi dei pāṇḍava per i loro richiami,
09011040c parasparaṁ vijānīmo ye cāyudhyann abhītavat
si riconoscevano a vicenda quelli che combattevano senza paura,
09011041a tad rajaḥ puruṣavyāghra śoṇitena praśāmitam
quella polvere o tigre fra gli uomini, abbattuta dal sangue,
09011041c diśaś ca vimalā jajñus tasmin rajasi śāmite
rendeva visibili i luoghi, essendo la polvere abbattuta,
09011042a tathā pravṛtte saṁgrāme ghorarūpe bhayānake
e infuriando quello scontro orrido a vedersi, e terrificante,
09011042c tāvakānāṁ pareṣāṁ ca nāsīt kaś cit parāṇmukhaḥ
tra i tuoi e i nemici, non vi era nessuno che girava le spalle,

09011043a brahmalokaparā bhūtvā prārthayanto jayaṃ yudhi
fattisi seguaci del mondo di Brahmā, cercavano la vittoria in battaglia,
09011043c suyuddhena parākrāntā narāḥ svargam abhīpsavaḥ
gli uomini, attaccando con bel combattere, in vista del paradiso,
09011044a bhartṛpiṇḍavimokṣārtham bhartṛkāryaviniścītāḥ
per sdebitarsi del vitto dato dal signore, decisi ad agire per il signore,
09011044c svargasamsaktamanaso yodhā yuyudhire tadā
coll'animo rivolto al paradiso, i guerrieri allora combattevano,
09011045a nānārūpāṇi śastrāṇi viśṛjanto mahārathāḥ
quei grandi guerrieri scagliando vari tipi di armi,
09011045c anyonyam abhigarjantaḥ praharantaḥ parasparam
attaccandosi reciprocamente, urlandosi vicendevolmente:
09011046a hata vidhyata grhṇīta praharadhvaṃ nikṛntata
' uccidete, colpite afferrate, attaccate, fateli a pezzi!'
09011046c iti sma vācaḥ śrūyante tava teṣāṃ ca vai bale
così si udivano le grida nel tuo e nel loro esercito,
09011047a tataḥ śalyo mahārāja dharmarājaṃ yudhiṣṭhiram
allora Śalya o grande re, colpiva il dharmarāja
09011047c vivyādha niśitair bāṇair hantukāmo mahāratham
Yudhiṣṭhira con diritte frecce, per uccidere quel grande guerriero,
09011048a tasya pārtho mahārāja nārācān vai caturdaśa
ma il pṛthāde o grande re, quattordici frecce mirando
09011048c marmāṇy uddiśya marmajño nicakhāna hasann iva
alle sue parti vitali, da esperto di parti vitali piantava quasi ridendo,
09011049a taṃ vārya pāṇḍavaṃ bāṇair hantukāmo mahāyaśāḥ
ma il gloriosissimo coprendo di frecce il pāṇḍava per ucciderlo,
09011049c vivyādha samare kruddho bahubhiḥ kaṅkapatribhiḥ
lo colpiva in battaglia con furia, con molte frecce dalle piume di airone,
09011050a atha bhūyo mahārāja śareṇa nataparvaṇā
quindi di nuovo o grande re, con una freccia ben levigata,
09011050c yudhiṣṭhiram samājaghne sarvasainyasya paśyataḥ
colpiva Yudhiṣṭhira davanti a tutte le sue truppe,
09011051a dharmarājo 'pi saṃkruddho madrarājaṃ mahāyaśāḥ
il dharmarāja però quel gloriosissimo infuriato, colpiva
09011051c vivyādha niśitair bāṇaiḥ kaṅkabarhiṇāvājitaiḥ
il re di madra con aguzze frecce piumate di airone e di pavone,
09011052a candrasenaṃ ca saptatyā sūtaṃ ca navabhiḥ śaraiḥ
e quel grande guerriero colpiva Candrasena con settanta frecce,
09011052c drumasenaṃ catuḥṣaṣṭyā nijaghāna mahārathaḥ
e l'auriga con nove e Drumasena con sessantaquattro,
09011053a cakrarakṣe hate śalyaḥ pāṇḍavena mahātmanā
e essendo uccisi i due a guardia delle ruote dal Pāṇḍava grand'anima,
09011053c nijaghāna tato rājaṃś cedīn vai pañcaviṃśatim
Śalya allora o re, uccideva venticinque dei cedi,
09011054a sātyakiṃ pañcaviṃśatyā bhīmasenaṃ ca pañcabhiḥ
e colpiva Sātyaki con venticinque aguzze frecce,
09011054c mādrīputrau śatenājau vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
Bhīmasena con cinque, e i figli di Mādrī con cento,
09011055a evaṃ vicaratas tasya saṃgrāme rājasattama

e mentre lui così agiva in battaglia o migliore dei re,
 09011055c sampreṣayac chitān pārthaḥ śārān āśīviṣopamān
 il prthāde gli spediva delle aguzze frecce simili a serpi velenose,
 09011056a dhvajāgram cāsyā samare kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
 il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira la punta della sua insegna,
 09011056c pramukhe vartamānasya bhallenāpaharad rathāt
 mentre lui gli agiva di fronte, abbatteva dal carro con una bhalla,
 09011057a pāṇḍuputreṇa vai tasya ketum chinnam mahātmanā
 e noi vedemmo la sua bandiera tagliata dal figlio di Pāṇḍu
 09011057c nipatantam apaśyāma giriśṛṅgam ivāhatam
 grand'anima, cadere come la cima di un monte abbattuta,
 09011058a dhvajam nipatitam drṣṭvā pāṇḍavam ca vyavasthitam
 veduta la sua insegna caduta e il pāṇḍava schierato davanti,
 09011058c samkruddho madrarājo 'bhūc charavarṣam mumoca ha
 infuriato il re dei madra divenne, e scagliava una pioggia di frecce,
 09011059a śalyaḥ sāyakavarṣeṇa parjanya iva vṛṣṭimān
 Śalya incomparabile anima, e toro fra gli kṣatriya, innondava
 09011059c abhyavarṣad ameyātmā kṣatriyam kṣatriyarṣabhaḥ
 quello kṣatriya con una pioggia di dardi, come il dio-piovoso la sua pioggia,
 09011060a sātyakim bhīmasenam ca mādrīputrau ca pāṇḍavau
 e colpito Sātyaki, Bhīmasena, e i due pāṇḍava figli di Mādri,
 09011060c ekaikam pañcabhir vidhvā yudhiṣṭhiram apīdayat
 ciascuno con cinque frecce, colpiva ancora Yudhiṣṭhira,
 09011061a tato bāṇamayam jālam vitatam pāṇḍavorasi
 quindi noi vedemmo una pioggia fatta di frecce coprire il petto
 09011061c apaśyāma mahārāja meghajālam ivodgatam
 del pāṇḍava o grande re, come acqua emessa dalle nubi,
 09011062a tasya śalyo raṇe kruddho bāṇaiḥ samnataparvabhiḥ
 Śalya con furia in battaglia con frecce ben levigate,
 09011062c diśaḥ pracchādayām āsa pradiśaś ca mahārathaḥ
 gli copriva ogni luogo e direzione quel grande guerriero,
 09011063a tato yudhiṣṭhiro rājā bāṇajālena pīditaḥ
 allora il re Yudhiṣṭhira, colpito dalla pioggia di frecce,
 09011063c babhūva hṛtavikrānto jambho vṛtrahaṇā yathā
 divenne privato del suo valore, come Jambha dall'uccisore di Vṛtra."

09012001 samjaya uvāca*

Samjaya disse:

09012001a pīḍite dharmarāje tu madrarājena māriṣa
 " ferito però il dharmarāja dal re dei madra o mio signore,
 09012001c sātyakir bhīmasenaś ca mādrīputrau ca pāṇḍavau
 Sātyaki, Bhīmasena e i due pāṇḍava figli di Mādri,
 09012001e parivārya rathaiḥ śalyam pīḍayām āsur āhave
 circondando coi carri Śalya, lo colpivano in battaglia,
 09012002a tam ekam bahubhir drṣṭvā pīḍyamānam mahārathaiḥ
 e vedendolo da solo pressato da molti grandi guerrieri,
 09012002c sādhuvādo mahāñ jajñe siddhās cāsan praharṣitāḥ
 un grande grido di bravo nacque e i siddha ne erano deliziati,
 09012002e āścaryam ity abhāṣanta munayaś cāpi saṃgatāḥ

e i muni li riuniti dicevano che era un miracolo,
09012003a bhīmaseno raṇe śalyaṃ śalyabhūtaṃ parākrame
Bhīmasena in battaglia colpito Śalya, che era punta di ardimento,
09012003c ekena viddhvā bāṇena punar vivyādha saptabhiḥ
con una freccia, di nuovo lo colpiva con altre sette,
09012004a sātyakiś ca śatenainaṃ dharmaputraparīpsayā
e Sātyaki copriva con un centinaio il sovrano dei madra,
09012004c madreśvaram avākīrya simhanādam athānadat
per proteggere il figlio di Dharma, e lanciava un urlo leonino,
09012005a nakulaḥ pañcabhiś cainaṃ sahadevaś ca saptabhiḥ
Nakula colpendolo con cinque e Sahadeva con altre sette,
09012005c viddhvā taṃ tu tatas tūrṇaṃ punar vivyādha saptabhiḥ
di nuovo lo colpivano allora rapidamente con altre sette frecce,
09012006a sa tu śūro raṇe yattaḥ pīḍitas tair mahārathaiḥ
ma quel prode impegnato in battaglia, pressato da quei grandi guerrieri,
09012006c vikṛṣya kārṃmukaṃ ghorāṃ vegaghnaṃ bhārasādhanam
tendendo il terribile arco, potentissimo e capace di ogni compito,
09012007a sātyakiṃ pañcaviṃśatyā śalyo vivyādha māriṣa
Śalya colpiva Sātyaki con venticinque frecce o mio signore,
09012007c bhīmasenaṃ trisaptatyā nakulaṃ saptabhis tathā
Bhīmasena con settantatre, e pure Nakula con sette,
09012008a tataḥ saviśikhaṃ cāpaṃ sahadevasya dhanvinaḥ
quindi tagliato l'arco dell'arciere Sahadeva colla sua freccia,
09012008c chittvā bhallena samare vivyādhainaṃ trisaptabhiḥ
con un dardo bhalla sul campo, lo colpiva con altri settantatre,
09012009a sahadevas tu samare mātulaṃ bhūrivarcasam
Sahadeva però, allacciata la corda ad un altro arco,
09012009c sajyam anyad dhanuḥ kṛtvā pañcabhiḥ samatādayat
colpiva in battaglia lo zio materno dal grande vigore, con cinque
09012009e śarair āśīviṣākārair jvalaj jvalanasamṇibhaiḥ
frecce simili a serpi velenose, e splendenti come fuochi,
09012010a sārathin cāsyā samare śareṇānataparvaṇā
e colpiva il suo auriga in battaglia con una freccia ben levigata,
09012010c vivyādha bhṛśasamkrudhas taṃ ca bhūyas tribhiḥ śaraiḥ
e con violenta furia, di nuovo lui con altre tre frecce,
09012011a bhīmasenas trisaptatyā sātyakir navabhiḥ śaraiḥ
Bhīmasena con settantatre, e Sātyaki con nove frecce,
09012011c dharmarājas tathā ṣaṣṭyā gātre śalyaṃ samarpayat
e il dharmarāja con sessanta, colpivano Śalya nel corpo,
09012012a tataḥ śalyo mahārāja nirviddhas tair mahārathaiḥ
allora Śalya o grande re, ferito da quei grandi guerrieri,
09012012c susrāva rudhiraṃ gātrair gairikaṃ parvato yathā
perdeva sangue dalle membra, come un monte del gesso rosso,
09012013a tāṃś ca sarvān maheṣvāsān pañcabhiḥ pañcabhiḥ śaraiḥ
ma tutti quei grandi arcieri, ciascuno con cinque frecce,
09012013c vivyādha tarasā rājams tad adbhutam ivābhavat
rapidamente colpiva o re, e questo apparve un portento,
09012014a tato 'pareṇa bhallena dharmaputrasya māriṣa
quindi con un'altra bhalla, quel supremo guerriero o mio signore,

09012014c dhanuś ciccheda samare sajam sa sumahārathaḥ
tagliava l'arco di Yudhiṣṭhira in battaglia assieme alla corda,
09012015a athānyad dhanur ādāya dharmaputro mahārathaḥ
il figlio di Dharma grande sul carro, afferrato un altro arco,
09012015c sāsvasūtadhvarathaṁ śalyaṁ prācchādayac charaiḥ
ricopriva di frecce Śalya col suo carro cavalli auriga e insegna,
09012016a sa cchādyamānaḥ samare dharmaputrasya sāyakaiḥ
ricoperto in battaglia dalle frecce del figlio di Dharma,
09012016c yudhiṣṭhira athāvidhyad daśabhir niśitaiḥ śaraiḥ
allora colpiva Yudhiṣṭhira con dieci aguzze frecce,
09012017a sātyakis tu tataḥ kruddho dharmaputre śarārdite
Sātyaki però infuriato perché era stato colpito il figlio di Dharma,
09012017c madrāṇām adhipaṁ sūraṁ śaraughaiḥ samavārayat
innondava di fiumi di frecce il prode sovrano dei madra,
09012018a sa sātyakeḥ praciccheda kṣurapreṇa mahad dhanuḥ
egli però con una rasoia tagliava il grande arco di Sātyaki,
09012018c bhīmasenamukhāms tāmś ca tribhis tribhir atādayat
e colpiva le avanguardie di Bhīmasena ciascuno con tre frecce,
09012019a tasya kruddho mahārāja sātyakaiḥ satyavikramaḥ
Sātyaki dal sincero coraggio o grande re, con furia
09012019c tomaraṁ preṣayām āsa svarṇadaṇḍaṁ mahādhanam
gli scagliava un giavelotto, di grande pregio coll'asta d'oro,
09012020a bhīmaseno 'tha nārācaṁ jvalantam iva pannagam
e pure Bhīmasena una freccia fiammeggiante come un serpente,
09012020c nakulaḥ samare śaktim sahademo gadām śubhām
e Nakula una lancia in battaglia, e Sahadeva un splendida mazza,
09012020e dharmarājaḥ śatagnim tu jighāmsuḥ śalyam āhave
il dharmarāja scagliava a Śalya in battaglia una śatagnī,
09012021a tān āpatata evāśu pañcānām vai bhujacyutān
tutte queste cinque che giungevano rapide scagliate dalle braccia,
09012021c sātyakiprahitaṁ śalyo bhallaś ciccheda tomaram
le abbatteva Śalya, con delle bhalla tagliava il giavelotto scagliato da Sātyaki,
09012022a bhīmena prahitaṁ cāpi śaraṁ kanakabhūṣaṇam
e la freccia adornata d'oro scagliata da Bhīmasena,
09012022c dvidhā ciccheda samare kṛtasthaḥ pratāpavān
la tagliava in due in battaglia, quel potente con mano esperta,
09012023a nakulapreṣitām śaktim hemadaṇḍām bhayāvahām
la lancia spedita da Nakula dall'asta d'oro terrificante,
09012023c gadām ca sahadvena śaraughaiḥ samavārayat
e la mazza di Sahadeva le parava con molte frecce,
09012024a śarābhyām ca śatagnim tām rājñaś ciccheda bhārata
e con due frecce tagliava o bhārata, la śatagnī del re,
09012024c paśyatām paṇḍuputrāṇām simhanādaṁ nanāda ca
sotto gli occhi dei figli di Pāṇḍu, e lanciava un urlo leonino,
09012024e nāmṛṣyat tam tu śaineyaḥ śatror vijayam āhave
il nipote di Śini non sopportava la vittoria sul campo del nemico,
09012025a athānyad dhanur ādāya sātyakaiḥ krodhamūrchitaḥ
e afferrato un altro arco, Sātyaki sommerso dalla collera,
09012025c dvābhyām madreśvaraṁ vidhvā sārathim ca tribhiḥ śaraiḥ

con due frecce colpiva il re dei madra, e con altre tre il suo auriga,
09012026a tataḥ śalyo mahārāja sarvāms tān daśabhiḥ śaraiḥ
allora Śalya o grande re, tutti loro con dieci frecce,
09012026c vivyādha subhr̥śaṁ kruddhas tottrair iva mahādvipān
colpiva violentemente con furia, come dei grandi elefanti dagli uncini,
09012027a te vāryamāṇāḥ samare madrarājñā mahārathāḥ
questi grandi guerrieri respinti in battaglia dal re dei madra,
09012027c na śekuḥ pramukhe sthātuṁ tasya śatruniṣūdanāḥ
pur uccisori di nemici, non erano in grado di stargli di fronte,
09012028a tato duryodhano rājā dṛṣṭvā śalyasya vikramam
quindi il re Duryodhana, veduto il valore di Śalya,
09012028c nihātān pāṇḍavān mene pāñcālān atha sṛñjayān
pensava che fossero già uccisi i pāṇḍava, i pāñcāla e gli sṛñjaya,
09012029a tato rājan mahābāhur bhīmasenaḥ pratāpavān
allora o re, il grandi-braccia e possente Bhīmasena,
09012029c samtyajya manasā prāṇān madrādhipam ayodhayat
trascurando in cuor suo la vita, combatteva contro il re dei madra,
09012030a nakulaḥ sahadevaś ca sātyakiś ca mahārathāḥ
Nakula, Sahadeva, e Sātyaki grande sul carro,
09012030c parivārya tadā śalyaṁ samantād vyakirañ śaraiḥ
circondando da ogni parte Śalya lo coprivano di frecce,
09012031a sa caturbhir maheśvāsaiḥ pāṇḍavānām mahārathaiḥ
circondato da quei quattro grandi arcieri e grandi guerrieri dei pāṇḍava,
09012031c vṛtas tān yodhayām āsa madrarājaḥ pratāpavān
il potente re dei madra combatteva contro di loro,
09012032a tasya dharmasuto rājan kṣurapreṇa mahāhave
il figlio di Dharma o re, con un dardo a rasoio, sul campo
09012032c cakrarakṣaṁ jaghānāśu madrarājasya pārthiva
rapido uccideva una guardia alla ruota del re dei madra o sovrano,
09012033a tasmiṁs tu nihate śūre cakrarakṣe mahārathe
abbattuto però il prode grande guerriero a guardia della sua ruota,
09012033c madrarājo 'tibalavān sainikān āstṛṇoc charaiḥ
il fortissimo re dei madra copriva quelle truppe di frecce,
09012034a samācchannāms tatas tāms tu rājan vīkṣya sa sainikān
vedendo le sue truppe o re, completamente coperte,
09012034c cintayām āsa samare dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
il dharmarāja Yudhiṣṭhira, pensava allora sul campo:
09012035a kathaṁ nu na bhavet satyaṁ tan mādhavavaco mahat
' come si possono avverare le grandi parole del mādhava,
09012035c na hi kruddho raṇe rājā kṣapayeta balaṁ mama
affinché il re furioso in battaglia non distrugga il mio esercito?
09012036a tataḥ sarathanāgāśvāḥ pāṇḍavāḥ pāṇḍupūrvaja
allora i pāṇḍava o fratello maggiore di Pāṇḍu, con carri, cavalli ed elefanti,
09012036c madreśvaram samāseduḥ pīḍayantaḥ samantataḥ
attaccarono il sovrano dei madra, colpendolo da ogni parte,
09012037a nānāśastraughabahulām śastravr̥ṣṭim samutthitām
ma quel grande mucchio di varie armi, e quella pioggia di frecce innalzata,
09012037c vyadhamat samare rājan mahābhr̥ṇīva mārutaḥ
egli la disperdeva in battaglia o re, come il vento fa con le grandi nubi,

09012038a tataḥ kanakapuñkhām tām śalyakṣiptām viyadgatām
quindi noi vedemmo una pioggia di frecce dalla cocca d'oro,
09012038c śaravṛṣṭim apaśyāma śalabhānām ivātatim
scagliata da Śalya, volare in cielo come uno stormo di cavallette,
09012039a te śarā madrarājena preṣitā raṇamūrdhani
queste frecce spedite dal re dei madra, sul fronte della battaglia,
09012039c saṃpatantaḥ sma dṛśyante śalabhānām vrajā iva
volando apparivano come stormi di cavallette,
09012040a madrarājadhanurmuktaiḥ śaraiḥ kanakabhūṣaṇaiḥ
e dalle frecce adornate d'oro scagliate dal re di madra,
09012040c nirantaram ivākāśam sambabhūva janādhipa
il cielo appariva interamente coperto o signore di genti,
09012041a na pāṇḍavānām nāsmākaṃ tatra kaś cid vyadrśyata
nessuno dei pāṇḍava e dei nostri si poteva là vedere,
09012041c bānāndhakāre mahati kṛte tatra mahābhaye
per la grande e paurosa oscurità fatta là dalle frecce,
09012042a madrarājena balinā lāghavāc charavṛṣṭibhiḥ
dalle piogge di frecce scagliate con destrezza dal forte re dei madra,
09012042c loḍyamānaṃ tathā dṛṣṭvā pāṇḍavānām balārṇavam
vedendo agitato il mare dell'armata dei pāṇḍava,
09012042e vismayam paramam jagmur devagandharvadānavāḥ
caddero in supremo stupore, gli dèi, i gandharva e i dānava,
09012043a sa tu tām sarvato yattāñ śaraiḥ saṃpīḍya māriṣa
egli colpendo in ogni parte con le frecce quelli là impegnati, o mio signore,
09012043c dharmarājam avacchādya śimhavad vyanadan muhuḥ
e avendo ricoperto il dharmarāja, lanciava un ruggito come quello di un leone,
09012044a te channāḥ samare tena pāṇḍavānām mahārathāḥ
i grandi guerrieri dei pāṇḍava ricoperti di frecce in battaglia,
09012044c na śekus taṃ tadā yuddhe pratyudyātuṃ mahāratham
non erano in grado allora di controcombattere sul campo quel grande guerriero,
09012045a dharmarājapurogās tu bhīmasenamukhā rathāḥ
i carri con Bhīmasena in testa, al comando del dharmarāja,
09012045c na jahuḥ samare sūraṃ śalyam āhavaśobhinam
non riuscivano a colpire in battaglia il prode Śalya splendido in battaglia.”

09013001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

09013001a arjuno drauṇinā viddho yuddhe bahubhir āyasaiḥ
“ Arjuna colpito dal droṇide in battaglia con molti dardi di ferro,
09013001c tasya cānucaraiḥ sūrais trigartānām mahārathaiḥ
e pure dai prodi grandi guerrieri dei trigarta che lo seguivano,
09013001e drauṇim vivyādha samare tribhir eva śilimukhaiḥ
colpiva il droṇide in battaglia con tre dardi appuntiti a pietra,
09013002a tathetarān maheṣvāsān dvābhyām dvābhyām dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza, e gli altri grandi arcieri con due per ciascuno,
09013002c bhūyaś caiva mahābāhuḥ śaravarṣair avākīrat
e di nuovo quel grandi-braccia lo copriva di piogge di frecce,
09013003a śarakaṇṭakitās te tu tāvakā bhāratarṣabha

colpiti da quelle frecce i tuoi o toro dei bhārata,
09013003c na jahuḥ samare pārthaṁ vadhyamānāḥ śitaiḥ śaraiḥ
non riuscivano a colpire sul campo il prthāde trafitti dalle aguzze frecce,
09013004a te 'rjunaṁ rathavamśena droṇaputrapurogamāḥ
essi con una schiera di carri, seguendo il figlio di Droṇa, combattevano
09013004c ayodhayanta samare parivārya mahārathāḥ
quei grandi guerrieri in battaglia contro Arjuna dopo averlo circondato,
09013005a tais tu kṣiptāḥ śarā rājan kārtasvaravibhūṣitāḥ
le frecce incrostate d'oro scagliate da loro o re,
09013005c arjunasya rathopasthaṁ pūrayām āsur añjasā
riempirono rapidamente il piano del carro di Arjuna,
09013006a tathā kṛṣṇau maheṣvāsau vṛṣabhau sarvadhanvinām
allora vedendo i due Kṛṣṇa grandi arcieri, tori di tutti gli arcieri,
09013006c śarair vīkṣya vitunnāṅgau prahrṣṭau yuddhadurmadau
deliziati e invincibili in battaglia, colle membra trafitte dalle frecce,
09013007a kūbaraṁ rathacakrāṇi iṣā yoktrāṇi cābhibho
il timone, le ruote del carro, i legacci e il palo o conquistatore,
09013007c yugam caivānukarṣam ca śarabhūtam abhūt tadā
il giogo, e il fondo del carro erano allora pieni di frecce,
09013008a naitādṛṣam dṛṣṭapūrvam rājan naiva ca naḥ śrutam
nulla di simile fu mai visto prima o re, o udito da noi,
09013008c yādṛṣam tatra pārthasya tāvakāḥ sampracakrire
pari a quando là i tuoi fecero al prthāde,
09013009a sa rathāḥ sarvato bhāti citrapuṅkhaiḥ śitaiḥ śaraiḥ
il suo carro ovunque splendeva per le aguzze frecce dalla bella cocca,
09013009c ulkāśataiḥ sampradīptam vimānam iva bhūtale
come un carro volante a terra, acceso da centinaia di meteore,
09013010a tato 'rjuno mahārāja śaraiḥ samnataparvabhiḥ
allora Arjuna o grande re, con delle frecce ben levigate,
09013010c avākirat tām pṛtanām megho vṛṣṭyā yathācalam
ricopriva quell'esercito, come una nube con la pioggia su un monte,
09013011a te vadhyamānāḥ samare pārthanāmāṅkitaiḥ śaraiḥ
colpiti in battaglia dalle frecce marcate dal prthāde,
09013011c pārthabhūtam amanyanta prekṣamāṅās tathāvidham
pensavano che ogni cosa fosse diventato il prthāde, vedendo in tal maniera,
09013012a tato 'dbhutaśarajvālo dhanuḥśabdānilo mahān
allora con la portentosa fiamma di frecce, con grande suono dell'arco per vento,
09013012c senendhanam dadāhāsu tāvakam pārthapāvakaḥ
il fuoco che era il prthāde bruciava rapido i tuoi, con le truppe per combustibile,
09013013a cakrāṅām patatām caiva yugānām ca dharātale
i mucchi di ruote e di gioghi caduti al suolo,
09013013c tuṅṅirāṅām patākānām dhvajānām ca rathaiḥ saha
di farette, e pennoni, di insegne e dei carri,
09013014a iṣāṅām anukarṣāṅām triveṅūnām ca bhārata
per i timoni, i fondi dei carri, e i triveṅu o bhārata,
09013014c akṣāṅām atha yoktrāṅām pratodānām ca sarvaśaḥ
di assi e traverse, e di fruste in ogni luogo,
09013015a śirasām patatām caiva kuṅḍaloṣṇiṣadhāriṅām
i mucchi di teste cadute con indosso copricapi e orecchini,

09013015c bhujānām ca mahārāja skandhānām ca samantataḥ
e di braccia o grande re, e di altre parti da ogni parte,
09013016a chatrāṇām vyajanaiḥ sārđham mukuṭānām ca rāśayaḥ
e mucchi di parasoli, e di flabelli, e di corone,
09013016c samadrśyanta pārthasya rathamārgeṣu bhārata
si vedevano lungo il percorso del carro del pṛthāde o bhārata,
09013017a agamyarūpā pṛthivī māmsaśoṇitakardamā
la terra appariva inagibile infangata di sangue e di carni,
09013017c babhūva bhārataśreṣṭha rudrasyākrīḍanaṁ yathā
e sembrava o migliore dei bhārata come il luogo dei giochi di Rudra,
09013017e bhīrūṇām trāsajanānī śūrāṇām harṣavardhanī
facendo tremare i vili, ed eccitando i prodi,
09013018a hatvā tu samare pārthaḥ sahasre dve paramtapa
il pṛthāde però distrutti in battaglia o tormenta-nemici, due mila
09013018c rathānām savarūthānām vidhūmo 'gnir iva jvalan
carri con tutte le protezioni, fiammeggiava come un fuoco senza fumo,
09013019a yathā hi bhagavān agnir jagad dagdhvā carācaram
come il beato Agni dopo aver bruciato l'universo coi mobili e immobili,
09013019c vidhūmo drśyate rājams tathā pārtho mahārathaḥ
si mostra senza fumo o re, così il pṛthāde grande sul carro,
09013020a drauṇis tu samare drśtvā pāṇḍavasya parākramam
il droṇide però, veduto sul campo l'ardimento del pāṇḍava,
09013020c rathenātipatākena pāṇḍavaṁ pratyavārayat
col suo carro dall'alto pennone, arrestava il pāṇḍava,
09013021a tāv ubhau puruṣavyāghrau śvetāśvau dhanvinām varau
quelle due tigri fra gli uomini dai bianchi cavalli, eccellenti tra gli arcieri,
09013021c samīyatus tadā tūrṇam parasparavadhaiṣṇau
rapidamente si scontrarono cercando di uccidersi a vicenda,
09013022a tayor āsin mahārāja bāṇavarṣam sudāruṇam
e vi era dei due una tremenda pioggia di frecce,
09013022c jīmūtānām yathā vṛṣṭis tapānte bhāratarṣabha
come quella delle nuvole a fine estate o toro dei bhārata,
09013023a anyonyaspardhinau tau tu śaraiḥ samnataparvabhiḥ
l'un l'altro emulandosi i due con frecce ben levigate,
09013023c tatakṣatur mṛdhe 'nyonyam śṛṅgābhyām vṛṣabhāv iva
si colpivano in battaglia l'un l'altro come due tori con le corna,
09013024a tayor yuddham mahārāja ciraṁ samam ivābhavat
il combattimento dei due o grande re, a lungo era simile,
09013024c astrāṇām saṁgamaś caiva ghoras tatrābhavan mahān
lo scontro della armi era diventato là grande e terribile,
09013025a tato 'rjunam dvādaśabhī rukmapuṅkhaiḥ sutejanaiḥ
allora con dodici splendidi frecce dalla cocca d'oro, il droṇide
09013025c vāsudevaṁ ca daśabhir drauṇir vivyādha bhārata
colpiva Arjuna e Vāsudeva con altre dieci o bhārata,
09013026a tataḥ prahasya bibhatsur vyākṣipad gāṇḍivam dhanuḥ
quindi ridendo Bibhatsu tendeva l'arco gāṇḍīva,
09013026c mānayitvā muhūrtaṁ ca guruputraṁ mahāhave
e pensando un momento al figlio del guru in quella grande battaglia,
09013027a vyaśvasūtarathaṁ cakre savyasācī mahārathaḥ

quel grande guerriero, l'ambidestro, lo rendeva privo di carro, cavalli e auriga,
09013027c mṛdupūrvam tatas cainam tribhir vivyādha sāyakaiḥ
e gentilmente lo colpiva allora con tre frecce,
09013028a hatāśve tu rathe tiṣṭhan droṇaputras tv ayasmayam
il figlio di Droṇa, stando sul carro dai cavalli uccisi, una clava
09013028c musalam pāṇḍuputrāya cikṣepa parighopamam
di ferro a forma di sbarra, scagliava al figlio di Pāṇḍu,
09013029a tam āpatantam sahasā hemapaṭṭavibhūṣitam
quella che rapida giungeva adornata da lacci d'oro,
09013029c ciccheda saptadhā vīraḥ pārthaḥ śatrunibarhaṇaḥ
il valoroso pṛthāde distruttore di nemici la tagliava in sette parti,
09013030a sa cchinnaṁ musalam dṛṣṭvā drauṇiḥ paramakopanaḥ
il droṇide veduta abbattuta la sua clava, supremamente adirato,
09013030c ādade parigham ghoram nagendraśikharopamam
afferrava una terribile sbarra, simile ad un picco montano,
09013030e cikṣepa caiva pārthāya drauṇir yuddhaviśāradaḥ
e la scagliava al pṛthāde, il droṇide da esperto combattente,
09013031a tam antakam iva kruddham parigham prekṣya pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava scorgendo la sbarra simile al Distruttore infuriato,
09013031c arjunas tvarito jaghne pañcabhiḥ sāyakottamaiḥ
rapido Arjuna la colpiva con cinque ottime frecce,
09013032a sa cchinnaḥ patito bhūmau pārthabāṇair mahāhave
questa abbattuta dalle frecce del pṛthāde cadeva a terra nella grande battaglia,
09013032c dārayan pṛthivīndrāṇām manaḥ śabdena bhārata
colpendo l'animo dei sovrani della terra col suo frastuono o bhārata,
09013033a tato 'parais tribhir bāṇair drauṇim vivyādha pāṇḍavaḥ
quindi il pāṇḍava colpiva il droṇide con altre tre frecce,
09013033c so 'tividdho balavatā pārthena sumahābalaḥ
ben trafitto dal potente pṛthāde, il fortissimo
09013033e na sambhrāntas tadā drauṇiḥ pauraḥ sve vyavasthitaḥ
droṇide, senza tremare allora si rinsaldava nella propria valentia,
09013034a sudharmā tu tato rājan bhāradvājaṁ mahāratham
Sudharman però allora o re, copriva il grande guerriero nipote di
09013034c avākirac charavrātaiḥ sarvaḥsarasya paśyataḥ
Bharadvāja, con frozze di frecce, sotto gli occhi di tutti gli kṣatriya,
09013035a tatas tu suratho 'py ājau pāñcālānām mahārathaḥ
e quindi pure Suratha, grande guerriero dei pāñcāla sul campo,
09013035c rathena meghaghoṣeṇa drauṇim evābhyadhāvata
col suo carro dal grande frastuono, assaliva il droṇide,
09013036a vikarṣan vai dhanuḥ śreṣṭham sarvabhārasaḥ dṛḍham
e tendendo il suo ottimo e potente arco capace di ogni cosa,
09013036c jvalanāśiṣanibhaiḥ śarais cainam avākirat
lo copriva con delle frecce simili a serpi velenosi splendenti,
09013037a suratham tu tataḥ kruddham āpatantam mahāratham
e vedendo Suratha grande sul carro, furioso che si avventava in battaglia,
09013037c cukopa samare drauṇir daṇḍāhata ivoragaḥ
si infuriava il droṇide sul campo come un uraga colpito da un bastone,
09013038a trisikhām bhrukuṭīm kṛtvā sṛkṣiṇī parilelihan
corugata la fronte, e leccandosi le labbra,

09013038c udvīkṣya suratham roṣād dhanurjyām avamrjya ca
guardando con ira Suratha e accarezzando la corda dell'arco,

09013038e mumoca tikṣṇam nārācam yamadaṇḍasamadyutim
scagliava rapido una freccia splendente come il bastone di Yama,

09013039a sa tasya hr̥dayam bhittvā praviveśātivegataḥ
questa trafitto il suo cuore vi penetrava con grande violenza,

09013039c śakrāśanir ivotsr̥ṣṭā vidārya dharaṇītaḥ
come la folgore scagliata da Śakra spezza la faccia della terra,

09013040a tatas tam patitam bhūmau nārācena samāhatam
quindi cadeva egli a terra abbattuto da quella freccia,

09013040c vajreṇeva yathā śṛṅgam parvatasya mahādhanam
come la ricca cima di una montagna dalla folgore,

09013041a tasmiṃs tu nihate vīre droṇaputraḥ pratāpavān
ucciso quel valoroso, il potente figlio di Droṇa,

09013041c āruroha ratham tūrṇam tam eva rathinām varah
saliva rapido su un carro quel migliore dei guerrieri su carro,

09013042a tataḥ sajjo mahārāja drauṇir āhavadurmadaḥ
quindi ormai pronto o grande re, il droṇide invincibile in battaglia,

09013042c arjunam yodhayām āsa samśaptakavṛto raṇe
combatteva contro Arjuna attorniato in battaglia dai samśaptaka,

09013043a tatra yuddham mahac cāsīd arjunasya paraiḥ saha
allora vi fu là un grande scontro tra Arjuna contro i nemici,

09013043c madhyādinagate sūrye yamarāṣṭravivardhanam
ad aumentare il regno di Yama, mentre il sole era giunto a mezzogiorno,

09013044a tatrāścaryam apaśyāma dr̥ṣṭvā teṣām parākramam
e là noi vedemmo un portento, guardando il loro ardimento,

09013044c yad eko yugapad vīrān samayodhayad arjunah
che da solo Arjuna combatteva contro quei valorosi tutti insieme,

09013045a vimardas tu mahān āsīd arjunasya paraiḥ saha
grande fu invero la battaglia di Arjuna contro i nemici,

09013045c śatakṛator yathā pūrvaṃ mahatyā daityasenayā
come anticamente quella del Cento-riti con il grande esercito daitya,”

09014001 samjaya uvāca
Samjaya disse:

09014001a duryodhano mahārāja dhr̥ṣṭadyumnaś ca pārṣataḥ
“ Duryodhana o grande re, e Dhr̥ṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,

09014001c cakratuḥ sumahad yuddham śaraśaktisamākulam
compirono un grande scontro accompagnato da lance e da frecce,

09014002a tayor āsan mahārāja śaradhārāḥ sahasraśaḥ
fiumi di frecce a migliaia o grande re, vi erano di quei due,

09014002c ambudānām yathā kāle jaladhārāḥ samantataḥ
come fiumi di acque delle nubi vi sono ovunque a tempo debito,

09014003a rājā tu pārṣatam viddhvā śaraiḥ pañcabhir āyasaiḥ
il re dunque colpito il nipote di Pṛṣata con cinque dardi di ferro,

09014003c droṇahantāram ugreṣuḥ punar vivyādha saptabhiḥ
di nuovo colpiva l'uccisore di Droṇa con sette fieri dardi,

09014004a dhr̥ṣṭadyumnas tu samare balavān dṛḍhavigramaḥ
il forte Dhr̥ṣṭadyumna dal saldo ardimento però, in battaglia

09014004c saptatyā viśikhānām vai duryodhanam apīdayat
colpiva Duryodhana con settanta dardi spiumati,
09014005a pīḍitaṃ prekṣya rājānaṃ sodaryā bharatarṣabha
vedendo colpito il re, i suoi fratelli o toro dei bhārata,
09014005c mahatyā senayā sārḍhaṃ parivavruḥ sma pārṣatam
assieme ad una grande esercito, circondarono il nipote di Pṛṣata,
09014006a sa taiḥ parivrtaḥ sūraiḥ sarvato 'tirathair bhṛśam
ma egli circondato da ogni parte e violentemente da questi prodi grandissimi carri,
09014006c vyacarat samare rājan darśayan hastalāghavam
si muoveva in battaglia o re, mostrando la sua destrezza di mano,
09014007a śikhaṇḍī kṛtavarmānaṃ gautamaṃ ca mahāratham
Śikhaṇḍin unito ai prabhadraaka combatteva contro
09014007c prabhadrakaiḥ samāyukto yodhayām āsa dhanvinau
i due grandi arcieri, Kṛtavarman e il gautama,
09014008a tatrāpi sumahad yuddhaṃ ghorarūpaṃ viśāṃ pate
e là vi fu un grandissimo scontro terribile a vedersi o signore di popoli,
09014008c prāṇān samtyajatām yuddhe prāṇadyūtābhidevane
di quelli che trascurando la propria vita in battaglia la mettevano in gioco,
09014009a śalyas tu śaravarṣāṇi vimuñcan sarvatodiśam
Śalya però scagliando piogge di frecce in ogni direzione,
09014009c pāṇḍavān pīḍayām āsa sasātyakivṛkodarān
pressava i pāṇḍava assieme a Sātyaki e a Ventre-di-lupo,
09014010a tathobhau ca yamau yuddhe yamatulyaparākramau
quindi entrambi i gemelli, di ardimento pari a Yama in battaglia,
09014010c yodhayām āsa rājendra vīryeṇa ca balena ca
combattevano o re dei re, contro quel fortissimo eroe,
09014011a śalyasāyakanunnānām pāṇḍavānām mahāmṛdhe
essendo dispersi i pāṇḍava dalle frecce di Śalya nella grande battaglia,
09014011c trātāraṃ nādhyagacchanta ke cit tatra mahārathāḥ
nessuno di quei grandi guerrieri riusciva a trovare protezione,
09014012a tatas tu nakulaḥ śūro dharmarāje prapīḍite
allora il prode Nakula, essendo colpito il dharmarāja,
09014012c abhidudrāva vegena mātulaṃ mādrinandanaḥ
con violenza attaccava lo zio materno, il rampollo di Mādri,
09014013a samchādyā samare śalyaṃ nakulaḥ paravīrahā
e Nakula uccisore di eroi nemici coprendo di frecce Śalya in battaglia,
09014013c vivyādha cainaṃ daśabhiḥ smayamānaḥ stanāntare
lo colpiva sorridendo con dieci frecce in mezzo al petto,
09014014a sarvapāraśavair bāṇaiḥ karmāraparimārjitaiḥ
con dardi interamente di ferro ben politi dagli artefici,
09014014c svarnaṇpūṅkhaiḥ śilādhautair dhanuryantrapracoditaiḥ
con le cocche d'oro, lucidati a pietra, scagliati dal grande arco,
09014015a śalyas tu pīḍitas tena svasrīyeṇa mahātmanā
colpito dunque Śalya da suo nipote grand'anima,
09014015c nakulaṃ pīḍayām āsa patribhir nataparvabhiḥ
colpiva Nakula con frecce ben levigate,
09014016a tato yudhiṣṭhiro rājā bhīmaseno 'tha sātyakiḥ
allora il re Yudhiṣṭhira, Bhīmasena e Sātyaki,
09014016c sahadevaś ca mādreyo madrarājam upādravan

e Sahadeva il figlio di Mādrī assalivano il re dei madra,
09014017a tān āpatata evāśu pūrayānān rathasvanaiḥ
questi che si avventavano rapidi riempiendo col frastuono dei carri,
09014017c diśaś ca pradiśaś caiva kampayānāmś ca medinīm
ogni luogo e direzione, e facendo tremare la terra,
09014017e pratijagrāha samare senāpatir amitrajit
il comandante in capo vincitore di nemici li affrontava in battaglia,
09014018a yudhiṣṭhiraṃ tribhir viddhvā bhīmasenaṃ ca saptabhiḥ
colpito Yudhiṣṭhira con tre dardi, Bhīmasena con sette,
09014018c sātyakiṃ ca śatenājau sahadevaṃ tribhiḥ śaraiḥ
Sātyaki con un centinaio sul campo, e Sahadeva con tre frecce,
09014019a tatas tu saśaram cāpaṃ nakulasya mahātmanaḥ
allora il re dei madra l'arco colla freccia di Nakula grand'anima,
09014019c madreśvaraḥ kṣurapreṇa tadā ciccheda māriṣa
tagliava con una freccia a rasoio o mio signore,
09014019e tad aśīryata vicchinnaṃ dhanuḥ śalyasya sāyakaiḥ
l'arco tagliato dalle frecce di Śalya, cadeva a pezzi,
09014020a athānyad dhanur ādāya mādrīputro mahārathaḥ
il figlio di Mādrī grande sul carro, afferrato un altro arco,
09014020c madrarājarathaṃ tūrṇaṃ pūrayām āsa patribhiḥ
rapidamente riempiva di frecce il carro del re dei madra,
09014021a yudhiṣṭhiraṃ tu madreśaṃ sahadevaś ca māriṣa
Yudhiṣṭhira e Sahadeva invece, o mio signore colpivano
09014021c daśabhir daśabhir bāṇair urasy enam avidhyatām
al petto il signore dei madra con dieci frecce ciascuno,
09014022a bhīmasenas tataḥ ṣaṣṭyā sātyakir navabhiḥ śaraiḥ
Bhīmasena pure con sessanta frecce e Sātyaki con altre nove
09014022c madrarājam abhidrutya jaghnatuḥ kaṅkapatribhiḥ
frecce piumate di airone, assalendo il re dei madra lo colpivano,
09014023a madrarājas tataḥ kruddhaḥ sātyakiṃ navabhiḥ śaraiḥ
il re dei madra allora infuriato, colpiva Sātyaki con
09014023c vivyādha bhūyaḥ saptatyā śarāṇāṃ nataparvaṇām
nove frecce, e ancora con altre settanta ben levigate,
09014024a athāsyā saśaram cāpaṃ muṣṭau ciccheda māriṣa
e quindi il suo arco con la freccia tagliava all'impugnatura o mio signore,
09014024c hayāmś ca caturaḥ saṃkhye preṣayām āsa mṛtyave
e sul campo spediva i suoi quattro cavalli alla morte,
09014025a virathaṃ sātyakiṃ kṛtvā madrarājo mahābalaḥ
reso Sātyaki privo del carro, il fortissimo re dei madra,
09014025c viśikhānām śatenainam ājaghāna samantataḥ
lo colpiva ovunque con un centinaio di dardi spiumati,
09014026a mādrīputrau tu saṃrabdhau bhīmasenaṃ ca pāṇḍavam
e colpiva invece i due figli di Mādrī furiosi, e il pāṇḍava
09014026c yudhiṣṭhiraṃ ca kauravya vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ
Bhīmasena e pure Yudhiṣṭhira o kaurava con dieci frecce,
09014027a tatrādbhutam apaśyāma madrarājasya pauraṣam
e là noi vedemmo il portentoso valore dei re dei madra,
09014027c yad enam sahitāḥ pārthā nābhyavartanta saṃyuge
che i pārthādi tutti insieme non lo arrestavano in battaglia,

09014028a athānyam ratham āsthāya sātyakiḥ satyavikramah
quindi Sātyaki dal sincero coraggio, salito su un altro carro,
09014028c pīḍitān pāṇḍavān ḍṛṣṭvā madrarājaśaṁ gatān
vedendo colpiti i pāṇḍava e caduti preda del re dei madra,
09014028e abhidudrāva vegena madrāṇām adhipaṁ balī
si avventava quel forte con violenza sul sovrano dei madra,
09014029a āpatantaṁ rathaṁ tasya śalyaḥ samitiśobhanaḥ
Śalya splendido in battaglia, contro il suo carro che giungeva,
09014029c pratyudyayau rathenaiva matto mattam iva dvipam
si precipitava col suo carro, come un furioso elefante contro un altro furente,
09014030a sa saṁnipātas tumulo babbhūvādbhutadarśanaḥ
quello scontro divenne tumultuoso e portentoso a vedersi,
09014030c sātyakeś caiva sūrasya madrāṇām adhipasya ca
tra Sātyaki e il prode sovrano dei madra,
09014030e yāḍṛśo vai purā vṛttaḥ śambarāmararājayoḥ
simile a quello interscorso un tempo tra Śambara e il re degli dèi,
09014031a sātyakiḥ prekṣya samare madrarājaṁ vyavasthitam
Sātyaki vedendo schierato sul campo il re dei madra,
09014031c vivyādha daśabhir bāṇais tiṣṭha tiṣṭheti cābravit
lo colpiva con dieci frecce e gli gridava: 'fermati; fermati!'
09014032a madrarājas tu subhṛśaṁ viddhas tena mahātmanā
il re dei madra però violentemente colpito da quel grand'anima,
09014032c sātyakiṁ prativivyādha citrapuṅkhaiḥ śitaiḥ śaraiḥ
controcolpiva Sātyaki con aguzze frecce dalle belle cocche,
09014033a tataḥ pārthā maheṣvāsāḥ sātvatābhisṛtaṁ nṛpam
allora i pārthā grandi arcieri, il sovrano attaccato dal sātva,
09014033c abhyadravan rathais tūrṇaṁ mātulaṁ vadhakāmyayā
assalirono rapidi sui carri, cercando di uccidere lo zio materno,
09014034a tata āsīt parāmardas tumulaḥ śoṇitodakaḥ
allora vi fu una furiosa e sanguinosa battaglia,
09014034c sūrāṇām yudhyamānānām simhānām iva nardatām
tra quei prodi che combattevano e lanciavano urla leonine,
09014035a teṣām āsīn mahārāja vyatikṣepaḥ parasparam
tra costoro o grande re, vi era una lotta reciproca,
09014035c simhānām āmiṣepsūnām kūjatām iva saṁyuge
sul campo, come di leoni affamati e di elefanti,
09014036a teṣām bāṇasahasraughair ākīrṇā vasudhābhavat
la terra divenne piena dei mucchi delle loro frecce,
09014036c antarikṣaṁ ca sahasā bāṇabhūtam abhūt tadā
e il cielo rapidamente divenne allora fatto interamente di frecce,
09014037a śarāṇdhakāraṁ bahudhā kṛtaṁ tatra samantataḥ
una tenebra fatta dalle frecce vi era là ovunque,
09014037c abhracchāyeva saṁjajñe śarair muktair mahātmabhiḥ
e nasceva come un oscuramento di nubi, per le frecce scagliate dalle grandi anime,
09014038a tatra rājañ śarair muktair nirmuktair iva pannagaiḥ
allora là o re, per tutte quelle frecce scagliate, simili a serpi senza pelle,
09014038c svarṇapuṅkhaiḥ prakāśadbhir vyarocanta diśas tathā
che apparivano con le loro cocche d'oro, ogni luogo splendeva,
09014039a tatrādbhutaṁ paraṁ cakre śalyaḥ śatrunibarhaṇaḥ

e là Śalya distruttore di nemici compiva un supremo portento,
09014039c yad ekaḥ samare sūro yodhayām āsa vai bahūn
che da solo in battaglia quel prode combatteva contro molti,
09014040a madrarājabhujotsrṣṭaiḥ kaṅkabarhiṇavājitaḥ
scagliate dal braccio del re dei madra, con piume di airone e avvoltoio,
09014040c saṃpatadbhiḥ śarair ghorair avākīryata medinī
da quelle terribili frecce che volavano era piena la terra,
09014041a tatra śalyarathaṃ rājan vicarantaṃ mahāhave
e la noi vedemmo o re, il carro di Śalya muoversi
09014041c apaśyāma yathā pūrvam śakrasyāsurasamkṣaye
nella grande battaglia, come un tempo quello di Śakra per distruggere gli asura.”

09015001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
09015001a tataḥ sainyaś tava vibho madrarājapuraskṛtāḥ
“ quindi le tue truppe o illustre, guidate dal re dei madra,
09015001c punar abhyadravan pārthān vegena mahatā raṇe
di nuovo attaccarono i pṛthādi con grande violenza sul campo,
09015002a piḍitās tāvakāḥ sarve pradhāvanto raṇotkatāḥ
tutti i tuoi pur colpiti si avventarono bramosi di combattere,
09015002c kṣaṇenaiva ca pārthāms te bahutvāt samaloḍayan
sui pṛthādi e su Kṛṣṇa disordinandoli col grande numero,
09015003a te vadhyamānāḥ kurubhiḥ pāṇḍavā nāvatasthire
i pāṇḍava colpiti dai kuru, non resistettero,
09015003c nivāryamāṇā bhīmena paśyatoḥ kṛṣṇapārthayoḥ
e furono arrestati da Bhīma sotto gli occhi di Kṛṣṇa e del pṛthāde,
09015004a tato dhanamjayaḥ kruddhaḥ kṛpam saha padānugaiḥ
allora il conquista-ricchezza, infuriato ricopriva Kṛpa e il suo seguito di fanti,
09015004c avākīrac charaughēṇa kṛtavarmāṇam eva ca
e pure Kṛtavarman con un mucchio di frecce,
09015005a śakuniṃ sahadēvas tu sahasainyam avārayat
Sahadeva invece affrontava Śakuni col suo esercito,
09015005c nakulaḥ pārśvataḥ sthitvā madrarājam avaiḥṣata
e Nakula standogli vicino osservava il re dei madra,
09015006a draupadeyā narendrāmś ca bhūyiṣṭhaṃ samavārayan
i figli di Draupadī, arrestarono la maggior parte dei sovrani,
09015006c droṇaputraṃ ca pāñcālyāḥ śikhaṇḍī samavārayat
e il pāñcāla Śikhaṇḍin affrontava il figlio di Droṇa,
09015007a bhīmasenas tu rājānaṃ gadāpāṇir avārayat
Bhīmasena invece con la mazza in pugno affrontava il re,
09015007c śalyaṃ tu saha sainyaṇa kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ
e il figlio di Kuntī invece Yudhiṣṭhira, Śalya col suo esercito,
09015008a tataḥ samabhadraḥ yuddhaṃ samsaktaṃ tatra tatra ha
quindi sorgeva uno denso scontro in varie parti,
09015008c tāvakānām pareṣām ca saṃgrāmeṣv anivartinām
tra i tuoi e i nemici, che mai indietreggiavano nelle pugne,
09015009a tatra paśyāmahe karma śalyasyātimahad raṇe
e la vedemmo le grandissime imprese di Śalya in battaglia,

09015009c yad ekaḥ sarvasainyāni pāṇḍavānām ayudhyata
che da solo combatteva contro tutti gli eserciti dei pāṇḍava,
09015010a vyadrśyata tadā śalyo yudhiṣṭhirasamīpataḥ
Śalya si mostrava allora vicino a Yudhiṣṭhira,
09015010c raṇe candramaso 'bhyāse śanaiścara iva grahaḥ
in battaglia, come il pianeta śanaiścara vicino alla luna,
09015011a piḍayitvā tu rājānam śarair āśviṣopamaiḥ
e avendo colpito il re con frecce simili a serpi velenose,
09015011c abhyadhāvat punar bhīmam śaravarṣair avākīrat
ancora assaliva Bhīma e lo riempiva di piogge di frecce,
09015012a tasya tal lāghavam dṛṣṭvā tathaiva ca kṛtāstratām
veduta la sua rapidità, e pure la sua destrezza nelle armi,
09015012c apūjayann anikāni pareṣām tāvakāni ca
gli eserciti sia dei tuoi e dei nemici lo applaudevano,
09015013a piḍyamānās tu śalyena pāṇḍavā bhṛṣavikṣatāḥ
colpiti però da Śalya e violentemente feriti, i pāṇḍava,
09015013c prādravanta raṇam hitvā krośamāne yudhiṣṭhire
fuggivano abbandonando la battaglia, mentre Yudhiṣṭhira urlava loro,
09015014a vadhyamāneṣv anīkeṣu madrarājena pāṇḍavaḥ
essendo le sue truppe colpite dal re dei madra, il pāṇḍava,
09015014c amarṣavaśam āpanno dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
il dharmarāja Yudhiṣṭhira cadde in preda del furore,
09015014e tataḥ pauraṣam āsthāya madrarājam apīdayat
quindi affidandosi alla sua valentia colpiva il re dei madra,
09015015a jayo vāstu vadho veti kṛtabuddhir mahārathaḥ
' o vittoria o morte!' così quel sapiente e grande guerriero,
09015015c samāhūyābravīt sarvān bhrātṛn kṛṣṇam ca mādham
urlava, invitando tutti i fratelli e Kṛṣṇa principe mādham:
09015016a bhīṣmo droṇaś ca karṇaś ca ye cānye pṛthivīkṣitaḥ
' Bhīṣma, Droṇa e Karṇa e gli altri bramosi della terra,
09015016c kauravārthe parākrāntāḥ saṃgrāme nidhanam gatāḥ
che marciavano in conto dei kuru, hanno trovato la morte in battaglia,
09015017a yathābhāgam yathotsāham bhavantaḥ kṛtapauruṣāḥ
secondo la disposizione e la vostra forza, voi affidatevi al vostro valore,
09015017c bhāgo 'vaśiṣṭa eko 'yam mama śalyo mahārathaḥ
solo un grande guerriero è rimasto, e questo è la mia parte,
09015018a so 'ham adya yudhā jetum āsamse madrakeśvaram
e oggi io combattendo voglio vincere il signore dei madra,
09015018c tatra yan mānasam mahyam tat sarvam nigadāmi vaḥ
tutta la mia mente è posta in ciò, io ve lo proclamo,
09015019a cakrarakṣāv imau śūrau mama mādravātisutau
i due prodi figli di Mādravati siano a guardia delle mie ruote,
09015019c ajevau vāsavenāpi samare vīrasammatatau
questi celebrati eroi sono invincibili in battaglia pure dal Vāsava,
09015020a sādhv imau mātulam yuddhe kṣatradharmapuraskṛtau
e messo al primo posto il dharma kṣatriya questi due bene combatteranno
09015020c madartham pratiyudhyetām mānārhau satyasamgarau
contro lo zio materno per me, i due dal sincero combattere e dal molto onore,
09015021a mām vā śalyo raṇe hantā tam vāham bhadram astu vaḥ

o Śalya mi ucciderà in battaglia o io lui, la fortuna sia con voi,
09015021c iti satyām imām vāṇīm lokavīrā nibodhata
ascoltate o eroi del mondo questo mio discorso,
09015022a yotsye 'ham mātulenādyā kṣatradharmeṇa pārthivāḥ
io ora combatterò contro lo zio materno, nel dharma kṣatriya o principi,
09015022c svayam samabhisaṁdhāya vijayāyetaṛāya vā
nella ferma decisione interiore per la vittoria o il suo contrario,
09015023a tasya me 'bhyadhikam śastraṁ sarvopakaraṇāni ca
armi superiori a lui, e tutti gli altri strumenti, per me
09015023c samyuñjantu raṇe kṣipram śāstravad rathayojakāḥ
siano approntati rapidamente in battaglia secondo le regole al mio carro,
09015024a śaineyo dakṣiṇam cakram dhṛṣṭadyumnas tathottaram
il nipote di Śini alla mia destra ruota, e Dhṛṣṭadyumna alla sinistra,
09015024c pṛṣṭhagopo bhavatu adya mama pārtho dhanamjayaḥ
e a protezione della mia retroguardia sia oggi il pṛthāde, il conquista-ricchezza,
09015025a puraḥsaro mamādyāstu bhīmaḥ śastrabhṛtām varaḥ
e davanti a me stia oggi Bhīma il migliore degli armati,
09015025c evam abhyadhikaḥ śalyād bhaviṣyāmi mahāmṛdhe
così io sarò superiore a Śalya nella grande battaglia.'
09015026a evam uktās tathā cakruḥ sarve rājñāḥ priyaiṣiṇāḥ
così comandati allora dal re, tutti agirono per fargli piacere,
09015026c tataḥ praharṣaḥ sainyānām punar āsīt tadā nṛpa
allora vi era di nuovo gioia tra le truppe o sovrano,
09015027a pāñcālānām somakānām matsyānām ca viśeṣataḥ
in particolare quelle dei pāñcāla, dei somaka e dei matsya,
09015027c pratijñām tām ca saṁgrāme dharmarājasya pūrayan
e obbedirono in battaglia agli ordini del dharmarāja,
09015028a tataḥ śaṅkhāmś ca bherīś ca śataśaś caiva puṣkarān
quindi conchiglie, tamburi, e altre pelli a centinaia
09015028c avādayanta pāñcālāḥ śimhanādāmś ca nedire
suonavano i pāñcāla e lanciarono urla leonine,
09015029a te 'bhyadhāvanta samrābdhā madrarājaṁ tarasvinaḥ
questi abili con furia si avventarono sul re dei madra,
09015029c mahatā harṣajenātha nādena kurupuṅgavāḥ
con grandi urla di gioia quei tori fra i kuru,
09015030a hrādena gajaghaṅṭānām śaṅkhānām ninadena ca
col battere delle campanelle degli elefanti, col suono delle conchiglie,
09015030c tūryaśabdena mahatā nādayantaś ca medinīm
e col grande frastuono di strumenti facevano risuonare la terra,
09015031a tām pratyagrṇāt putras te madrarājaś ca vīryavān
tuo figlio e il valoroso re dei madra li accolsero
09015031c mahāmeghān iva bahūñ śailāv astodayāv ubhau
come i monti asta e udaya molte schiere di nubi,
09015032a śalyas tu samaraślāghī dharmarājam arimdamam
Śalya però celebrato in battaglia, copriva il dharmarāja,
09015032c vavarṣa śaravarṣeṇa varṣeṇa maghavān iva
uccisore di nemici con una pioggia di frecce, come il dio nuvoloso fa colle piogge,
09015033a tathaiva kururājo 'pi pragṛhya ruciram dhanuḥ
allora il re dei kuru afferrato uno splendido arco,

09015033c droṇopadeśān vividhān darśayāno mahāmanāḥ
mostrando quel grande intelletto, i vari insegnamenti di Droṇa,

09015034a vavarṣa śaravarṣāṇi citraṁ laghu ca suṣṭhu ca
lo innondava di piogge di frecce, bellamente, abilmente e velocemente,

09015034c na cāsya vivaraṁ kaś cid dadarśa carato raṇe
e nessuno poteva vedere una sua pausa mentre agiva in battaglia,

09015035a tāv ubhau vividhair bāṇais tatakṣāte parasparam
entrambi si colpivano con varie frecce l'un l'altro,

09015035c śārdūlāv āmiṣaprepsū parākrāntāv ivāhave
assalendosi in battaglia, come due tigri bramose di carne,

09015036a bhīmas tu tava putreṇa raṇasaunḍena saṁgataḥ
Bhīma però si scontrava con tuo figlio esperto in battaglia,

09015036c pāñcālyāḥ sātyakiś caiva mādrīputrau ca pāṇḍavau
e il pāñcāla, Sātyaki e i due pāṇḍava figli di Mādri,

09015036e śakunipramukhān vīrān pratyagr̥hṇan samantataḥ
affrontavano interamente gli altri valorosi con Śakuni in testa,

09015037a tadāsīt tumulaṁ yuddhaṁ punar eva jayaiṣiṇām
allora vi fu di nuovo una tumultuosa battaglia tra quelli in cerca di vittoria,

09015037c tāvakānām pareṣām ca rājan durmantrite tava
tra i tuoi e i nemici o re, per il tuo cattivo consiglio,

09015038a duryodhanas tu bhīmasya śareṇānataparvaṇā
Duryodhana invero mirando con una freccia ben levigata

09015038c cicchedādiśya saṁgrāme dhvajam hemavibhūṣitam
tagliava in battaglia l'insegna di Bhīma adornata d'oro,

09015039a sakinīkīṅkajālana mahatā cārudaśanaḥ
bellissimo a vedersi con la sua grande rete di campanelle,

09015039c papāta ruciraḥ siṁho bhīmasenasya nānadan
lo splendido leone di Bhīmasena cadeva ruggendo,

09015040a punaś cāsya dhanuś citraṁ gajarājakaropamam
e ancora il bellissimo arco simile a proboscide di elefante,

09015040c kṣureṇa śitadhāreṇa pracakarta narādhipaḥ
il sovrano faceva a pezzi con un freccia a rasoio dai bordi affilati,

09015041a sa cchinnadhanvā tejasvī rathasaktyā sutam tava
quello splendido, coll'arco rotto con il pennone del carro colpiva

09015041c bibhedorasi vikramya sa rathopastha āviśat
tuo figlio al petto, e questo trapassandolo si piantava sul piano del carro,

09015042a tasmin moham anuprāpte punar eva vṛkodaraḥ
e costui caduto svenuto, ancora Ventre-di-lupo,

09015042c yantur eva śiraḥ kāyāt kṣurapreṇāharat tadā
separava dal corpo la testa del suo auriga con una rasoia,

09015043a hatasūtā hayās tasya ratham ādāya bhārata
coll'auriga ucciso, i cavalli tirando il carro o bhārata,

09015043c vyadravanta diśo rājan hāhākāras tadābhavat
correvano in ogni direzione, e allora sorgevano grandi urla,

09015044a tam abhyadhāvat trāṇārtham droṇaputro mahārathaḥ
il grande guerriero figlio di Droṇa si precipitava a salvarlo,

09015044c kṛpāś ca kṛtavarmā ca putram te 'bhiparīpsavaḥ
e pure Kṛpa e Kṛtavarman desiderosi di salvare tuo figlio,

09015045a tasmin vilulite sainya trastās tasya padānugāḥ

ed essendo scosso l'esercito, e agitati i fanti al suo seguito,
09015045c gāṇḍīvadhanvā visphārya dhanus tān ahanac charaiḥ
l'armato del gāṇḍīva tendendo il suo arco, li colpiva colle frecce,
09015046a yudhiṣṭhīras tu madreśam abhyadhāvad amarṣitaḥ
Yudhiṣṭhīra invero, infuriato assaliva il re dei madra,
09015046c svayaṁ saṁcodayann aśvān dantavarṇān manojavān
incitando i propri velocissimi cavalli color avorio,
09015047a tatrādbhutam apaśyāma kuntīputre yudhiṣṭhīre
allora noi vedemmo un portento nel figlio di Kuntī Yudhiṣṭhīra,
09015047c purā bhūtvā mṛdur dānto yat tadā dāruṇo 'bhavat
che un tempo essendo stato gentile e controllato, allora divenne terribile,
09015048a vivṛtākṣaś ca kaunteyo vepamānaś ca manyunā
cogli occhi spalancati, il kuntīde, tremando per la furia,
09015048c ciccheda yodhān niṣitaiḥ śaraiḥ śatasahasraśaḥ
trafiggeva a centinaia di migliaia i guerrieri con diritte frecce,
09015049a yām yām pratyudyayau senām tām tām jyeṣṭhaḥ sa pāṇḍavaḥ
ciascuna armata che gli si parava contro, il maggiore dei pāṇḍava,
09015049c śarair apātayad rājan girīn vajrair ivottamaiḥ
l'abbatteva colle frecce o re, come dei monti lo sono da supreme folgore,
09015050a sāsvasūtadhvajarathān rathinaḥ pātayan bahūn
abbattendo molti guerrieri sui carri coi loro cavalli auriga, carri e insegne,
09015050c ākrīḍad eko balavān pavanas toyadān iva
agiva giocando da solo come un forte vento abbatte le nuvole,
09015051a sāsṅvārohāms ca turagān pattīms caiva sahasraśaḥ
con furia faceva a pezzi in battaglia, i fanti e i destrieri
09015051c vyapothayata saṁgrāme kruddho rudraḥ paśūn iva
coi loco cavalieri a migliaia, come Rudra fa cogli animali,
09015052a sūnyam āyodhanam kṛtvā śaravarṣaiḥ samantataḥ
reso sgombro ovunque il campo di battaglia con piogge di frecce,
09015052c abhyadravata madreśam tiṣṭha śalyeti cābravit
si avventava sul signore dei madra e urlava: 'fermati Śalya!'
09015053a tasya tac caritam dṛṣṭvā saṁgrāme bhīmakarmaṇaḥ
vedendo l'agire in battaglia di quel terribile nelle imprese,
09015053c vitresus tāvakāḥ sarve śalyas tv enam samabhyayāt
tutti i tuoi tremavano, Śalya invece gli correva incontro,
09015054a tatas tau tu susaṁrabdhou pradhāpya salilodbhavau
allora quei due con furia, dando fiato alle loro conchiglie,
09015054c samāhūya tadānyonyam bhartsayantau samīyatuḥ
sfidandosi e deridendosi a vicenda allora si scontrarono,
09015055a śalyas tu śaravarṣeṇa yudhiṣṭhīram avākīrat
Śalya dunque ricopriva di una pioggia di frecce Yudhiṣṭhīra,
09015055c madrarājam ca kaunteyaḥ śaravarṣair avākīrat
e il kuntīde ricopriva il re dei madra di piogge di frecce,
09015056a vyadṛṣyetām tadā rājan kaṅkapatribhir āhave
e allora i due prodi o re, Yudhiṣṭhīra e il re dei madra,
09015056c udbhinnarudhirau sūrau madrarājayudhiṣṭhīrau
apparivano abbondantemente sanguinanti,
09015057a puṣpitāv iva rejāte vane śalmalikiṁśukau
e splendevano come due alberi di kimśuka fioriti nella foresta,

09015057c dīpyamānau mahātmānau prāṇayor yuddhadurmadau
splendenti vedendo le due grandi anime di vita e ardui
09015058a dr̥ṣṭvā sarvāṇi sainyaṇi nādhyavasyams tayor jayam
da affrontare in battaglia, tutti gli eserciti non capivano chi dei due vincessesse:
09015058c hatvā madrādhipam pārtho bhokṣyate 'dya vasum̐dharām
' ucciso il re dei madra, il p̥rthāde oggi godrà della terra,
09015059a śalyo vā pāṇḍavam hatvā dadyād duryodhanāya gām
oppure, Śalya uccidendo il pāṇḍava darà la terra a Duryodhana.'
09015059c itiva niścayo nābhūd yodhānām tatra bhārata
così non vi era alcuna certezza fra i guerrieri là o bhārata,
09015060a pradakṣiṇam abhūt sarvaṁ dharmarājasya yudhyataḥ
alla sua destra era tutto mentre il dharmarāja combatteva,
09015061a tataḥ śaraśataṁ śalyo mumocāsu yudhiṣṭhire
quindi Śalya centinaia di frecce scagliava rapido a Yudhiṣṭhira,
09015061c dhanuś cāsya śītāgreṇa bāṇena nirakṛntata
e il suo arco con una freccia dalla punta affilata faceva a pezzi,
09015062a so 'nyat karmukam ādāya śalyam śaraśatais tribhiḥ
afferrato un altro arco colpiva Śalya con trecento frecce,
09015062c avidhyat karmukam cāsya kṣureṇa nirakṛntata
e gli spezzava l'arco con una freccia a rasoio,
09015063a athāsya nijaghānāśvāmś caturo nataparvabhiḥ
quindi gli uccideva i quattro cavalli con dardi ben levigati,
09015063c dvābhyām atha śītāgrābhyām ubhau ca pārṣṇisārathī
e con due frecce a punta affilata entrambi i conducenti laterali,
09015064a tato 'sya dīpyamānena pītena niśitena ca
quindi con una splendente, temperata e diritta freccia
09015064c pramukhe vartamānasya bhallenāpāharad dhvajam
a bhalla abbatteva la sua insegna mentre gli stava di fronte,
09015064e tataḥ prabhagnaṁ tat sainyaṁ dauryodhanam arim̐dama
allora andò in rotta l'esercito di Duryodhana o uccisore di nemici,
09015065a tato madrādhipam drauṇir abhyadhāvat tathākṛtam
allora il droṇide accorse verso il sovrano dei madra così ridotto,
09015065c āropyā cainam svaratham tvaramāṇaḥ pradudruve
e fatolo salire sul proprio carro, rapidamente correva via,
09015066a muhūrtam iva tau gatvā nardamāne yudhiṣṭhire
andati via quei due, e a lungo urlando Yudhiṣṭhira,
09015066c sthitvā tato madrapatir anyam syandanam āsthitaḥ
allora il re dei madra fermatosi si schierava su un altro carro,
09015067a vidhivat kalpitaṁ śubhram mahāmbudaninādinam
perfettamente costruito, bello, dal frastuono di grandi nubi,
09015067c sajjayantropakaraṇam dviṣatām romaharṣaṇam
equipaggiato di strumenti e apparati, da far rizzare i capelli ai nemici."

09016001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

09016001a athānyad dhanur ādāya balavad vegavattaram

" afferrato quindi un altro forte arco ancora più potente,

09016001c yudhiṣṭhiraṁ madrapatir viddhvā simha ivānadat

il re di madra dopo aver colpito Yudhiṣṭhira ruggiva come un leone,
09016002a tataḥ sa śaravarṣeṇa parjanya iva vṛṣṭimān
quindi con una pioggia di frecce, simile al dio-nuvoloso colle sue piogge,
09016002c abhyavarṣad ameyātmā kṣatriyān kṣatriyarṣabhaḥ
quell'incomparabile anima, toro fra gli kṣatriya innondava gli altri kṣatriya,
09016003a sātyakiṁ daśabhir vidhvā bhīmasenaṁ tribhiḥ śaraiḥ
colpito Sātyaki con dieci frecce e Bhīmasena con tre,
09016003c sahadevaṁ tribhir vidhvā yudhiṣṭhiram apīḍayat
e colpito Sahadeva con altre tre, pressava Yudhiṣṭhira,
09016004a tāms tān anyān maheṣvāsān sāsṁvān sarathakuñjarān
e ciascuno degli altri grandi arcieri coi loro cavalli, elefanti e carri,
09016004c kuñjarān kuñjarārohān aśvān aśvaprayāyinaḥ
e gli elefanti coi loro guidatori, e i cavalli coi loro cavalieri,
09016004e rathāms ca rathibhiḥ sārddham jaghāna rathinām varaḥ
e i carri coi loro guerrieri, massacrava quel migliore dei guerrieri su carro,
09016005a bāhūms ciccheda ca tathā sāyudhān ketanāni ca
e tagliava braccia colle armi in pugno, e le insegne,
09016005c cakāra ca mahīm yodhais tīrṇām vedīm kuśair iva
e rendeva la terra piena di guerrieri come una vedi dall'erba kuśa,
09016006a tathā tam arisainyāni ghnantam mṛtyum ivāntakam
quindi lui che uccideva le truppe nemiche come fosse la morte distruttrice,
09016006c parivavrur bhṛṣam kruddhāḥ pāṇḍupāñcālasomakāḥ
fu rapidamente circondato dai furiosi pāṇḍava, pāñcāla e somaka,
09016007a tam bhīmasenaś ca śineś ca naptā; mādryās ca putrau puruṣapravīrau
allora Bhīmasena e il nipote di Śini, e i due eroici figli di Mādri,
09016007c samāgatam bhīmabalena rājñā; paryāpur anyonyam athāhvayantaḥ
lo raggiunsero mentre si scontrava col re dalla terribile forza, sfidandosi l'un l'altro,
09016008a tatas tu śūrāḥ samare narendram; madreśvaram prāpya yudhām variṣṭham
allora quei prodi raggiunto sul campo il sovrano signore dei madra, il migliore dei guerrieri,
09016008c āvārya cainam samare nṛvīrā; jaghnuḥ śaraiḥ patribhir ugravegaiḥ
quegli eroi arrestandolo sul campo lo colpirono con frecce piumate di di fiera violenza,
09016009a samrakṣito bhīmasenena rājā; mādrīsutābhyām atha mādhavena
e protetto da Bhīmasena, dai due figli di Mādri e dal mādhave, il re,
09016009c madrādhipam patribhir ugravegaiḥ; stanāntare dharmasuto nijaghne
figlio di Dharma, colpiva il re dei madra in mezzo al petto con terribili frecce,
09016010a tato raṇe tāvakānām rathaughāḥ; samikṣya madrādhipatiṁ śārartam
allora le schiere dei carri dei tuoi, vedendo afflitto dalle frecce in battaglia il re dei madra,
09016010c paryāvavruḥ pravaraḥ sarvaśaś ca; duryodhanasyānumate samantāt
quei grandi lo circondano da ogni parte, tutti insieme per ordine di Duryodhana,
09016011a tato drutam madrajanādhipo raṇe; yudhiṣṭhiram saptabhir abhyavidhyat
quindi rapido il sovrano delle genti madra, colpiva Yudhiṣṭhira in battaglia con sette dardi,
09016011c tam cāpi pārtho navabhiḥ pṛṣṭakair; vivyādha rājams tumule mahātmā
ma pure il pṛthāde grand'anima, lo colpiva con nove frecce, o re in quel tumulto,
09016012a ākarṇapūrṇāyatasamprayuktaiḥ; śarais tadā samyati tailadhautaiḥ
con frecce scagliate a tutta forza, coi bordi lucidati, allora nello scontro,
09016012c anyonyam ācchādayatām mahārathau; madrādhipaś cāpi yudhiṣṭhiraś ca
l'un l'altro si coprivano i due grandi guerrieri, il re dei madra e Yudhiṣṭhira,
09016013a tatas tu tūrṇam samare mahārathau; parasparasyāntaram ikṣamāṇau
quindi rapidi i due grandi guerrieri, in battaglia osservando il reciproco conducente

09016013c śarair bhṛśam vivyadhatur nṛpottamau; mahābalau śatrubhir apradhṛṣyau
colpirono con le frecce, quei due eccellenti e fortissimi uomini invincibili dai nemici,

09016014a taylor dhanurjyātalanisvano mahān; mahendravajrāsanitulyanisvanah
grande era il rumore delle corde dei loro archi, pari al suono del tuono del grande Indra,

09016014c parasparam bhānagaṇair mahātmanoh; pravaraṣator madrapapāṇḍuvīrayoh
mentre si riversavano l'un l'altro frotte di frecce, il re dei madra e il pāṇḍava grandi anime,

09016015a tau ceratur vyāghraśisūprakāśau; mahāvaneṣv āmiṣagrddhināv iva
si muovevano simili a due tigri nelle grandi selve in cerca di carne,

09016015c viṣāṇinau nāgavarāv ivobhau; tataksatuḥ saṁyugajātadarpau
simili a due grandi e zannuti elefanti si colpivano, entrambi prodi in battaglia per nascita,

09016016a tatas tu madrādhipatir mahātmā; yudhiṣṭhiram bhīmabalam prasahya
quindi il sovrano dei madra grand'anima, violentemente colpiva il valoroso Yudhiṣṭhira

09016016c vivyādha vīram hrdaye 'tivedgam; śareṇa sūryāgnisamaprabheṇa
dalla terribile forza con grande impeto al petto con un dardo splendente come fuoco o sole,

09016017a tato 'tividdho 'tha yudhiṣṭhiro 'pi; susamprayuktena śareṇa rājan
Yudhiṣṭhira pur fortemente colpito dalla freccia profondamente piantata o re,

09016017c jaghāna madrādhipatiṁ mahātmā; mudam ca lebhe ṛṣabhaḥ kurūṇām
quel grand'anima colpiva il sovrano madra, e gioia ne ebbe quel toro dei kuru,

09016018a tato muhūrtād iva pārthivendro; labdhvā samjñām krodhasamraktanetraḥ
quindi il sovrano recuperati i sensi in un momento, con gli occhi arrossati dall'ira,

09016018c śatena pārtham tvarito jaghāna; sahasranetrapatimāprabhāvaḥ
splendente come il Mille-occhi colpiva rapido il pṛthāde con un centinaio di dardi,

09016019a tvarams tato dharmasuto mahātmā; śalyasya krudhho navabhiḥ pṛṣatkaiḥ
rapido allora il figlio di Dharma grand'anima, furioso con nove dardi il petto

09016019c bhittvā hy uras tapanīyam ca varma; jaghāna ṣaḍbhis tv aparaiḥ pṛṣatkaiḥ
di Śalya trafitto, e la sua corazza d'oro, lo colpiva con altre sei frecce,

09016020a tatas tu madrādhipatiḥ prahrṣto; dhanur vikṛṣya vyaṣṛjat pṛṣatkān
allora eccitato il sovrano madra, tendendo l'arco scagliava due frecce,

09016020c dvābhyām kṣurābhyām ca tathaiva rājñāś; ciccheda cāpaṁ kurupuṅgavasya
affilate a rasoio e tagliava l'arco del re toro dei kuru,

09016021a navam tato 'nyat samare pragṛhya; rājā dhanur ghorataram mahātmā
quindi afferrato in battaglia un altro arco più terribile, il re grand'anima,

09016021c śalyam tu viddhvā niṣitaiḥ samantād; yathā mahendro namuciṁ śitāgraiḥ
colpiva ovunque Śalya con diritti dardi, come fece il grande Indra a Namuci colle frecce,

09016022a tatas tu śalyo navabhiḥ pṛṣatkair; bhīmasya rājñāś ca yudhiṣṭhirasya
allora però Śalya con nove dardi spezzate le forti corazze d'oro di Bhīma e del re

09016022c nikṛtya raukme paṭuvarmaṇī taylor; vidārayām āsa bhujau mahātmā
Yudhiṣṭhira, quel grand'anima trafiggeva le braccia di entrambi,

09016023a tato 'pareṇa jvalitārkatejasā; kṣureṇa rājño dhanur unmamātha
quindi con un'altra freccia a rasoio splendida e brillante come il sole, tagliava l'arco del re,

09016023c kṛpāś ca tasyaiva jaghāna sūtam; ṣaḍbhiḥ śaraiḥ so 'bhimukham papāta
e Kṛpa, uccideva il suo auriga con sei frecce, e costui cadeva a faccia in giù,

09016024a madrādhipas cāpi yudhiṣṭhirasya; śaraiś caturbhir nijaghāna vāhān
e pure il sovrano madra, uccideva i cavalli di Yudhiṣṭhira con quattro frecce,

09016024c vāhāmś ca hatvā vyakaron mahātmā; yodhakṣayam dharmasutasya rājñāḥ
e uccisene i cavalli, quel grand'anima compiva una strage dei soldati del re figlio di Dharma,

09016025a tathā kṛte rājani bhīmaseno; madrādhipasyāśu tato mahātmā
quindi così ridotto il re, Bhīmasena grand'anima allora rapidamente tagliato

09016025c chittvā dhanur vegavatā śareṇa; dvābhyām avidhyat subhṛśam narendram

l'arco del sovrano madra, con una potente freccia, colpiva forte il sovrano con altre due,
09016026a athāparenāsyā jahāra yantuḥ; kāyāc chirāḥ saṁnahanīyamadhyāt
quindi con un'altra tagliava dal corpo la testa del conducente in mezzo alla corazza,
09016026c jaghāna cāśvāmś caturaḥ sa śīghraṁ; tathā bhṛśaṁ kupito bhīmasenaḥ
e violentemente irato Bhīmasena rapido ne uccideva i quattro cavalli,
09016027a tam agrāṇīḥ sarvadhanurdharāṇām; ekaṁ carantaṁ samare 'tīvegā
quindi Bhīma il primo di tutti gli arcieri, lo copriva mentre da solo forte agiva
09016027c bhīmaḥ śatena vyakīrac charāṇām; mādrīputraḥ sahadevas tathaiva
in battaglia, con cento frecce, e lo stesso faceva Sahadeva il figlio di Mādri,
09016028a taiḥ sāyakair mohitaṁ vīkṣya śalyaṁ; bhīmaḥ śarair asya cakarta varma
vedendo Śalya confuso da quelle frecce, Bhīma ne distruggeva l'armatura colle frecce,
09016028c sa bhīmasenena nikṛttavarmā; madrādhipaś carma sahasratāram
il sovrano dei madra colla corazza rotta da Bhīmasena, lo scudo dalle mille stelle,
09016029a pragṛhya khaḍgaṁ ca rathān mahātmā; praskandya kuntīsutam abhyadhāvat
afferrando e la spada, quel grand'anima scendendo dal carro, si avventava sul figlio di Kuntī,
09016029c chittvā ratheśāṁ nakulasya so 'tha; yudhiṣṭhiraṁ bhīmabalo 'bhyadhāvat
tagliato il timone del carro di Nakula, con terribile forza si precipitava su Yudhiṣṭhira,
09016030a taṁ cāpi rājānam athotpatantaṁ; kruddhaṁ yathāivāntakam āpatantaṁ
quel re che arrivava furioso, come il Distruttore avanzante,
09016030c dhṛṣṭadyumno draupadeyāḥ śikhāṇḍi; śineś ca naptā sahasā parīyuḥ
Dhṛṣṭadyumna, Śikhāṇḍin, i figli di Draupadī e i nipote di Śini rapidi lo accerchiarono,
09016031a athāsya carmāpratimaṁ nyakṛntad; bhīmo mahātmā daśabhiḥ pṛṣatkaḥ
Bhīma grand'anima faceva a pezzi il suo ottimo scudo, con dieci frecce,
09016031c khaḍgaṁ ca bhallair nicakarta muṣṭau; nadan prahrṣṭas tava sainyamadhye
e ne tagliava la spada all'impugnatura, e urlava contento in mezzo al tuo esercito,
09016032a tat karma bhīmasya samīkṣya hrṣṭās; te pāṇḍavānām pravārā rathaughāḥ
veduta l'impresa di Bhīma, gioiosi le migliori schiere di carri dei pāṇḍava,
09016032c nādaṁ ca cakrur bhṛśaṁ utsmayantaḥ; śaṅkhāmś ca dadhmuḥ śāsisamnikāśān
sorridenti lanciarono furiose urla, e diedero fiato alle conchiglie bianche come luna,
09016033a tenātha śabdena vibhīṣaṇena; tavābhitaptaṁ balam aprahrṣṭam
da quel terrificante frastuono, il tuo esercito era angustiato e infelice,
09016033c svedābhibhūtaṁ rudhīroksitāṅgaṁ; viśaṁjñakalpaṁ ca tathā viṣaṇnam
pieno di sudore, con i corpi coperti di sangue, privo di speranze e abbattuto,
09016034a sa madrarājaḥ sahasāvākīrṇo; bhīmāgragaiḥ pāṇḍavayodhamukhyaiḥ
il re dei madra, coperto violentemente dai principali e terribili soldati dei pāṇḍava,
09016034c yudhiṣṭhirasyābhimukhaṁ javena; simho yathā mṛgahetoḥ prayātaḥ
rapidamente contro Yudhiṣṭhira si precipitava come un leone in cerca di preda,
09016035a sa dharmarājo nihatāsvasūtaṁ; krodhena dīptajvalanaprakāśam
il dharmarāja, veduto il sovrano madra, senza cavalli e auriga, splendente per l'ira
09016035c dṛṣṭvā tu madrādhipatiṁ sa tūrṇaṁ; samabhyadhāvat tam arim balena
come fuoco acceso, rapidamente assaliva il nemico con forza,
09016036a govindavākyaṁ tvaritaṁ vicintya; dadhre matim śalyavināśanāya
pensando alle parole di Govinda, pose mente all'uccisione di Śalya,
09016036c sa dharmarājo nihatāsvasūte; rathe tiṣṭhañ śaktim evābhikāṅkṣan
il dharmarāja stando sul carro dai cavalli e auriga uccisi, e cercando una lancia,
09016037a tac cāpi śalyasya niśamya karma; mahātmano bhāgam athāvaśiṣṭam
e calmatasi l'azione di Śalya grand'anima, e ricordando che era la sua parte rimasta,
09016037c smṛtvā manaḥ śalyavadhe yatātmā; yathoktam indrāvarajasya cakre
quell'anima controllata poneva mente alla morte di Śalya, come dettogli dal fratello di Indra,

09016038a sa dharmarājo maṇihemadaṇḍām; jagrāha śaktim kanakaparakāśām
il dharmarāja afferrava una lancia coll'asta d'oro e di gemme, brillante come oro,

09016038c netre ca dīpte sahasā vivṛtya; madrādhipaṁ kruddhamanā niraikṣat
e sfoderatala rapido con occhi accesi, mirava con fiero animo al sovrano dei madra,

09016039a nirikṣito vai naradeva rājñā; pūtātmanā nirhṛtakalmaṣeṇa
preso di mira dal re, quell'anima pura, libero da ogni colpa,

09016039c abhūn na yad bhasmasān madrarājas; tad adbhutaṁ me pratibhāti rājan
il re dei madra non era ridotto in cenere, e questo mi parve un portento o re,

09016040a tatas tu śaktim rucirogradaṇḍām; maṇipravālojjvalitām pradīptām
quindi quella lancia dalla splendente asta accesa, e brillante di gemme e coralli,

09016040c cikṣepa vegāt subhṛśām mahātmā; madrādhipāya pravaraḥ kurūṇām
quel grand'anima il primo dei kuru, la scagliava con forza contro il sovrano dei madra,

09016041a dīptām athainām mahatā balena; savisphuliṅgām sahasā patantīm
e quella, accesa di grande forza, che volava rapida colle sue fiamme,

09016041c praiṣanta sarve kuravaḥ sametā; yathā yugānte mahatīm ivolkām
la osservarono tutti i kuru riuniti, come fosse una grande meteora a fine yuga,

09016042a tām kālarātrīm iva pāśahastām; yamasya dhātrīm iva cograrūpām
come la Notte fatale col laccio in pugno, come il terribile creatore di Yama,

09016042c sabrahmadaṇḍapratimām amoghām; sasarla yatto yudhi dharmarājaḥ
infallibile come il bastone di Brahmā, con impeto la scagliava sul campo il dharmarāja,

09016043a gandhasragryāsanapānabhojanair; abhyarcitām pāṇḍusutaiḥ prayatnāt
sempre venerata con cura dai figli di Pāṇḍu con profumi, ghirlande, seggi, bevande e cibi,

09016043c samvartakāgnipratimām jvalantīm; kṛtyām atharvāṅgirasīm ivogrām
infiammata come l'Agni distruttore, consacrata terribile, col rito atharvāṅgirasi,

09016044a isānahetoḥ pratinirmītām tām; tvaṣṭrā ripūṇām asudehabhākṣām
creata da Tvaṣṭṛ a uso di Isāna, per distruggere la vita nei corpi dei nemici,

09016044c bhūmyantarikṣādijalāśayāni; prasahya bhūtāni nihantum isām
capace di ditruggere terra, cielo e oceani, e tutti i viventi,

09016045a ghaṇṭāpatākāmaṇivajrabhājām; vaiḍūryacitrām tapaniyadaṇḍām
adornata di campane, bandiere, perle e diamanti, bella di gemme, coll'asta d'oro,

09016045c tvaṣṭrā prayatnān niyamena kṛptām; brahmadviṣām antakarīm amoghām
creata con impegno e controllo da Tvaṣṭṛ, infallibile nella distruzione dei nemici di Brahmā,

09016046a balaprayatnād adhirūḍhavegām; mantraiś ca ghorair abhimantrayitvā
con grande impegno e forza accresciuta di violenza consacrandola con terribili mantra,

09016046c sasarla māreṇa ca tām pareṇa; vadhāya madrādhipates tadānīm
la scagliava nel miglior percorso allora per uccidere il signore dei madra,

09016047a hato 'sy asāv ity abhigarjamāno; rudro 'ntakāyāntakaram yatheṣum
gridandogli: 'sei morto!' come Rudra scagliò la sua freccia distruttrice per annichilare,

09016047c prasārya bāhuṁ sudṛḍham supāṇim; krodhena nṛtyann iva dharmarājaḥ
spingendo avanti il ferreo braccio coll'arma in pugno, quasi danzando per l'ira il dharmarāja,

09016048a tām sarvaśaktyā prahitām sa śaktim; yudhiṣṭhireṇāprativāryavīryām
scagliata quella lancia a tutta forza, da parte di Yudhiṣṭhira, senza risparmiarsi,

09016048c pratigrahāyābhinanarda śalyaḥ; samyag ghutām agnir ivājyadhārām
nel riceverla urlava Śalya, come il fuoco rettamente alimentato col burro,

09016049a sā tasya marmāṇi vidārya śubhram; uro viśālaṁ ca tathaiva varma
essa aprendo violentemente le sue parti vitali, la corazza e l'ampio petto,

09016049c viveśa gām toyam ivāprasaktā; yaśo viśālaṁ nṛpater dahantī
si piantava a terra facilmente come fosse acqua, bruciando l'ampia bellezza del sovrano,

09016050a nāsākṣikarṇāsyaviniḥṣṭena; prasyandatā ca vṛṇasambhavana

da sangue che sgorgava da naso occhi e orecchi, che usciva nato dalla ferita,
09016050c saṁsiktagātro rudhireṇa so 'bhūt; krauñco yathā skandahato mahādriḥ
egli aveva le membra imbrattate, come il grande monte krauñca distrutto da Skanda,
09016051a prasārya bāhū sa rathād gato gām; saṁchinnavarmā kurunandanena
aprendo le braccia cadeva a terra dal carro, la corazza frantumata dal rampollo dei kuru,
09016051c mahendravāhapratimo mahātmā; vajrāhataṁ śṛṅgam ivācalasya
quel grand'anima forte come l'animale di Indra, come un picco montano colpito dal fulmine,
09016052a bāhū prasāryābhimukho dharmarājasya madrarāṭ
aprendo le braccia davandi al dharmarāja, il re dei madra,
09016052c tato nipatito bhūmāv indradhvaja ivocchritaḥ
allora cadeva a terra come un pennone di Indra innalzato,
09016053a sa tathā bhinnasarvāṅgo rudhireṇa samukṣitaḥ
quel toro fra gli uomini imbrattato di sangue
09016053c pratyudgata iva premṇā bhūmyā sa narapuṅgavaḥ
con tutte le membra lacerate, era ricevuto dalla terra quasi con amore,
09016054a priyayā kāntayā kāntaḥ patamāna ivorasi
come da una cara moglie l'amato è accolto nel suo grembo,
09016054c ciram bhuktvā vasumatīm priyām kāntām iva prabhuḥ
quel potente a lungo rese la terra la sua cara amata,
09016054e sarvair aṅgaiḥ samāśliṣya prasupta iva so 'bhavat
con tutte le membra abbracciandola divenne come un dormiente,
09016055a dharmye dharmātmanā yuddhe nihato dharmasūnunā
nel dharma fu ucciso in battaglia dall'anima giusta che era il figlio di Dharma,
09016055c samyag ghuta iva sviṣṭaḥ praśānto 'gnir ivādhvare
come un'oblazione rettamente offerta, soddisfa il fuoco nel sacrificio,
09016056a śaktyā vibhinnahṛdayam vipraviddhāyudhadhvajam
dalla lancia trapassato il cuore, caduta al suolo l'insegna di guerra,
09016056c saṁśāntam api madreśam lakṣmīr naiva vyamuñcata
pure così morto il signore dei madra, la bellezza non lo lasciava,
09016057a tato yudhiṣṭhiraś cāpam ādāyendradhanuṣprabham
allora Yudhiṣṭhira preso l'arco simile all'arco di indra,
09016057c vyadhamad dviṣataḥ saṁkhye khagarāḍ iva pannagān
distruggeva i nemici in battaglia come il re degli uccelli fa coi serpenti,
09016057e dehāsūn nisitair bhallai ripūṇām nāśayan kṣaṇāt
in un momento distruggeva le vite dai corpi dei nemici con diritte frecce,
09016058a tataḥ pārthasya bāṇaughair āvṛtāḥ sainikās tava
quindi i tuoi eserciti coperti dalle frotte di frecce del pṛthāde,
09016058c nimīlitākṣāḥ kṣiṇvanto bhṛśam anyonyam arditāḥ
ad occhi chiusi, si distruggevano colpendosi violentemente l'un l'altro,
09016058e saṁnyastakavacā dehair vipatrāyudhajīvitāḥ
gettate le corazze coi corpi privi di armi di difese e di vita,
09016059a tataḥ śalye nipatite madrarājānujo yuvā
quindi abbattuto Śalya il giovane fratello del re dei madra,
09016059c bhrātuḥ sarvair guṇais tulyo rathī pāṇḍavam abhyayāt
pari al fratello in ogni qualità, sul carro attaccava il pāṇḍava,
09016060a vivyādha ca naraśreṣṭho nārācair bahubhis tvaran
e quel migliore degli uomini, arduo da affrontare, rapido
09016060c hatasyāpacitīm bhrātuś cikīrṣur yuddhadurmadaḥ
lo colpiva per vendicare l'uccisione del fratello,

09016061a tam vivyādhāśugaiḥ ṣaḍbhir dharmarājas tvarann iva
ma velocemente il dharmarāja lo colpiva con sei rapidi dardi,
09016061c kārmukam cāśya ciccheda kṣurābhyām dhvajam eva ca
ne tagliava l'arco, e l'insegna con due frecce a rasoio,
09016062a tato 'śya dīpyamānena sudr̥dhena śitena ca
quindi con una robustissima e splendente freccia
09016062c pramukhe vartamānasya bhallenāpāharac chirah
con una bhalla gli tagliava la testa mentre gli si parava di fronte,
09016063a sakuṇḍalam tad dadṛśe patamānam śiro rathāt
e quella testa coi suoi orecchini si vide cadere dal carro,
09016063c puṇyakṣayam iva prāpya patantaṁ svargavāsinam
come un residente in paradiso che cade giunto alla fine dei meriti,
09016064a tasyāpakṛṣṭaśīrṣam tac charīram patitaṁ rathāt
e pure il suo corpo privato della testa cadeva dal carro,
09016064c rudhireṇāvasiktāṅgam dṛṣṭvā sainyam abhajyata
e vedendolo colle membra piene di sangue l'esercito fuggiva,
09016065a vicitrakavace tasmin hate madranṛpānuje
ucciso il fratello minore del re dei madra colla sua bella corazza,
09016065c hāhākāram vikurvāṇaḥ kuravo vipradudruvuh
i kaurava lanciando urla di paura si diedero alla fuga,
09016066a śalyānujam hataṁ dṛṣṭvā tāvakās tyaktajīvitāḥ
e i tuoi veduto il fratello di Śalya ucciso, disperando della propria vita,
09016066c vitresuḥ pāṇḍavabhayād rajodhvastās tathā bhṛśam
tremavano per paura dei pāṇḍava, così violentemente coperti dalla polvere,
09016067a tāms tathā bhajyatas trastān kauravān bharatarṣabha
e quei kaurava che fuggivano tremanti o toro dei bhārata,
09016067c śiner naptā kiran bāṇair abhyavartata sātyakiḥ
Sātyaki, il nipote di Śini li attaccava coprendoli di frecce,
09016068a tam āyāntam maheśvāsam aprasahyam durāsadam
e mentre quel grande arciere invincibile e arduo da affrontare, giungeva,
09016068c hārdikyas tvarito rājan pratyaḡr̥hṇād abhītavat
il figlio di Hṛdika rapido o re, lo accoglieva senza paura,
09016069a tau sametau mahātmānau vārṣneyāv aparājitau
scontrandosi quei due invincibili vṛṣṇi, grandi anime,
09016069c hārdikyaḥ sātyakiś caiva śimhāv iva madotkaṭau
il figlio di Hṛdika e Sātyaki, come due leoni infuriati,
09016070a iṣubhir vimalābhāśaiś chādayantau parasparam
coprendosi a vicenda con frecce di puro splendore,
09016070c arcirbhir iva sūryasya divākarasamaprabhau
simili a raggi di sole, quei due erano splendidi come il sole,
09016071a cāpamārgabaloddhūtān mārgaṇān vṛṣṇisimhayoḥ
quelle frecce scagliate con forza dagli archi dei due leoni dei vṛṣṇi,
09016071c ākāśe samapaśyāma pataṁgān iva śighragān
noi le vedevamo in cielo simili a velocissime cavallette,
09016072a sātyakiṁ daśabhir viddhvā hayāms cāśya tribhiḥ śaraiḥ
colpendo Sātyaki con dieci frecce, e i suoi cavalli con tre,
09016072c cāpam ekena ciccheda hārdikyo nataparvaṇā
il figlio di Hṛdika gli tagliava l'arco con una freccia ben levigata,
09016073a tan nikṛtāṁ dhanuḥ śreṣṭham apāśya śinipuṁgavaḥ

vedendo tagliato il suo ottimo arco il toro dei śini,
09016073c anyad ādatta vegena vegavattaram āyudham
afferrò rapidamente un'altra arma ancora più potente,
09016074a tad ādāya dhanuḥ śreṣṭham variṣṭhaḥ sarvadhanvinām
quindi preso quel migliore arco, quel migliore di tutti gli arcieri,
09016074c hārdikyaṁ daśabhir bāṇaiḥ pratyavidhyat stanāntare
con dieci frecce controcolpiva il mezzo al petto il figlio di Hṛdika,
09016075a tato rathaṁ yugeṣāṁ ca chittvā bhallaḥ susaṁyataiḥ
quindi tagliati con affilatissime frecce bhalla il giogo e il timone del carro.
09016075c aśvāṁ tasyāvadhīt tūrṇam ubhau ca pārṣṇisārathī
ne uccideva rapidamente i cavalli ed entrambi i conducenti laterali,
09016076a madrarāje hate rājan virathe kṛtavarmaṇi
ucciso il re dei madra o re, e reso senza carro Kṛtavarman,
09016076c duryodhanabalaṁ sarvaṁ punar āsit parāṇmukham
l'intero esercito di Duryodhana era di nuovo a spalle girate,
09016077a tat pare nāvabudhyanta sainyaṇa rajasā vṛte
molti coperti dalla polvere dell'esercito non vedevano nulla,
09016077c balaṁ tu hatabhūyiṣṭhaṁ tat tadāsīt parāṇmukham
ma la maggior parte dell'esercito era allora a gambe in spalla,
09016078a tato muhūrtāt te 'paśyan rajo bhaumaṁ samutthitam
quindi a lungo si vedeva la polvere sollevarsi dalla terra,
09016078c vividhaiḥ śoṇitasrāvaiḥ praśāntaṁ puruṣarṣabha
pur abbattuta dai vari rivoli di sangue o toro fra gli uomini,
09016079a tato duryodhano dṛṣṭvā bhagnaṁ svabalam antikāt
allora Duryodhana vedendo lì vicino in rotta il suo esercito,
09016079c javenāpatataḥ pārthān ekaḥ sarvān avārayat
velocemente volando da solo attaccava tutti i pṛthādi,
09016080a pāṇḍavān sarathān dṛṣṭvā dhṛṣṭadyumnaṁ ca pārṣatam
e veduti i pāṇḍava coi loro carri, e Dhṛṣṭadyumna, il nipote di Pṛṣata,
09016080c ānartaṁ ca durādharṣaṁ śitair bāṇair avākīrat
e l'invincibile ānarta li copriva di acuminate frecce,
09016081a taṁ pare nābhyavartanta martyā mrtyum ivāgatam
altri non indietreggiavano come mortali verso la morte,
09016081c athānyaṁ ratham āsthāya hārdikyo 'pi nyavartata
il figlio di Hṛdika salito su un altro carro quindi ritornava,
09016082a tato yudhiṣṭhiro rājā tvaramāṇo mahārathaḥ
allora il re Yudhiṣṭhira rapidamente quel grande guerriero,
09016082c caturbhir nijaghānāśvān patribhīḥ kṛtavarmaṇaḥ
uccideva i cavalli di Kṛtavarman con quattro frecce,
09016082e vivyādha gautamaṁ cāpi ṣaḍbhir bhallaḥ sutejanaiḥ
e colpiva pure il gautama con sei veloci frecce bhalla,
09016083a aśvatthāmā tato rājñā hataśvaṁ virathikṛtam
allora Aśvatthāman faceva salire il figlio di Hṛdika sul proprio carro,
09016083c samapovāha hārdikyaṁ svarathena yudhiṣṭhirāt
dopo che fu reso privo del carro dai cavalli uccisi dal re Yudhiṣṭhira,
09016084a tataḥ śāradvato 'ṣṭābhīḥ pratyavidhyat yudhiṣṭhiram
quindi il figlio di Śāradvat, controcolpiva Yudhiṣṭhira con otto dardi,
09016084c vivyādha cāśvān niśitais tasyāṣṭābhīḥ śilīmukhaiḥ
e ne trafiggeva i cavalli con altre otto diritte frecce appuntite a pietra,

09016085a evam etan mahārāja yuddhaśeṣam avartata
allora il resto della battaglia infuriava o grande re,
09016085c tava durmantrite rājan sahaputrasya bhārata
per il tuo cattivo consiglio o re, e quello di tuo figlio o bhārata,
09016086a tasmin maheṣvāsavare viśaste; saṁgrāmamadhye kurupuṅgavena
ucciso quell'eccellente grande arciere in mezzo alla battaglia, dal toro dei kuru,
09016086c pārthāḥ sametāḥ paramaprahṛṣṭāḥ; śaṅkhān pradadhmur hatam īkṣya śalyam
i pṛthādi riuniti, supremamente gioiosi, suonarono le conchiglie, visto morto Śalya,
09016087a yudhiṣṭhiram ca praśāśamsur ājau; purā surā vṛtravadhe yathendram
e applaudirono Yudhiṣṭhira in battaglia come un tempo gli dèi Indra dopo che uccise Vṛtra,
09016087c cakruś ca nānāvidhavādyāśabdān; ninādayanto vasudhām samantāt
e fecero vari suoni e grida facendone risuonare interamente la terra.”